

QUEEN MARY COLLEGE
(University of London)
LIBRARY

AUTHOR

GRILLPARZER, F.

TITLE

Weh' dem, der lügt.

CLASSIFICATION AND LOCATION

PT 2259

STOCK No.

13379

WITHDRAWN
FROM STOCK
QMUL LIBRARY

QMC

333315 3



a30213 003333153b

RETURN
LN

DATE DUE FOR RETURN

- 1 NOV 1999

WEH' DEM, DER LÜGT!

Published by the University of Manchester at
THE UNIVERSITY PRESS (H. M. McKECHNIE, M.A., Secretary)
23 LIME GROVE, OXFORD ROAD, MANCHESTER

LONGMANS, GREEN & CO.

LONDON: 39 Paternoster Row, E.C. 4

NEW YORK: 55 Fifth Avenue

TORONTO: 210 Victoria Street

BOMBAY: 336 Hornby Road

CALCUTTA: 6 Old Court House Street

MADRAS: 167 Mount Road

WEH' DEM, DER LÜGT!

LUSTSPIEL IN FÜNF AUFGÜGEN

VON

FRANZ GRILLPARZER

EDITED BY

GILBERT WATERHOUSE, LITT.D.

PROFESSOR OF GERMAN IN THE UNIVERSITY OF DUBLIN

QUEEN MARY COLLEGE
(UNIVERSITY OF LONDON)
LIBRARY.

Manchester - - - At the University Press
London, New York, &c. - Longmans, Green & Co.

1923

QUEEN MARY COLLEGE
LIBRARY

G
120

PT 2259
W9

QUEEN MARY
COLLEGE
LIBRARY

PREFACE

THE present edition of *Weh' dem, der lügt* was begun in 1916, but its completion was delayed by the War, the inaccessibility of necessary material, and by the prohibitive cost of publication during the last two or three years. The editor is conscious that it has many defects. It cannot pretend to be anything more than the first English edition of the play, but it may perhaps serve to encourage interest in Austria's greatest dramatic poet. Very little of Grillparzer's work has been published in England, and the closing of the Grillparzer-Archiv pending the completion of Sauer's new edition of the collected works is a serious obstacle to independent research. The present volume is necessarily imperfect, but the editor hopes that teachers of German will be able to make use of it in their classes.

The introduction is devoted chiefly to the sources of the play. For reasons of economy it omits much that has already been adequately stated by previous editors or biographers of Grillparzer, but a select bibliography is given in an Appendix. For the details of Grillparzer's life the student is referred to the usual histories of German literature, and the notes include nothing that can be conveniently found in, say, Cassell's German Dictionary and Eve's School German Grammar.

The editor wishes to acknowledge his debt to Professor Sauer's edition of Grillparzer's *Sämtliche Werke* (1892), to which constant reference is made, and he has to thank Professor J. G. Robertson for helpful suggestions and constant encouragement.

G. WATERHOUSE.

DUBLIN, November, 1923.

CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION - - - - -	ix
TEXT - - - - -	1
NOTES - - - - -	101
APPENDIX A - - - - -	109
APPENDIX B - - - - -	112

“ Wenn ein Deutscher nicht Schiller oder Goethe heißt, geht er unbekannt durch die ganze Welt.”

GRILLPARZER, *Selbstbiographie.*

INTRODUCTION.

I. THE SOURCES OF *WEH' DEM, DER LÜGT*.

GRILLPARZER might have found the story of Leo and Attalus in four places, viz., Gregorii Turonensis¹ *episcopi Historiae Francorum libri decem* (Book III, ch. xv); Aimoini² *monachi Floriacensis Historiae Francorum libri quatuor* (Book II, ch. xi); *Deutsche Sagen*, herausg. von den Brüdern Grimm, Berlin, 1816-18 (No. 427; later editions, No. 432); Augustin Thierry, *Lettres sur l'Histoire de France* (first published in the *Courrier français*, 1820, No. 8). Of these the last three are merely versions of the first,³ which Grillparzer undoubtedly used, as is clear from a note made by him in 1823. He selected four incidents from it for possible dramatic treatment: „1823. Gregor von Tours. Sigismund, König der Burgunder. . . III, 5.—Die Geschichte des Küchenjungen Leon, der sich in dem Haus als Sklave verkaufen läßt, wo Atalus, der Neffe seines Herrn, des Bischofs von Langers, als Geißel zurückbehalten wurde und die Pferde hüten mußte. Wie er sich durch seine Kochkunst die Gnade ihres gemeinschaftlichen Herrn erwirbt und endlich mit Atalus entflieht und ihn glücklich wieder in die Arme seines Oheims zurückbringt. III, 5.—Childebert und Chlotar. . . —König Theodebert. . . III, 26, 27.” It is noteworthy that all these incidents are contained in Book III.

Another point that suggests that Grillparzer took his subject directly from Gregory of Tours is the location of the opening scenes of *Weh' dem, der lügt* at Dijon, for in the nineteenth chapter of the third book, i.e., a few pages beyond the story of Leo and Attalus, we are told that Gregory, Bishop of Langres,

¹ Georgius Florentius Gregorius (538-594), great-grandson of Gregory, bishop of Langres (d. 530); bishop of Tours from 573. His *Historia Francorum* deals mainly (Books IV-X) with events that happened in his own life-time.

² Aimoin (c. 960-c. 1010), a monk of Fleury, whose *Historia Francorum* begins with the earliest times and stops at the year 653.

³ See also Gibbon, *Decline and Fall*, chap. xxxviii.

preferred to reside in Dijon, and a description of the town follows.¹

Whether Grillparzer used the Latin text of Gregory's *History* or a translation it is difficult at the present moment, when Grillparzer's papers are inaccessible, to decide. Goedeke (*Grundriß*, VIII, p. 436) remarks: "In Grillparzers Bibliothek befindet sich L'histoire française de S. Gregoire de Tours. . . . Paris, 1610." This is suggestive but not decisive, in the absence of evidence as to when the book came into Grillparzer's possession. It must be remembered that Grillparzer read voluminously while employed in the Hofbibliothek in 1813, and his first acquaintance with Gregory may possibly date from that time. At least one edition of the Latin text merits attention in spite of Goedeke's note, viz., Bouquet's *Recueil des Historiens des Gaules et de la France* (Vol. II, Paris, 1739). Bouquet's Preface contains a paragraph entitled *Des Mœurs des Francs*, in which the habit of lying is discussed:—

Je remarquerai seulement que Procope ne leur rend pas justice, lorsqu'il les accuse d'être barbares et cruels, quoique Chrétiens, et d'immoler des victimes humaines: il attribue mal-à-propos à la nation des Francs en general ce qui ne convenoit qu'aux Alemans qui étoient sujets du Roi Theodebert, et qui servoient dans son armée. Pour ce qui est du reproche qu'il leur fait d'être infideles et de violer leurs sermens, il leur avoit été fait long-tems auparavant par Vopisque, qui les accuse d'être si accoutumés à violer leur foi, qu'ils sembloient en faire un jeu. Salvien dit qu'ils regardoient le parjure comme une maniere de parler, non pas un crime; qu'ils étoient menteurs, mais civils aux étrangers. . . .

This more favourable account of the Franks is in distinct harmony with Grillparzer's attitude towards them in the play, but it is not to be found in Gregory's story. The view of lying attributed to them above is fairly well borne out by Leon's behaviour in Act I, e.g.:

So 'n Herr, so brav, daß, selbst die kleinste Lüge,
Ein Nothbehelf, ihn aufbringt . . . (257 f.)

Hab' ich gelogen, war's zu gutem Zweck. (248)

Wär' ich nur dort, ich lög' ihn schon heraus. (326)

Wenn nicht ein Bischen Trug uns helfen soll,
Was hilft denn sonst? (376 f.)

¹ "Erat enim tunc et beatus Gregorius apud urbem Lingonicam, magnus dei sacerdos, signis et virtutibus clarus. Sed quia hujus pontificis meminimus, gratum arbitratus sum, ut situm Divionensis, in quo maxime erat assiduus, huic inseram lectioni. Est autem castrum firmissimis muris, in media planitie et satis jucunda, compositum; terras valde fertiles habens atque fecundas, ita ut, arvis semel scissis vomere, semina jaciantur, et magna fructuum opulentia subsequatur . . ."

Another paragraph in Bouquet's Preface is headed *Les Francs n'étoient point barbares*, and Grillparzer, differing from Gregory, as will be seen, makes the clearest distinction between "Frank" on the one hand and "barbarian" on the other, whereas in the sources the barbarians are Franks, the civilized people Gallo-Romans. Thierry lays particular emphasis on this, whereas Grillparzer is at great pains to bring out the culture of the Franks and invents an unnamed barbarian race as a contrast. In the same place Bouquet gives an account of the Roman general, Arbogast, a Frank by birth, whose name is used as a pass-word in *Weh' dem, der lügt*. It occurs, however, in the text of Gregory's history (II, 9) and also in Grimm's *Deutsche Sagen* (1816-18, No. 432), a few pages beyond the story of Leo and Attalus. It seems natural to suppose that, once Grillparzer's interest in the subject had been roused, he would seek additional information from such sources as were accessible to him. To what extent he is indebted to Aimoinus, Grimm, and Thierry remains to be seen.

It appears then that Grillparzer noted the subject of *Weh' dem, der lügt* for dramatic treatment at least as early as 1823, and we find it mentioned in a list of titles of plays prepared between 1824 and 1828. This is presumably the list mentioned by him in the *Selbstbiographie*,¹ and it is printed by Sauer in Vol. XII, p. 211. It consists of thirty-three titles and begins: „Libussa. Die ersten Habsburger (Kaiser Albrechts Tod). Weh' dem, der lügt! (Küchenjunge Leon). Zwei gute Hornbläser in Böhmen (Der blinde Jaromir). Krösus. Die Weißen und die Schwarzen. Hero und Leander. . . ."

The actual use made by Grillparzer of the incidents recorded by Gregory of Tours in his *Historia Francorum* will appear from the following summary. The Latin text is printed in Appendix B.

The story begins in Book III, ch. xv.

Theudericus² and Childebertus³ made peace and each took an oath that he would not attack the other. They exchanged hostages, many of whom were the sons of senators. They quarrelled again and the hostages on both sides were made

¹ *Werke* (ed. Sauer, 1892), XIX, p. 141: „Ich hatte mir eine ziemliche Anzahl Stoffe aufgezeichnet, die alle durchdacht und alle, bis auf die Einzelheiten, obgleich nur im Kopfe, dramatisch gegliedert waren. Diese wollte ich nun einen nach dem andern vornehmen, jedes Jahr ein Stück schreiben und dem hypochondrischen Grübeln für immer den Abschied geben."

² Theodoric or Thierry I, eldest son of Clovis and king of Metz (d. 534).

³ Childebert I, third son of Clovis and king of Paris (d. 558).

slaves in the public service.¹ These details are vaguely utilized in *Weh' dem, der lügt* to provide the historical background, e.g. :

Es gibt wohl and're Wege noch und bess're,
Sich durchzuhelfen für 'nen Kerl, wie ich.
Der König braucht Soldaten. . . . (39-41)

In diesem Haus, dacht' ich, wär' Gottesfrieden,
Sonst alle Welt in Krieg. . . . (54-5)

Sein Atalus, nach Trier ward gesandt,
Als Geißel für den Frieden, den man schloß ;
Allwo er jetzt, da neu entbrannt der Krieg,
Gar hart gehalten wird vom grimmigen Feind. . . . (103-6)

Als man—es ist jetzt über's Jahr—den Frieden,
Den langersehnten, schloß mit den Barbaren
Jenseits des Rheins ; da gab und nahm man Geißel,
Sich wechselseits mißtrauend, und mit Recht. . . . (278-81)

Kaum war er dort, so brach der Krieg von Neuem,
Durch Treubruch aufgestachelt, wieder los,
Und beide Theile rächen an den Geißeln,
Den schuldlos Armen, ihrer Gegner Schuld. . . . (290-3)

Those in whose charge the hostages were placed made personal slaves of them.

So liegt mein Atalus nun hart gefangen,
Muß Sklavendienst verrichten seinem Herrn. (294-5)

Many escaped and returned to their own country.

Weißt Du, wie's einem Burschen jüngst erging,
Der uns entspringen wollte ? (546 ff.)

Several were detained, including Attalus, nephew (grandson ?) of Gregory, Bishop of Langres. Attalus was made a slave (in the public service) and his duties were to look after horses. His immediate master was a certain barbarian to the south² of the territory of Trier.

These three facts appear in the play. See the quotations above, and also :

Bist Du schon wieder müßig, wie Du pflegst ?
Dort geh'n die Pferde weiden. . . . (754-5)

Die Pferde hühth' ich endlich, weil ich muß. . . . (826)

Kaum war er angelangt bei seinen Hüttern
Im Rheingau, über Trier weit hinaus. . . . (286-7)

Gregory sent servants to search for Attalus.

¹ 533 A.D.

² *Infra Treverici termini territorium*. . . . Thierry translates "qui habitait le voisinage de Trèves;" Grimm "im Trierischen Gebiet," According to Gibbon, Gregory uses *infra* for *intra*.

Leon. Und hat man nichts versucht, ihn zu befrei'n?
Hausverwalter. Gar mancherlei, doch Alles ist umsonst. (109-10)

They found him and offered his master a ransom, which was rejected, the barbarian insisting on ten pounds of gold in exchange for a young man of such a good family. Grillparzer alters the amount from ten pounds to one hundred :

Ich hab' um Lösung mich verwendet.
 Doch fordern seine Hüter hundert Pfund
 An guter Münze fränkischen Gepräges. . . . (296-8)

When the messengers returned, Leo, a kitchen-servant, asked permission to make an attempt to set Attalus free. Gregory gladly gave his consent. Leo's interview with Gregory is the substance of Grillparzer's Act I.

Leo went straight to the place and tried to rescue Attalus secretly but failed. (Not used in the play.) He then arranged with a stranger that the latter should sell him to the barbarian as a slave, the reward being the price paid for Leo. The bargain was made and Leo was sold for twelve pieces of gold. Grillparzer expands this incident into two scenes (end of Act I; beginning of Act II). The price is altered to thirty "pounds."

Being asked what he could do, Leo replied that he was a first-class cook, unrivalled in his profession, and able to prepare a banquet fit for a king.

Er ist ein Koch, berühmt in seinem Fach. (479)

The barbarian then said that he intended to invite his neighbours and relations to a banquet on the following Sunday and ordered him to prepare a feast such as could not be surpassed even in the king's palace. In *Weh' dem, der lügt* this banquet is combined with a second (see below), and appears as the feast arranged for Edrita's wedding—providing the opportunity for the escape :

und g'rade jetzt,
 An meiner Tochter Hochzeitstag ; da zeige,
 Was Du vermagst. An Leuten soll's nicht fehlen,
 Die vollauf würdigen, was Du bereitet. (504-7)

Leo demanded a plentiful supply of fowls. There is a faint allusion to this in the following lines :

Blut auch bei mir, von Hühnern, Tauben, Enten. . . . (854)

So thun wir ihm, wie Er den Hühnern thut,
 Und schlachten ihn 'mal ab. . . . (884-5)

The feast was a great success, and the guests departed, full of praise ; at the end of a year Leo had completely won the confidence of his master.

One day Attalus and Leo went out together into a field near the house, and lying down some distance apart, they began to converse, turning their backs on each other to avoid suspicion. This incident is reproduced in Act II.

Leo said : "It is now time to think of home. To-night, when you bring up the horses, do not fall asleep, but come when I call you, and let us go."

Noch einmal, Atalus, bleibt still und hört.

Eu'r Oheim sendet mich, Euch zu erretten. (788-9)

The barbarian had invited many of his relations to a feast that night. (Grillparzer reduces the two banquets to one.) Among the guests was the husband of his daughter. Gregory, in the *History*, simply mentions the daughter and adds a little about the son-in-law, but the characters of Edrita and Galomir, her prospective husband, are entirely new to the story.

At midnight, when the guests retired, Leo followed the son-in-law into his room with a draught of liquor. The man said to Leo in jest, "Tell me, if you can, O trusty butler of my father-in-law, when you intend to take his horses and return to your own country." Leo, likewise in jest, answered truthfully, "To-night, if it be God's will." Whereupon the other said, "May my servants guard me well, lest you take away any of my property !" They parted laughing.

The whole plot of *Weh' dem, der lügt* turns on this conversation, the point being that truthfulness here has the usual effect of a lie, i.e., it deceives. Bishop Gregor in the play lays down from the beginning the condition that no lies must be told in effecting the rescue of Atalus, and the interest of the plot centres in the maintenance by Leon of this attitude of truthfulness.

Edrita.

Du willst entflieh'n.

Leon. Ich hab' es nie verhehlt. (1131-2)

When all were asleep, Leo called Attalus, and they saddled the horses. Leo asked Attalus if he had a sword. The latter replied that he had only a short spear.

Hätt' ich ein Schwert, der Schlüssel wäre mein. (962)

Thereupon Leo entered the house and took his master's shield and sword. The barbarian inquired who it was and what he wanted, and Leo replied, "I am Leo, your servant, and I am waking Attalus, so that he may rise at once and take the horses to pasture, for he is fast asleep, like a drunken man." "Do as you will," said his master, and with these words he fell asleep again. Leo then went out again and gave Attalus the weapons.

Grillparzer develops the scene in Kattwald's bed-chamber (Act III) out of this incident, though he changes the motive of Leon's entry. In the play it is a question of obtaining the key of the courtyard, not of providing Atalus with weapons.

They found the yard-gate, which had been nailed up the previous evening to secure the horses, now opened by divine intervention. For this miracle Grillparzer substitutes the action of Edrita, who obtains the key and places it in the lock, so that it catches Leon's eye.

Giving thanks to God, they departed, taking with them the horses that remained, and a wrap (*volucrum*) containing clothes. When they reached the Moselle they were prevented from crossing by certain persons. In the play the attitude of the ferryman is hostile at first.

Am Ufer dann des Flusses wohnt der Fährmann,
Verschuldet meinem Vater und verpflichtet. . . . (1191-2)

Leaving their horses and the clothes behind, they swam the river on their shields. They then entered a wood under cover of darkness, and lay hidden there. The first scene of Act IV, the pursuit, is laid in a forest.

The third night had now come without their having taken food. Grillparzer's Atalus complains of hunger:

Was nützt es uns, daß wir im Freien sind,
Wenn wir vor Mangel grausamlich verschmachten? (1256-7)

God showed them a plum-tree, laden with fruit, of which they partook. Grillparzer dispenses with this miracle, though Leon is made to rely on divine aid throughout:

Vertraut auf Gott, der uns so weit geführt,
Er wird die Hungernden mit Nahrung trösten, . . . (1261-2)

Refreshed for the time, they entered the region of Champagne. Hearing the noise of hoofs rapidly approaching, they threw themselves down behind a blackberry-bush, with swords drawn, so as to defend themselves if necessary. In Act IV Galomir's approach is announced by the sound of a horn, whereupon the fugitives conceal themselves as above:

Dort rückwärts ist, ich weiß es, ein Versteck,
Wo dichte Sträucher sich zum Schirmdach wölben. . . . (1359-60)

The horsemen stopped in front of the bush and one said, "Alas, that these wretches have escaped and cannot be caught. I swear that if they are found, I will hang the one and have the other cut to pieces with the sword." The speaker was the barbarian, their late master. This is vaguely reflected in Kattwald's outburst:

Die Hand, den Arm in ihrem Blute baden. (1566)

He was coming from Rheims, looking for them, and would have found them had not darkness come on. Then putting spurs to their horses, the pursuers departed. The fugitives reached Rheims the same night. In *Weh' dem, der lügt* Leon and his companion reach Metz by night.

They entered the city and inquired the way to the house of a priest, Paulellus. As they went down the street, they heard the bell ringing for matins, for it was Sunday. They knocked at the priest's door and entered, and Attalus told him of the barbarian. The priest replied, "Then my dream has come true, for this night I saw two doves fly up and settle on my hand. One was white, the other black.¹" Attalus then said to the priest, "With all due respect for the Lord's day we must ask for food, for this is now the fourth day that we have eaten neither bread nor meat." The priest hid them, gave them bread soaked in wine, and went away to matins. The barbarian followed, still searching for his servants, but, being deceived by the priest, went away again; for the priest and Gregory were old friends.

This final escape of Leo and Attalus is worked up by Grillparzer into the critical situation at the beginning of Act v, where Galomir's followers discover the fugitives.

Leo and Attalus remained two days in the priest's house, ate heartily and recovered their strength, and then returned safely to Gregory. The bishop rejoiced to see them and embraced Attalus, his nephew (grandson?), with tears:

Mein Atalus—mein Sohn!—Gott, deine Gnade!
(Sie halten sich umarmt.) (1701)

He released Leo from servitude with all his family and gave him a piece of land, on which he lived, a free man, with his wife and family all the days of his life. In the play Gregor takes Leon into his family and hints at obtaining some favour from the king.

The broad features of Grillparzer's treatment of the story now stand out. The chief characters, Leo, Attalus, Gregory and the barbarian, are made to live, and their personality is clearly defined. The brief conversation between Leo and the son-in-law becomes the mainspring of the plot. The two attempts to release Attalus are compressed into one. Leo's year of service with the

¹ Guizot, *Collection des Mémoires relatifs à l'Histoire de France*, 1823, I, pp. 129-34, suggests quite reasonably that Leo must have been a negro. To avoid this conclusion, we must assume that the white dove represents the fugitives, the black dove the pursuers. This assumption is not wholly satisfactory as the character of the barbarians would hardly admit of comparison with a dove of any colour. Guizot is satisfied that black slaves were introduced into Gaul by the Romans.

barbarian becomes a single day. The two banquets are reduced to one, and a new motive, Edrita's wedding, is supplied. The barbarian, it is true, has a daughter, but we may regard the character of Edrita as a new creation. The same applies to Galomir, who bears no resemblance to the barbarian's son-in-law. The two miracles in the middle of the story are suppressed, but another is invented, viz., the deliverance of the fugitives before the gates of Metz. Metz takes the place of Rheims. Leon does not enter Kattwald's room to steal his sword and shield; he seeks the key of the yard-gate. Both this scene and the sale of Leo to the barbarian are developed at length in the play. The whole of the Paulellus episode is omitted and the route of the fugitives is changed. The barbarians (Franks) in the *History* remain barbarians (unspecified) in the play, but the Gallo-Romans, Gregory, Leo, and Attalus, re-appear as Franks. Gallo-Roman culture is abandoned in favour of an imaginary Germanic civilization.

The account given by Aimoinus is apparently a summary of Gregory's story. He omits to mention the escape of many of the hostages; Leo's attempt to free Attalus secretly; the second feast which the barbarian gives to his relatives; the miracle of the open gate and the conversation with the priest Paulellus. He substitutes the Meuse for the Moselle. Grillparzer makes partial use of the feast and of the miracle; but he omits the other incidents also omitted by Aimoinus. The river remains unnamed in the play, but all indications point to the Rhine. Only in one place could it reasonably be suggested that Grillparzer followed Aimoinus instead of Gregory, viz., in Act I, where the bishop explains the position of Atalus to Leon:

Kaum war er dort, so brach der Krieg von Neuem,
Durch Treubruch aufgestachelt, wieder los. . . . (290-1)

Gregory of Tours has ". . . orto iterum inter reges scandalo. . ."; Aimoinus, ". . . Sed quorumdam nefandorum molitionibus hominum, qui assiduis gaudent mutationibus rerum, iterum pactae pacis violata sunt iura. . . ." This is perhaps the merest coincidence, as there is, otherwise, no good ground for believing that he used Aimoinus, who adds nothing to Gregory's account, while omitting a great deal.

The Grimms in their version, *Sage von Attalus dem Pferdeknecht und Leo dem Küchenjungen*, refer the reader both to Gregory and Aimoinus, but they clearly ignored the latter. The *Sage*, with the exception of the first sentence, which condenses the introduction, omitting any mention of hostages escaping, is a literal translation of Gregory.

It is noteworthy that the word *barbarus* is everywhere translated by "Franke," whereas Grillparzer distinguishes very carefully between the Franks (Leon, Atalus, Gregor) and the barbarians (Kattwald, Galomir). Grimm appears to have read *volucrum* for *volucrum* in the story of the escape, and translates, „auch einen Falken nahmen sie, nebst den Decken." Needless to say, this bird plays no further part in the story.

In short, *Weh' dem, der lügt* owes nothing to Grimm as far as the plot is concerned. There is a slight indication that Grillparzer at least read the *Sage* (No. 427), as a few pages farther on we find *Chlotars Sieg über die Sachsen* (No. 430), followed almost immediately by *Sanct Arbogast* (No. 432). Both these names were used for quite trivial purposes in the play, viz.: „*Kattwald*: Der Neffe — *Leon*: Neffe? *Kattwald*: Von des Königs Kämm'rer, Klotar" (552 f.); and „*Edrita*: Das Wort heißt: ‚Arbogast'" (1190). As previously noted, Arbogast is mentioned in Gregory's text (II, 9) and in Bouquet's Preface, and Grillparzer had already tentatively recorded the conspiracy of Childebert and Chlotar to murder the children of their brother Chlodomir as a promising subject for a drama (see above).

The eighth of Thierry's *Lettres sur l'Histoire de France* is a picturesque paraphrase of Gregory of Tours. Practically every point in the original narrative is elaborated¹ and no effort is spared to glorify the Gallo-Romans and to disparage the Franks. At the end he gives a long account of the ceremonies attending Leo's emancipation, which are not described in the original.

Thierry agrees with Aimoinus in writing "Meuse" for "Moselle" and he omits the miracle of the opened gate. The reference to divine aid is also omitted, and the discovery of the plum-tree is made to appear accidental. The only grounds for supposing that Grillparzer consulted Thierry are the omission of the miraculous and the location of the last scene at Metz, for Thierry mentions both Trèves and Metz at the beginning of his story. Grillparzer differs completely from the French account in his description of the Franks. He ignores the Gallo-Romans and his selection of Metz for the last scene instead of Rheims is consistent with this attitude. Minor² says that Grillparzer is indebted to Thierry's *Récits des Temps Mérovingiens* for many features of his description of the people and the times. On the contrary, there appears to be nothing in *Weh' dem, der lügt* that

¹ For example, "inclusus a presbytero" is rendered "il eut beau questionner; malgré la sévérité des lois portées contre les réceleurs d'esclaves, le prêtre fut imperturbable."

² Bibl. 11, p. 46.

can, with any certainty, be referred to the *Récits*.¹ Far more striking are the details of feasts, weapons, etc., which Grillparzer might have taken from Thierry, but did not. Altogether, Grillparzer appears to be completely indifferent to historical or geographical accuracy in this play.

The result of this discussion of the possible sources is easily stated. Grillparzer took his material either from the Latin original of Gregory of Tours, perhaps in Bouquet's edition of 1739, or from the French translation in his own possession. He owes nothing to Aimoinus. He may have noticed the names, Chlotar and Arbogast, while turning over the pages of Grimm, and he may have followed Thierry's example in omitting the miracle of the opened door, although the dramatist might have been expected to omit this incident without seeking justification in any of his sources. Possibly the juxtaposition of Trèves and Metz in Thierry's story gave Grillparzer the hint—in view of the geographical difficulties of Gregory's narrative—for the location of the final scene at Metz.

In one respect, Grillparzer differs from all his possible sources, i.e., he makes the heroes of the play Franks, not Gallo-Romans, and he imagines a new, unspecified tribe of barbarians to inhabit the Rheingau. Gregory of Tours, writing in the sixth century, did not find it necessary to fix the nationality of the characters in his story. Himself a Gallo-Roman, he would naturally regard the conquering Franks as barbarians and so he refers to the master of Attalus as "barbarus." Aimoinus follows suit. Grimm translates "barbarus" everywhere by "Franke," thus implying that Gregory, Attalus, and Leo were Gallo-Romans. Thierry goes much farther, declaring explicitly that this was the case and emphasizing at every opportunity the superior civilization of the Gallo-Romans and the cruelty and barbarism of the Franks. Grillparzer could not obviously tolerate this attitude. To the Franks, therefore, are ascribed all the virtues of the Gallo-Romans, and a new race is introduced to inherit the vices of the original Franks. It has been conjectured above that Grillparzer found support for his prejudices in Bouquet's introduction to Gregory of Tours.

The following minor sources may be noted :

1. Gregory's *History*, Book III, chap. xix, suggested the location of Act 1 at Dijon, see above.
2. In *Woh' dem, der lügt* Leon reproaches Gregor with an excess of self-denial and even with miserliness. Some historical ground for this reproach is to be found in the following extracts from

¹ Bibl. 30. Note the dates of publication.

Gregory of Tours : *De S. Gregorio episcopo Lingonensi* (in *Acta Sanctorum*) :

Post mortem autem uxoris, ad Deum convertitur, et electus a Clero et populo, Lingonicae urbi ordinatur Episcopus. Cui magna fuit abstinencia : sed ne iactantia putaretur occulte sub triticeis panibus, alios tenues ex hordeo supponebat, triticeum frangens aliis erogabat, ipse vero clam hordaceum, nemine intelligente, praesumans : similiter et de vino faciens cum aquam ei pincerna porrigeret, ad dissimulandum desuper vinum fundi iubebat, tale vitrum eligens, quod claritatem aquae obtegeret. . . . Iam in ieiuniis, eleemosynis, orationibus, atque vigiliis, tam efficax, tamque devotus erat, ut in medio mundi positus, novus effulgeret eremita. . . .

3. In Act iv of the play Edrita deceives and betrays Galomir as Delilah betrays Samson, though with different motives. In support of this comparison it is to be noted that Grillparzer actually began to write a play entitled *Samson*. It is not included in the list quoted above, as the idea does not appear to have been suggested to him until the beginning of 1829, when he attended a performance of Händel's oratorio. Sauer prints the fragment in Vol. XII, pp. 117-122, together with the following extracts from Grillparzer's Diary :

27. Februar 1829: Abends im Theater. Samson von Händel. Die Freude über das herrliche Werk hat ein bedeutendes Kopfweh zurückgelassen. . . .

28. Februar. Des Morgens, durch die gestrige Aufführung des Händelschen Oratoriums angeregt, den Samson als tragischen Stoff zu betrachten versucht. Keinen Brennpunkt gewonnen, die Händelschen Chöre könnten dem Dinge eingewebt werden.

4. Support for a comparison between Leon and Petruchio may be found in the fact that Grillparzer translated a scene from *The Taming of the Shrew* in 1821, printed by Sauer in Vol. XIII, pp. 57 ff. The noisy self-confidence of Leon in Act I is not unlike the general demeanour of Petruchio, and his flippant tone at his first meeting with Edrita is faintly reminiscent of Petruchio's brutal wooing.

5. For one feature of *Weh' dem, der lügt*, Gregory's simple narrative provides no foundation, viz., the love of Leon and Edrita. The character of the former is indicated in outline only by Gregory, and Edrita does not appear at all. Here the imagination of the poet had free play, although he would appear to have written with lively recollections of the Spanish Comedy.

The circumstances under which Grillparzer commenced the study of Spanish are related in the *Selbstbiographie*, the first result being the publication in the *Wiener Modezeitung* (5 June, 1816) of

a translation of part of the first Act of Calderón's *La Vida es sueño*.

The influence of Lope de Vega on Grillparzer is a subject which has been so fully investigated by Farinelli¹ that it would be presumptuous in one ignorant of Spanish to criticize. The following summary represents Farinelli's views in so far as they affect *Weh' dem, der lügt*.

The first point of contact between *Weh' dem, der lügt* and the Spanish Comedy is the title, a maxim or proverb, which the play proceeds to illustrate. This method of procedure is common in Spanish dramatic literature, but whereas Grillparzer holds faithfully to his text to the end, the Spanish writers are much more inclined to digress from the main theme.

The Spanish rogue-tales, e.g., *Vida y Hechos de Estevanillo González*, offer many tempting comparisons with the character of Leon, but it would be idle to attribute to Spanish sources incidents or motives which already exist in Gregory of Tours. Leon certainly has many characteristics of the Spanish *gracioso*, the same independence, the same high spirits, the same ready tongue; but he has a serious side, for which Grillparzer required no model but himself. Leon has a far more complicated personality than the *gracioso*, who is usually no more than an irresponsible caricature of his master.

Five of Lope de Vega's comedies, apparently, suggest themselves as direct sources of portions of *Weh' dem, der lügt*. In *El Gran Duque de Moscovia*, Demetrio, like Leon, enters the service of the Conde Palatino as kitchen-boy and eventually marries the Count's daughter. The savages in *Los Guanches de Tenerife*, Giroto and Mileno in *Las Batuecas del Duque de Alba*, the Indians in *El Nuevo Mundo descubierto por Cristóval Colón* act, like Galomir, solely in accordance with animal instincts. In *El Despertar á quien duerme* Anselmo's daughter Estela may well have suggested Edrita. Her lover, Rugero, at first a passive, sleepy nature, like Atalus, is kept a prisoner by her father. The latter, like Kattwald, praises the good qualities of the young man and thus imprudently excites his daughter's interest. Like Edrita, Estela helps her lover to escape. The first attempt fails and the Count threatens to poison Rugero.² A second attempt is successful; Estela puts on male attire and brings Rugero, still in chains, to the shelter of a forest.

Such is the evidence that Farinelli supplies in his investigation

¹ Arturo Farinelli, *Grillparzer und Lope de Vega*, Berlin, 1894.

² Conversely, in *Weh' dem, der lügt* Leon threatens to poison Kattwald; „Doch werf' ich Gift in alle Eure Brühen" (1097).

of Spanish influence on Grillparzer, and it would appear reasonable to conclude that our author is indebted in a general way to Lope de Vega for the idea of allowing Leon to fall in love with Edrita, for certain sides, but not all, of the personality of Leon and of Edrita, for a suggestion of the character of Atalus, of Kattwald, and of Galomir, and for the part played by Edrita in the actual escape.

6. In addition to the literary sources enumerated above, the events of Grillparzer's own life are occasionally utilized in *Weh' dem, der lügt*. It would naturally be idle to seek biographical authority for every description or sentiment in the play, but there seems good reason to believe that the character of Kattwald owes something to Graf Seillern. For nearly two years (1811-13) this nobleman employed Grillparzer as tutor to his nephew, and the poet underwent several curious experiences in his new position. An interesting account of the household is given in the *Selbstbiographie*, from which the following is extracted:

. . . Der alte Onkel war eine eigentliche Carikatur, höchst borniert, eigenwillig, geizig, bigott. . . . Ich habe ihn geizig genannt, er war es, mit Ausnahme von zwei Rubriken: seinen Stall und die Küche. In ersterem hielt er eine Anzahl der ausgezeichnetsten Prachtpferde, die er aus übergroßer Schonung kaum benützte. — Die Küche besorgten abwechselnd ein französischer und ein deutscher Koch vom ersten Range. Seine Neigung gewann ich besonders durch meinen damals starken Appetit. Täglich kam er zwischen elf und zwölf Uhr in seinem schmutzigen Schlafrocke auf mein Zimmer, um mir den Küchenzettel des Tages vorzulesen, und eine Art Feldzugsplan zu verabreden: von welcher Speise nämlich viel und von welcher wenig, mit Rücksicht auf eine nachfolgende, bessere zu essen sei. Ich hätte in seinem Hause ein Feinschmecker werden müssen.

These gastronomical discussions no doubt provided the material for portions of the dialogue at the beginning of Act II.

II. TIME AND PLACE IN THE PLAY AND IN THE SOURCES.

According to Gregory of Tours Leo proceeded from Dijon (see above, p. x) to a place *infra Treverici termini territorium*, presumably to the west of the Rhine. It is not clear how far Leo retraced his steps, if at all, on the failure of his first attempt to rescue Attalus. At any rate he went back to the barbarian's house and remained a year in his service before the escape took place. We are not told how long Attalus had already been a hostage,

Leaving the house late at night Leo and Attalus appear to have crossed the Moselle and reached the shelter of a wood on the left bank before dawn. The day and the following night appear to have passed without incident. The third night was at hand before they tasted food, and by this time they were well on the way to Champagne. Towards nightfall on the third day they were almost discovered by two horsemen, who had apparently reached Rheims in advance of the fugitives and were retracing their steps. Leo and Attalus then entered Rheims towards dawn on the fourth day. If we assume that they left the barbarian's house at midnight, they covered about 130 miles in rather more than 72 hours. It is implied that they walked mostly by night, lying hidden during the day. They must have crossed the Meuse in addition to the Moselle, though Gregory does not mention the former.

After resting for two days in the priest's house they appear to have proceeded to Dijon, where they were welcomed by the bishop.

According to Aimoinus, who is probably indebted to Gregory for the whole story, the fugitives walked for three days without food and then crossed the Meuse. Proceeding on their way to Champagne they were surprised one night, as already related above, by two horsemen, but avoided discovery and reached Rheims the same night. Nothing is said by Aimoinus as to crossing the Moselle; otherwise the route is the same. The time occupied is at least four days, followed by two days in the priest's house, before the return to Gregory.

Grillparzer pays little attention to the sources as far as geography is concerned. The play starts at Dijon. Atalus is stated to have been detained for exactly a year in the house of a barbarian in the Rheingau, i.e., *east* of the Rhine. The pilgrim is returning to his home in the Rheingau „zwei Meilen hinter Trier”—a geographical impossibility, if we are to regard the Rheingau as lying entirely on the right bank of the Rhine. Several days at least pass between Act I and Act II, the distance from Dijon to the Rheingau being about 250 miles. Leo remains in Kattwald's house from say 10 a.m. to about midnight, when the flight is effected. Most of the next day is spent in reaching the river and by dawn on the day after, apparently, the fugitives are before the gates of Metz. If the river is the Rhine, then the latter part of the journey, from the Rhine to Metz, is an impossibility in the time. At the beginning of Act V Leo speaks of the crossing of the river as though it were the most recent and important incident of the journey.

It can hardly be the Moselle, as both Trier and Metz lie on the same bank. It is certainly not the Meuse, and the Saar is too insignificant to be considered. The description of a large and formidable river points to the Rhine, but the distance from the Rhine to Metz is an insuperable obstacle. The truth of the matter appears to be that Grillparzer did not attach any particular importance to geographical accuracy. The scene moves from Dijon to the Rheingau and then to Metz, and the whole action takes at least ten days or a fortnight. It is evident from the ferryman's words in Act iv, 1528-1533, that Leon's prolonged absence had already induced Gregor to make inquiries in the neighbourhood of the river.

Grillparzer's indifference to accuracy in detail extends also to other branches of science besides geography. We can readily believe that the garden at Dijon had a wall and a barred gate, that Kattwald's house had a moat and a mud wall and was even provided with tables and curtains. No doubt Leon did wear a cook's apron, but a „Doktorhut" would not be a familiar object in Merovingian times. We may also doubt whether the expressions „Potz Blitz!" and „Prost die Mahlzeit!" were in use during this period. Similarly we may express surprise that Leon and Edrita should be able to gather on one spring day such diverse fruits of the earth as sage, chervil, marjoram, cabbage, carrots, celery, parsnips, onions and cress. These are matters that the curious may investigate at leisure.

Tibal,¹ in one of the most enjoyable books on Grillparzer yet written, discusses the poet's love of nature and the open air, so evident in *Weh' dem, der lügt*. Only one scene, viz., Kattwald's bedchamber, is staged within doors. The remainder are out of doors: Gregory and Leon converse in the garden at Dijon, Leon and Edrita gather herbs in the fields, dawn finds the fugitives outside the gates of Metz. As a rule the time of day and the season of the year are in harmony with the mood of the characters. *Weh' dem, der lügt* is a song of spring. The freshness of the morning lends vigour to the words and actions of the youthful adventurer, while night brings temporary doubt and hesitation.

III. RECEPTION AND FATE OF *WEH' DEM,* *DER LÜGT*.

Grillparzer read *Weh' dem, der lügt* to his friends Bauernfeld and Feuchtersleben on June 25th, 1837. It had not yet attained its final form, but neither of his hearers was enthusiastic and

¹ Bibl. 15.

both were displeased with the character of Galomir. We do not know whether Grillparzer made any alteration to suit their views before the night of the first performance, March 6th, 1838. The chief parts were taken by Heinrich Anschütz (Gregor), Johann D. L. Löwe (Leon), Karl Fichtner (Atalus), and Frau Julie Rettich (Edrita). Bauernfeld reports in his Diary: „Die Leute benahmen sich roh und dumm, ohne allen Respekt. Diesen Bötiern kann man kein literarisches Lustspiel aufpassen.“¹ The play was a complete failure and after two further performances it was withdrawn.

There were several reasons for this fiasco. In the first place, the author had described the piece on the programme as a *Lustspiel*. The audience expected to be made to laugh heartily and was disappointed.² In the second place the figures of Atalus and Galomir were both displeasing, the former because he was felt to be a deliberate caricature of the aristocracy, the latter because there was no adequate explanation of his uncouth manners and freakish appearance.³ The unfavourable verdict of the audience was largely confirmed by the press reports,⁴ of which perhaps the most pungent and destructive was an article by Moritz Gottlieb Saphir in *Der Humorist* (1838, pp. 157-9), entitled „Weh' dem, der lügt. Lustspiel. Weh' dem, der die Wahrheit spricht. Trauerspiel. Wohl dem, der schweigen kann. Pantomime.“

Laube, in his comments on the play (1872), offers the following explanation of the failure:

Vier Jahre waren vergangen seit der ersten Aufführung von „Der Traum ein Leben,“ dem letzten neuen Stücke Grillparzers und man war über die Maßen gespannt auf das neue Werk des heimatlichen Dichters.

Und nun gar ein Lustspiel! So besagte der Zettel.

Der so ernsthafte Grillparzer brachte ein Lustspiel aus ferner, ans Heidenthum grenzender Zeit, und ein Bischof steht obenan im Personenverzeichnis! Das war ja was Außerordentliches, und es schwirrte und summete von Vermuthungen, und die Spannung wurde Ueberspannung.

¹Quoted by Necker (Bibl. 8), p. 167 ff.

²Laube (Bibl. 10), p. 86: „Gegen das Vorurteil des ganzen Publikums ist der größte Dichter ohnmächtig, und im deutschen Theater steht unverrückbar fest, daß ein Lustspiel fröhlich sein und Lachen erregen muß.“

³Grillparzer himself was annoyed by the actor's interpretation of this part, and he made the following note on the performance: „Der Schauspieler hat ihn ganz als Idioten, als Kretin gehalten. Ganz unrichtig. Galomir ist so wenig dumm, als die Tiere dumm sind. Sie denken nur nicht. Galomir kann darum nicht sprechen, weil er auch nicht denkt. Das würde ihn aber nicht hindern, in einer Schlacht den rechten Angriffspunkt instinktmäßig herauszufinden. Er ist tierisch, aber nicht blödsinnig“ (1839). Laube (Bibl. 10), p. 88.

⁴For complete list see Goedeke (Bibl. 2).

Das ist an und für sich gefährlich für eine Theatervorstellung: die überspannte Stimmung schlägt am Leichtesten um. Ruhige Aufmerksamkeit ist jedem Kunstwerke am Zuträglichsten.

Als sich nun die Charaktere des ersten Aktes, der grundgütige Bischof in seinem systematischen Eifer gegen jegliche Lüge, und der lebhaft, kerngesunde Koch Leon entwickelt, und der Gang der Handlung sparsam zu einer Unternehmungsreise abgesponnen hatten, erwartete man lustige Szenen unter den wilden Germanen in der Gegend von Trier. Wilde Patrone erschienen nun wohl in der Gestalt des Grafen Kattwald und im Bräutigam Galomir. Aber dieser Galomir bestürzte; er belustigte nicht. „Ein Trottel! ein wirklicher Trottel!“ flüsterte man sich erschreckt zu im landesüblichen Ausdrucke für einen Geistesschwachen, und sah sich betroffen an. Das eigentlich Lustige, durch diesen Schreck zurückgedrängt, erwies sich auch nur als Heitres, das Komische fehlte ganz, und der Gang des Stückes gestaltete sich—was sonst gar nicht Grillparzerisch—mehr episch als dramatisch.

Das Alles zusammen erregte Mißbehagen und Unruhe. Das gebildete Publikum mochte abwehren so viel es wollte, um dem würdigen Dichter die gröblichen Zeichen der Unzufriedenheit zu ersparen—ein auffallender Mißerfolg war nicht abzuhalten. . . .

Eigentlich war es auch nicht mehr als ein gewöhnliches Fiasko, ein sogenanntes Durchfallen des Stücks. Die Sache erschien nur größer, weil sie einen großen Dichter betraf. Das Stück erhielt seine zwei weiteren Respektsvorstellungen, wie jedes andere, das nicht angesprochen hat und keinen zureichenden Besuch findet.

Grillparzer, sonst nicht eben an Theoremen hängend, hatte hier durch einen theoretischen Eigensinn wesentlich beigetragen zu nachtheiliger Stimmung, indem er für den Theaterzettel auf der Bezeichnung „Lustspiel“ bestand.

Die ästhetische Theorie will nur zwei Gattungen des Dramas gestatten: Trauerspiel und Lustspiel. Sie nennt das „Schauspiel“ eine Zwittergattung, welche nicht anzuerkennen sei. . . . Grillparzer steifte sich darauf, diese im Publikum stets fremde Theorie durch sein Stück zu bekräftigen.

Er versetzte ihr im Gegentheile dadurch den Gnadenstoß. Die Auffassung des deutschen Publikums stimmt eben absolut nicht damit überein, etwas lustig zu nennen, was nicht lustig ist, und es steift sich seinerseits darauf, die Zwittergattung „Schauspiel“ als eine nationale deutsche Gattung dramatischer Form zu betrachten, und zwar als eine werthvolle, ja vorzugsweise beliebte. Wäre „Weh' dem, der lügt“ als „Schauspiel“ aufgetreten, der Weg wäre ihm um ein Bedeutendes geebnet worden.

Es ist mir tadelnd vorgeworfen, und wohl auch von Grillparzer selbst übelgenommen worden, daß ich nicht auch dieses Stück wie alle übrigen Grillparzer'schen Stücke neu in Scene gesetzt habe auf dem Burgtheater. . . .

Ich nahm aber das Stück nicht auf, weil ich es wohl für eine geistvolle literarische Arbeit, nicht aber für ein wirksames Theaterstück halte. . . . Die Bühne braucht starke, gerade Striche; sie will auf eine bunt zusammengesetzte Masse wirken. . . .

Trotz alle Dem möchte ich nicht gesagt haben, daß „Weh' dem, der lügt“ von der Bühne ausgeschlossen bleiben müßte, weil es auf ihr absolut nicht bestehen könnte. Das kann es wohl. . . .

Wenn das Stück—meine ich—jetzt nach des Dichters Tode als „Schauspiel“ auf die Bühne kommt, und nicht mehr überspannten Erwartungen anheimfällt, so kann es die Probe der Aufführung wohl bestehn, und in unserm Repertoire eine Stelle finden, die Stelle eines eigenartig anregenden und mäßig spannenden Schauspiels von geistvollem Inhalte.

However we may explain the failure of *Weh' dem, der lügt*, the effect on Grillparzer was tragic. It killed his belief in the opinion of the theatre-going public, and determined him to produce nothing more on the stage. He did not reprint his older, popular works, and withdrew himself entirely from the public, his later plays, *Libussa*, *Ein Bruderzwist in Habsburg*, and *Die Jüdin von Toledo* remaining unpublished until his death in 1872. The following epigrams show how bitterly he felt his disappointment:

Gartennachricht (März)

Am sechsten März ging in Schönbrunn
Ein Sturm wie sonst noch nie;
Der bracht' in höchste Konfusion
Parterre und Menagerie.
Die Wipfel aber, die zuhöchst,
Die brausten wild darein;
Es muß dem Holze gar zu schwer
Sich 'mal zu beugen sein.

Was hängt ihr euch an mich und meinen Lauf
Und strebt dem Höhern plumpen Dranges wider?
Ich zieh' euch, merk' ich, nicht zu mir herauf,
Doch ihr, weiß Gott, mich auch zu euch nicht nieder.

(März)

Den Küchenjungen nehmt ihr krumm,
Leon, ihr wißt, so heißt er.
Doch ist er, wär' er noch so dumm,
Noch lang kein Kuchenmeister.

A similar feeling is expressed in a stray note (Bibl. 7, xviii, p. 197):

(März 1838.)

Wenn wir an dem Werke des ofterprobten Mannes einzelne Fehler bemerken, so können und werden wir oft recht haben; wenn wir aber

glauben, er habe sich völlig und im ganzen Umfange geirrt, so sind wir in Gefahr, gar nicht zu wissen, um was es sich handelt.

At the time of his death in 1872 public interest in Grillparzer and his dramas was so small that it was possible for Laube, the first editor of the Collected Works, to say in his Preface:

Seine Dramen, in Wien gedruckt und verlegt, sind buchhändlerisch immer nur läßig vertrieben worden, und wenn sie dennoch vergriffen waren, so wurden sie nicht wieder aufgelegt. Die ersten beiden, die *Ahnfrau* und *Sappho*, sind seit Jahren gar nicht zu haben.

Auch die deutschen Theater haben nur seine ersten Stücke, *Ahnfrau* und *Sappho*, und hie und da den dritten Theil des „golden Vließes,” die *Medea*, gegeben, und nur damals gegeben als sie neu waren, also vor fünfzig Jahren. Später sind sie nur sporadisch durch Gastspiele wieder aufgetaucht, namentlich *Medea*. Nur an zwei oder drei Bühnen ist ein späteres Stück wie „*Der Traum ein Leben*” und „*Des Meeres und der Liebe Wellen*” einmal versucht worden. Auf der großen Mehrzahl unserer Bühnen ist Grillparzer dem Repertoire völlig fremd, und so ist er denn auch dem Publikum dieser Bühnen ein Fremdling geblieben.

Seit vierunddreißig Jahren hat Grillparzer auch in Wien kein neues Stück mehr zur Darstellung oder in den Druck gegeben, obwohl er deren mehrere geschrieben—er ist also in seiner Haupteigenschaft als dramatischer Dichter unsrer deutschen Nation fast entzogen worden. . . .

Geärgert durch das Nichtgefallen seines Lustspiels „*Weh' dem, der lügt*,” wollte er gar nichts mehr mit dem Theater zu thun haben und gab die längst fertigen Manuscripte an Niemand. Erst in den letzten Jahren ließ er sie einige Freunde lesen. . . . Er hätte vielleicht auch ohne das Mißgeschick, welches „*Weh' Dem, der lügt*” betraf, jene letzten Stücke nicht aufführen lassen. . . .

The first successful performance was staged by Franz Dingelstedt at the Burgtheater, Vienna, in 1876.¹ Its subsequent rise to favour was largely due to the actor Ludwig Gabillon. In November and December, 1879, about twenty successful performances were given,² and since then *Weh' dem, der lügt* has successfully maintained itself on the German stage.

From Glossy³ we learn that *Weh' dem, der lügt* was translated into English by the Rev. Archer Thompson Gurney. This translation does not appear to have been published and I do not know whether it is still in existence or not. The correspondence is as follows:

Kibworth, Leicester, Mittwoch den 13 December 1871. . . . „*Weh' dem der lügt*” kommt Shakespeare gleich, und könnte heißen „*Das Frühlings Drama oder Ein Frühlings Tages Leben*.” . . . (Glossy, p. 248).

. . . Ich habe „*Weh' dem, der lügt*,” „*Sappho*,” und „*Der Traum ein Leben*” übertragen, mit Bruchstücken von dem goldenen Vliese und der

¹ Necker, Bibl. 8.

² Reich, Bibl. 14.

³ Bibl. 16.

Liebe und des Meeres Wellen und einigen Liedern, und werde sie alle zusammt herausgeben zu seiner Zeit. Doch hat das keine Eil! . . . (*Ibid.* p. 249.)

Glossy remarks further (p. 345) :

Aus einem Briefe seines Bruders August von Bad Homburg am 15. August 1858 an Franz Grillparzer ist zu entnehmen, daß Archer Gurney Grillparzers „Sappho,” „Der Traum ein Leben” und „Weh’ dem, der lügt” ins Englische übertragen habe und mit der Zeit hoffe, seine eigene Verehrung dem ganzen englischen Publikum einzuflößen. Von den genannten Werken sind in Grillparzers Bibliothek vorhanden : Poems by Archer Gurney, Spring, London, Bosworth, 1853, mit handschriftlicher Widmung : Presented with profound respect to the great Poet Franz Grillparzer by the author’s brother, August, 1859, und Songs of the Present, by the Rev. Archer Gurney, author of Iphigenia at Delphi, etc. London, 1856, mit handschriftlicher Widmung : Augustus Gurney, March 18, A.D. 1856. Presented August 1859 with profound respect to the great poet Franz Grillparzer.

Goedeke¹ records two published translations : Czech, by J. C. Tyl, 1839, and Polish, by J. Kasprowicz, Lemberg, no year—the former presumably from an acting copy.

IV. THE CHARACTERS.

GREGOR.

From the sources we learn simply that Bishop Gregory was concerned at the fate of his grandson (nephew?) and exerted himself to obtain his release from captivity. That he was widely known and respected is indicated by the kindly action of Paulellus, the priest of Rheims. He showed his appreciation of Leo’s offer and success by rewarding him with property and freedom.

This scanty information was insufficient for the dramatist. In Gregor we find an old man, white-haired, infirm, and bent with years, who by the nobility of his appearance and the quality of his mind inspires his servants with respect and affection. Forgetful of his age he takes his morning walk in the garden, exposing his uncovered head to the keen spring air. His beloved Atalus is the constant subject of his meditations, and he nobly cuts down his personal expenses in order to accumulate the sum necessary for ransom. This apparent miserliness offends Leon until Gregory patiently and convincingly refutes the charge. He is sensitive in matters of duty and of honour, but at all times open to argument, pleasant to his inferiors, keen-witted, and not without a sense of humour. In the discharge of his religious

¹ Bibl. 2.

duties he is punctilious and sincere, earnest in his regard for truth, and severe towards the errors of judgment he imputes to himself. Impatient only of deceit and subterfuge, he is tolerant of ignorance and error in others and magnanimous towards his enemies.

LEON.

The pious example of the bishop is constantly before the eyes of his adventurous cook, and at critical moments confirms him in the right decision. From the first conversation with Gregor Leon's character is raised to a higher plane, and he becomes more and more conscientious and serious as the play proceeds.

In the original we hear of a courageous kitchen-servant who volunteers to procure the release of Attalus. Though the first attempt fails, he persists in his enterprise, and his resourcefulness is proved by the stratagem of the sale of his person to the barbarian. He is an experienced cook, proves his capacity, and wins the confidence of his new master. He has a sense of humour and is a ready liar. We are told that the emancipation of himself and his family and a gift of land were the reward of his success. It is not clear whether he was married before the enterprise, and there is ground for the suggestion that he was a negro.

In the first act of *Weh' dem, der lügt* we find the Hausverwalter confronted with an importunate, disrespectful, and irresponsible practical joker, who has a grievance, viz., his kitchen is so poorly supplied that his title of cook is a mockery. The suspicion of avarice has for the moment disturbed his otherwise great respect for his master, and disgust with his surroundings, combined with an adventurous disposition, incline him to leave the bishop's household and become a soldier. Naturally tender-hearted and impressionable, he had entered Gregor's service with the desire to serve a man towards whom he felt both compassion and affection, and his ill-founded contempt is soon dispelled by Gregor's patient account of the fate of Atalus. His impulsive generosity now has free play, and the bishop gratefully accepts his offer to attempt the rescue of Atalus, but knowing his servant's propensity towards deceit he imposes the condition of absolute truthfulness. In the event Leon shows himself loyal to an ungrateful companion, patient in difficulties, resourceful in danger, masterful at times, but always mindful of the bishop's command. He is truthful towards Kattwald, as the original Leo was towards the son-in-law, with the difference that whereas, in the original story, the confession of an intention to escape appeared so absurd that it was completely deceptive, Leon's

reiteration of his design does not completely deceive the suspicious Kattwald. Edrita's reproach, "Es lügt der Mensch mit Worten nicht allein, Auch mit der That" does not condemn him as completely as she thinks.

ATALUS.

The character of Attalus is not defined in the original. We are informed that he is detained as a hostage by a barbarian *infra Treverici termini territorium*. He falls in with Leo's schemes without comment and appears to share loyally the dangers and hardships of the journey. It is not clear whether he was the grandson or nephew of Gregory of Langres.

In Act I of the play we hear of Atalus as the beloved nephew of the aged bishop, his sister's son, a pious tender youth, destined for the ministry of the Church. His first appearance does not bear out this description. In Kattwald's house Atalus is surly, unsociable, arrogant, and vain. Too proud to work, unconscious that he is a butt for ridicule, he broods impotently on the quality of his birth and consoles himself with ideas of revenge. He is peevish, obstinate, uncharitable towards his uncle, contemptuous and jealous of his humble deliverer. Half in love with Edrita, he is too vain to admit to himself the possibility of failure. In action he is reckless, vindictive, and selfish, but helpless in a crisis. He hates Leon and is nevertheless dependent upon him.

This ignominious caricature of an effete nobility was intolerable to the aristocrats in Grillparzer's audience on the night of the first performance, who saw in Atalus a reflection of themselves. Yet the picture is relieved by traces of virtue. Atalus shows occasional glimmerings of reason at the beginning of Act III. He does not spoil the trap set for Galomir in the forest, and strengthened partly by the belief that he has won Edrita and partly by the revival of Christian sentiments due to Leon's example (and thus indirectly to Gregory) he begins to improve towards the close of the play. He becomes more companionable, and regrets his uncharitable attitude towards the bishop, so that while preserving to the end a childish belief in the virtue of noble birth, he acknowledges his debt to Leon and magnanimously concedes Edrita to his more deserving rival.

EDRITA.

The barbarian's married daughter in the original has nothing in common with Edrita beyond the mere fact of existence.

Grillparzer's Edrita is inquisitive, critical, impressionable, and sensitive to ridicule or insult. She is a careful housekeeper, grudges the price paid for Leon, and finds fault with his methods.

She is proud enough to appreciate her position as Kattwald's daughter and too refined not to be disgusted with the brutality of her surroundings. By turns frank and evasive, she is friendly, quick-witted, sarcastic, sympathetic, fond of fun within limits. She is thoughtful for others, willing to help, intelligent and resourceful. In her anxiety for the safety of the party she grossly betrays Galomir and lies to the ferryman. It is impossible that she could ever feel affection for Galomir, but her betrothal to him supplies her with a legitimate motive for escape, to which Grillparzer adds the desire to embrace Christianity.

KATTWALD.

We learn from Gregory that the barbarian was shrewd and harsh, fond of good living, appreciative of faithful service, but vindictive and cruel.

Grillparzer completes this picture, probably with reminiscences of Graf Seillern. Kattwald is uncouth and excitable in manner, but not without dignity, shrewd in his estimate of human nature, indulgent, humorous, honest in his bargains, gluttonous in appetite. When roused he is vindictive and cruel.

GALOMIR.

The barbarian's son-in-law in the original is important only because it is to him that Leo speaks the truth and achieves a lie. He reveals one characteristic only—a sense of humour.

The stupid Galomir is Kattwald's nearest kinsman, still more uncouth in speech and manners, awkward in gait and appearance, easily flattered, easily pleased. He acts instinctively, not intelligently, lives by strength, not cunning, is rarely suspicious but implacable when cheated. On the whole he is an unsatisfactory character, far too barbarous even to be classed with Kattwald. In endeavouring to provide Edrita with a sound motive for flight, Grillparzer has overdrawn Galomir.

THE MINOR CHARACTERS.

Gregor's steward is new. He is faithful, careful, and sympathetic, in perfect harmony with his surroundings. The *Schaffer*, also new, stands in a similar relation to Kattwald. He is alert, harsh, prudent, and faithful to his master.

The *Pilgrim* is represented in the original by "a certain man" who agreed to sell Leo to the barbarian for twelve pieces of gold. He is a mendicant, prudent, nervous, querulous, and greedy.

A hint for the *Ferryman* is found in the words "cum detinerentur a quibusdam." He plays an important part in the

drama. The incident of the stolen sheep serves both to accentuate the dark sides of Kattwald's character and to turn the ferryman in favour of the fugitives. He is cunning and revengeful, but courageous and inclined to be religious. By his aid the chief obstacle, the river, is overcome.

V. COMPARISON OF *WEH' DEM, DER LÜGT* WITH EARLIER PLAYS.

This subject has been exhaustively dealt with by Minor¹ and Ehrhard.² From the former I quote a comparison with a very slight and early comedy, *Die Schreibfeder* (1809):

Auch die „Schreibfeder“ ist eine jugendliche, fast kindliche Arbeit; aber sie behandelt doch schon das Thema von Grillparzers einziger reifen Dichtung auf diesem Gebiete, von „Weh' dem, der lügt.“ Zwei Brüder haben ihrem längst verstorbenen Vater den Schwur geleistet, niemals mit einem Lügner Gemeinschaft zu pflegen. Jeder von beiden sucht den Schwur zwar seinerseits steif und fest aufrecht zu halten, zugleich aber seinem Bruder durch eine mildere Auffassung und Beurtheilung die Befolgung zu erleichtern oder sogar zu ersparen. . . . Der eine Bruder vermisst eine Schreibfeder, er will den Bräutigam seiner Tochter damit schreiben gesehen haben—dieser läugnet, und mit dem Lügner will der Schwiegervater, seines Schwures eingedenk, nichts mehr zu thun haben. Die Feder findet sich, alles klärt sich auf, der strenge Wahrheitsfreund behält unrecht und wird durch die Thatssachen widerlegt. . . .”

The sketch (1812) of a comedy, *Die Großen und die Kleinen*, is printed by Sauer. The chief characters were to be a Count and Countess, arrogant, bigoted, despising everything that is not noble. Some of their features reappear in *Atalus*, cf. 1764-5: *Atalus*. Auch stammt sie von den Grafen her im Rheingau. *Gregor*. Und also, meinst du, auch dir ebenbürtig?

Another sketch, *Heinrich der Vierte* (1813), contains a fore-runner of *Atalus* in the person of Don Eusebio de Mazzamoro, who, when addressed in a letter as „Mein würdiger Freund!“ retorts: „Würdiger Freund! Würdig! Ich bin ein Edelmann, der König ist kein besserer. Würdig mag ein bürgerlicher Lump sein, ich bin hochgeboren. . . .”

Turning to the great plays we find a general resemblance between *Das goldene Vließ* and *Weh' dem, der lügt*. In both there is the contrast between a civilized and a barbarous people, in both we have the flight of the barbarian's daughter with the civilized invader. Jason bears a certain general resemblance to Leon, Medea to Edrita, and Aietes to Kattwald, but Leon is less

passionate and reckless than Jason, and Edrita more adaptable to new conditions than Medea. In the first part of the trilogy Phryxus at times suggests Leon. There is in each case an assumption of familiarity with the barbarian's daughter:

Phryxus. Ich nehm' dich an als gute Vorbedeutung
Für eine Zukunft, die uns noch verhüllt.

Leon. Sieh, Mädchen, du gefällst mir.
Das läßt sich bilden, ich verzweifle nicht. (667-8)

.
Wir haben uns're Weise nun erkannt,
In Zukunft soll kein Zank uns mehr betrüben. (694-5)

Similarly Medea and Edrita assert the dignity of their position:

Medea. Ich bin Aietes' königliches Kind,
Und was ich thu' ist recht, weil ich's gethan.

Edrita. Weißt du auch, wer ich bin?

Leon. Ja doch, ein Mädchen.

Edrita. Und deines Herrn, des Grafen Kattwald, Tochter. (669-70)

Nevertheless, both Medea and Edrita are disgusted with their homes. „Verhaßt ist mir dein Haus,” says Medea to Aietes, though indeed she follows Jason with reluctance. Edrita, on the other hand, is not a passionate nature. She leaves her father's house without regret; and against Leon's will:

Will mich mein Vater, soll er auch nur kommen
Und lernen auch, ist er gleich grau und alt;
Das ist ihm nütz, sie sind auch gar zu wild. (1318-20)

From another point of view Phryxus resembles Atalus, as the former is avenged by Jason, the latter rescued by Leon. Again the Golden Fleece itself is in a similar position to Atalus. Both are of small value in themselves, yet both provide the reason for the expedition.

Leon may also be compared in a general way with Rustan, Zawisch, and Naukleros, and through Naukleros, more remotely, with Goethe's Pylades.

Both Minor and Reich indicate the resemblance between *Weh' dem, der lügt* and *Der Traum ein Leben*. Leon, like Rustan, is of humble origin and an adventurous nature. Rustan after undergoing the deepest humiliation, returns to a condition of modest, but undeserved happiness, whereas Leon, by good works and honourable conduct, receives well-merited promotion. The construction of the two plays is similar. Gregor, like Massud, appears at the beginning and end only, and in both the action is

concentrated in the middle of the play, like a picture enclosed by a frame.

Ehrhard and Necker¹ discuss the relation of *Weh' dem, der lügt* to the Viennese Volksbühne and the comedies of Bauernfeld and Raimund. Grillparzer had already collaborated with Bauernfeld in three comedies, *Braut und Bräutigam* (1828), *die Bekenntnisse* (1833), and *der Selbstquäler* (1837). In these, as in Raimund's plays, the Viennese public was delighted to find its own cheerful reflection, and the lively natures of Leon and Edrita represent Grillparzer's conscientious effort to satisfy the popular taste without descending too much from his own poetic elevation.

VI. METRE.

„Ich habe durch die Musik die Melodie der Verse gelernt.”

—(GRILLPARZER TO BEETHOVEN).

1. BLANK VERSE. THE STANDARD LINE.

Weh' dem, der lügt is written in Blank Verse of the ordinary Shakespearean type,² with the exception of Leon's snatches of song in Act II. The Standard Line, of which all others are variations, has five accented syllables, alternating regularly with unaccented syllables in ascending rhythm, e.g.

63. Ich weiß es manchmal deutlich anzugeben,
Und wieder manchmal spukt's nur still und heimlich.

Similarly with masculine endings :

577. Ich bleib' bei Euch, so lang' es mir gefällt,
Bin Euer Koch, so lang' ich mag und will . . .

¹ Bibl. 8, 13.

² Blank Verse frequently coincides with imitations of the Italian *endecasillabo*, a line of eleven syllables, of which the fourth and the tenth, or the sixth and the tenth are accented. The ending is thus feminine. There is a cæsura after the fourth or sixth syllable.

The *endecasillabo* was much favoured by Goethe, though he varies the construction by frequently dropping the last syllable, producing a masculine ending, and by placing the cæsura after the (unaccented) fifth or seventh syllable, giving it a feminine character, thus :

Ihr naht euch wieder, // schwankende Gestalten,
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

Die früh sich einst // dem trüben Blick gezeigt. (Faust, Zueignung.)
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Both the Italian *endecasillabo* and English Blank Verse grew out of the French *vers commun* of ten (eleven) syllables, with a cæsura after the fourth.

Rhythmical Variation.

As a sequence of such regular lines would be intolerably monotonous and would make natural diction impossible in verse, the great majority of Blank Verse lines, both in English and German, show variation from the Standard Line, which nevertheless recurs at irregular intervals and thus binds the whole together, e.g.

1. Ich muß den Bischof durchaus sprechen, Herr.¹
 2. Du sollst nicht, sag' ich Dir, verweg'ner Bursch.
 3. Seht Ihr? Ich zieh' vom Leder, weicht Ihr nicht.
 4. Theilt Sonn' und Wind, wir schlagen uns, Herr Sigrid.
 5. Zu Hilfe! Mörder!
- 'S ist mein Scherz ja nur.
6. Doch sprechen muß ich Euch den Bischof, Herr.

In this passage all variation from the Standard Line is due to fluctuation of rhythm. The Standard Line has rising rhythm, i.e., each stressed syllable is preceded by an unstressed syllable; hence the misleading analogy with the classical *iambus* and the inaccurate description of Blank Verse lines as *iambic pentameters*. This order of syllables is not essential, nor is its maintenance even desirable, and so it is frequently interrupted and reversed, as in 1, 3, and 4 above.

Rhythmical Variation affects only the position, not the number of the *accented* syllables, and only rarely the number (usually five or six) of the *unaccented* syllables. The reduction of the unaccented syllables to less than five impedes the flow of the verse and causes an approximation to prose, while their increase to more than six crowds the line and hampers declamation. It is rare to find the number of unaccented syllables so diminished that more than two accented syllables come together.

Irregular Lines.

Irregular lines are those which contain more or less than the five prescribed accented syllables. The short lines sung by Leon in Act II do not come under this head, as they are not intended to be Blank Verse, but the following lines are examples of irregularity:

¹ durchaus is possible here.

9. Ei, meditir' er doch vor Állem erst auf mich.

183. Léon der Kóch, will's Gótt.

Ja wohl, wenn Gótt will.

195. Ich mag am Mënchen gern ein Zeichen seines Thúns. (An Alexandrine.)

341. Állein bedenkt—

Weh' dem, der lügt!

377. Was hilft denn sonst?

Gótt! Méin, Déin, Áller, Gótt.

876. Und wer am besten läuft, erhält—nun was?

Nun nichts!

2. RHYMED LINES.

Like Shakespeare, Grillparzer deliberately uses five-beat lines with rhyme to finish a scene or an act, or even to emphasize a particular point:

249. Was weißt Du, schwacher Wurm, von Zweck und Enden?
Der oben wird's zu seinem Ziele wenden.

395. Den Winzer ruft der Herr in seinen Garten.
Die Glocke tönt, und meine Schafe warten.

The play concludes with ten lines rhyming in pairs.

3. WORD ACCENT AND SENTENCE ACCENT.

The metrical principle of Blank Verse requires the inclusion in the line of five accented syllables, freely interspersed with a convenient number of unaccented syllables, and the preservation of the normal Word Accent. This division of speech into accented and unaccented syllables is arbitrary. Actually, there is an infinite gradation in the strength of accent, which cannot be accurately indicated on paper except perhaps by wave-lines. Some theorists, e.g., H. Paul,¹ distinguish four degrees of accentual strength, but there is nothing to be gained by adopting this view. In practice it will be found that in Blank Verse five syllables bear an accent sufficiently strong to be identified as the five necessary metrical beats, and that the remaining syllables

¹ Grundriß der Germanischen Philologie, II. 1. Ab., p. 904.

are sufficiently weak to be ignored. It is nevertheless convenient, owing to the frequency of compound words in German containing two accented syllables, to distinguish main from secondary stress.

With regard to accentuation in general, the pronunciation of words in prose is retained in verse. In both there is frequent variation of stress in the same word, according as it is regarded as an independent part of speech or as an element of a speech-group, in which case its accentual value may be determined by the relative weakness or strength of neighbouring syllables. In the following examples "Herr" has two distinct values:

1. Ich muß den Bischof durchaus sprechen, Herr.

4. Theilt Sonn' und Wind, wir schlagen uns, Herr Sigrid.

In describing syllables as "accented" or "unaccented," therefore, it is often necessary to consider the particular speech-group as a whole. With this reservation, the normal accentuation of isolated words is sufficient to determine the metrical accent.

Monosyllabic and most dissyllabic nouns, adjectives, and verbs present no difficulty; the root syllable keeps its accent, e.g.

5. Hilfe, Mörder, Scherz.

6. Sprechen, muß, Bischof, Herr.

The minor monosyllabic parts of speech, pronouns, adverbs, prepositions, and conjunctions, are less amenable to rule. It is difficult to isolate them from the speech-groups to which they belong, and their accentuation in prose varies at the will of the speaker, who will frequently, in connected sentences, stress words which by themselves, or in another context, would be unstressed. A corresponding latitude is permissible in the accentuation of such words in verse.

Compound words are difficult to handle in verse. Two independent monosyllables, e.g., Land, Mann, would normally have accents of approximately equal strength, but in the compound Landsmann, -mann loses its accent entirely:

809. Und sprachst Du auch zu Deinem Landsmann dort?

If the second element of such a dissyllabic compound has a long vowel or diphthong it relinquishes its accent less easily. Thus, 886 would be read

Zum Festschmaus ist er uns ja doch vonnöthen.

rather than

Zum Festschmaus ist er uns ja doch vonnöthen.

Trisyllabic compounds like *Dóktorhùt*, *Sudélkoch*, *Kérbelkräut*, *úngeschlàcht*, *Knäuseréi*, *ábgedàrbt*, contain two accented syllables, of unequal strength.

677. So Ádelsbrief und Dóktorhùt den Weibern.

A second type of trisyllable (x / x) presents no difficulty, e.g.

14. vergebens, 79. befohlen, 111. Betrachtung.

111. Dort kómmt der Herr, versunken in Betrachtung.

A third type (/ x x) is less common and much more difficult to handle, e.g.

903. Mein Ohm hat mich den Studien bestimmt

where an entirely artificial accent is assigned to -èn.

Polysyllabic compounds present little difficulty in German verse, as they generally lend themselves to a regular alternation of root and inflectional syllables, e.g.

7. Es kann nicht sein; jetzt in der Morgenstunde

89. Die Küchenrechnung nämlich für die Woche.

Simple analysis of this kind reveals the more or less conscious effort of the poet to force his ideas into a mould, and his art consists in performing this operation with the minimum of violence to the normal Word Accent.

Sentence Accent or *Declamatory Accent* is a matter of interpretation, in which individuals will frequently differ. It includes not merely a local reinforcement of the Word Accent but also an infinite variation of pitch. It is of no importance for the metrical structure of the line and cannot be adequately indicated by diacritical signs. It might perhaps be shown (expensively) by printing syllables in different kinds of type at varying intervals above and below the normal line on the page, but the best plan will be to remove its consideration altogether from the study of versification. It will provide an interesting field of research for the science of experimental phonetics.

The study of versification may be indefinitely complicated by the assumption that the poet deliberately writes with the object

of producing the results discovered by the critic after a meticulous analysis of the completed work. Such researches are of very doubtful value, for it is difficult to believe that a poet who writes with any degree of inspiration is conscious of more than a vague feeling for balance and harmony. The greater the inspiration, the greater the desire for a minimum of rules and principles. It is unlikely that a writer of Blank Verse sets out to write with any more complicated principle in his mind than that the line must have five beats and convey an intelligible meaning.

VII. THE TEXT OF *WEH' DEM, DER LÜGT*.

The preparation of the present edition has been complicated by the impossibility of access to portions of the necessary material. Under ordinary conditions it would seem to be desirable to base the revised text on a careful collation of the following:

1. The MS. as prepared by Grillparzer for the printer.
2. The first edition (Vienna, Wallishausser, 1840).¹
3. Grillparzer's private copy of 2.
4. The edition of 1872 (Collected Works, ed. Laube).²
5. The edition of 1881 (Collected Works, ed. Vollmer).
6. The edition of 1892 (Collected Works, ed. Sauer).³
7. The new edition of the Collected Works (ed. Sauer, Vienna, 1909-).⁴

Laube, in his edition of 1872, appears to recognize the authority of the edition of 1840, for they agree in the omission of lines subsequently added, presumably with the authority of the manuscript,⁵ by Vollmer and Sauer. In fact, in all essential matters in which the editions of 1840 and 1892 differ, that of 1872 agrees with the former rather than with the latter. Two intermediate editions, viz., 1874 (Laube) and 1878-9 (Rizy and Vollmer) are of no particular importance, but that of 1881 (Vollmer) produced a drastic revision of the text of all the plays. The MS. was regarded as the final authority, and Vollmer carried out very thoroughly the task of restoring all MS. readings omitted from the early separate editions, which were now regarded as of very inferior value. This attitude was maintained by the next editor, August Sauer, in his edition of 1887, superseded in 1892 by another, which has held the field down to the present day.

¹ Bibl. 5.

² Bibl. 6.

³ The volumes have no date, but the Preface to Vol. I is dated 1892. Bibl. 7.

⁴ Introduction to Vol. I, 1909. Bibl. 9.

⁵ Goedeke (Bibl. 2), VIII 436: "Das erste vollständige Manuscript trägt am Schluß das Datum: am 30 mai 1837." One scene, Act II, Sc. II, was printed in *Iris*, 1840, pp. 77-9.

Sauer is at present in charge of the definitive edition of the Collected Works, of which the first volume appeared in 1909. It has not yet reached *Weh' dem; der liegt*.

The important editions of *Weh' dem, der liegt* are therefore those of 1840, 1872, 1881, and 1892. All others may be neglected, as far as the text is concerned, except that of Stefan Hock (Berlin, Bong) which I have not seen. Sauer and Hock represent conflicting views; the former relies mainly on the MSS. the latter on the early editions of the single plays.

Sauer outlines the general principles of the new edition of Grillparzer's Collected Works as follows:

Diese Wiener Ausgabe soll Grillparzers Werke in möglichster Vollständigkeit und Reinheit auf Grund aller erreichbaren Drucke und Handschriften darbieten. Sie soll die Entwicklung des Dichters und jedes einzelnen seiner Werke in allen Einzelheiten überblicken lassen. Sie soll jedermann die Möglichkeit bieten, die Textgestaltung selbstständig nachzuprüfen, die Überlieferung zu studieren. . . .

Die Werke der reifen Zeit sollen der gegenwärtigen Generation von Lesern dadurch näher gerückt werden, daß in ihnen die jetzt geltende Orthographie so weit als möglich zur Anwendung kommt. . . .

To this general rule of modernizing the spelling Sauer makes certain exceptions:

In der Schreibung der zusammengesetzten Wörter folgen wir nicht dem jetzigen Gebrauch, sondern der wechselnden Schreibung des Dichters in den Handschriften. . . .

Auch in der Verwendung der großen Anfangsbuchstaben ist die Schreibung des Dichters maßgebend. Wir folgen hier seinem eignen Verlangen. . . .

Grillparzer bedient sich in seinen Handschriften, in den Entwürfen noch mehr als in den Reinschriften, einer besonderen, eigentümlichen, mitunter eigensinnigen Interpunktion, die von schulmäßiger Pedanterie und öder Gleichförmigkeit weit entfernt ist. . . . Er betrachtet die Interpunktionszeichen nicht bloß, ja nicht einmal in erster Reihe als logische Satzzeichen, sondern als rhythmische, musikalische Zeichen, als Mittel für die Deklamation; sie dienen dem Dramatiker, sie bereiten eine Bewegung, eine Geberde vor oder sind ihr Nachklang; sie ersetzen eine fehlende Spielanweisung, sie sind stumme Bühnenbemerkungen. . . .

Diese eigentümliche Interpunktion des Dichters . . . ging in den Drucken, auf welche er schon in der ersten Auflage wenig Mühe gewendet zu haben scheint, durch das Eingreifen der Setzer und Korrektor verloren.¹ Es kommt den Drucken daher in dieser Beziehung nur ein sehr geringer kritischer Wert zu. Wir schließen uns deswegen in der neuen Ausgabe soviel als möglich an die Interpunktion der Handschriften an, sehr enge an die letzten eigenhändigen Reinschriften. . . .

¹ It is impossible at present to verify this statement by independent investigation.

Hock agrees that Grillparzer did not exercise a very strict control over the publication of his plays. He corrected his own private copy of *Weh' dem, der lügt*, but even in this several obvious misprints are overlooked.¹ On the other hand, Hock condemns Vollmer's method, followed by Sauer, of accepting the complete text of Grillparzer's final MS., including lines omitted from the first editions, on the ground that it ignores all corrections made in connection with the performance or the publication of the plays. This objection appears sound. It is natural that an author should cease to revise his manuscript once he has the opportunity of making his corrections in proof, and it is still more likely that further corrections would be made in the author's private copy rather than in the MS. Hock concludes, „Wer also heute die Dramen Grillparzers annähernd so lesen will, wie der Dichter sie haben wollte, muß auf die Einzelausgaben zurückgehen.”²

Sauer likewise aims at producing a text such as Grillparzer himself would have liked to see, but the modernizing of the spelling and the systematic preference given to MS. readings rather than to the early single editions appear to conflict with that intention. I would therefore arrange the material for a revised text of *Weh' dem, der lügt* in the following order of importance:—

- A. Grillparzer's private corrected copy of the edition of 1840.
- B. The edition of 1840.
- C. The MS. as prepared by Grillparzer for the printer.
- D. The edition of 1872 (Laube).
- E. The edition of 1881 (Vollmer).
- F. The edition of 1892 (Sauer).

For various reasons I have been unable to consult A, C, and E. The present text is therefore based on B, collated with D and F.

Compared with B, F shows 1260 variations, the vast majority being due to the omission of apostrophes and the general modernizing of the spelling. In this respect D occupies a middle place, agreeing 600 times with B and 660 times with F. The few misprints in B are corrected in D, which otherwise agrees consistently with B, not with F, when these differ in actual wording, apart from punctuation, spelling, etc. There are only

¹ Bibl. 3. Even Hock appears to exaggerate the faults of this text. I find only ten actual misprints.

² The question is still further complicated by Grillparzer's remark (1849): „Hero und Leander, Weh' dem, der lügt: zwei meiner Lieblingsstoffe und von vornherein ganz neu gemeint, sind nicht das geworden, was sie hätten werden sollen, und nach dem Vorgange meiner frühern Arbeiten auch hätten werden können.” This appears to apply to the subject matter rather than to the text.

about a score of cases of this kind, included in the above total of 1260, viz.:

	1840 and 1872.	1892.
50.	kleinen Rahmen:	kleine Rahmen:
247.	Nun-nun!	Nu-nu!
267.	wär's?	war's?
288.	Scham	Schein
362a.		<i>New line.</i> —Ein Bursch wie ich in Not den Arm ihm reichte,
386.	die Schlüssel	den Schlüssel
444.	ein Slave,	der Sklave,
757.	<i>Stage dir.</i> Vorder- grunde	Vorgrunde
875.	fort.	fort. Nicht so?
Act III.	<i>Stage dir.</i> Vorder- grunde	Vorgrunde
966a.		<i>New line.</i> —Ihr mögt indes nach Lust im Boden wühlen.
1191.	der Fährmann,	ein Fährmann,
Act IV. and 1547.	<i>Stage dir.</i> Vordergrunde	Vorgrunde
1526.	ff. Ihr	ihr
1530.	Seite	seiten
Act V.	<i>Stage dir.</i> Vorder- grunde	Vorgrunde
1622.	<i>Stage dir.</i> Vorder- grunde	Vorgrunde
1627.	Ha Du!	Hast du!
1642.	unterbrochen von	unterbrochen noch von
1760a.		<i>New line.</i> —Wie oft hat mich erquickt ihr Gehn und Kommen.

As the independent readings of D are negligible, I have adhered closely to B, accepting only two of Vollmer's (Sauer's ?) additions (875, 1642). I have made one emendation (235) for which there is no authority in any edition.

As a general principle the somewhat old-fashioned spelling of B has been preserved, except that it has been made consistent. Where two spellings are used indiscriminately, I have adopted the more modern form, e.g., geizig not geitzig.

The chief inconsistencies in the text of 1840 may be grouped under three heads: Punctuation, Capitals, Apostrophes.

1. Punctuation. Where the punctuation seemed adequate, though perhaps not strictly correct, no alteration has been made.¹

¹ Particularly in view of such remarks as the following: „Goethes Gebrauch der Interjectionszeichen unmittelbar an der prägnanten Stelle, nicht erst am Ende des ganzen Satzes, ist sehr zu empfehlen . . ." (*Werke*, ed. Sauer, XVIII, 55).

2. Capitals.

- (a) after stops, e.g., 3 Seht Ihr? ich. . . . , 87 seht! Er. . . .
12 So? In der Küche? . . . , 206 So? über mich? . . .
- (b) Nichts, nichts, Ein's, ein's, Recht, recht's. (Alles and Niemand are consistent.)
- (c) for emphasis, e.g., 759 Einem, 1394 Einen.
- (d) Ihr, ihr, Du, Dein (du, dein in 1655-87 only).

Capital letters have been preserved in (c) and (d), and in most cases under (b); Nichts occurs once only and is emphatic; consistency has been attempted in (a).

3. Apostrophes.

- (a) Nouns in the nominative case, e.g., Bursch, Bursch', Frank', Slav', Schurk, Drach'; Aug', Aug; Treu, Küch', Weh', Sonn'.

The apostrophe has been preserved, except in Bursch, which occurs sixteen times to Bursch' once.

- (b) Nouns in the genitive case, e.g., Kattwald's, Kattwalds, Lebens, Thun's Rhein's, Feind's, Anfangs, Volk's, Volks, Vaters, Eingangs, Bett's, Wein's, Niemand's, Edrita's, Leon's, Mädchens, Horn's, Horns, etc.

The apostrophe predominates, especially in proper names, but there are sufficient examples without it to justify the choice of the modern usage.

- (c) Nouns in the dative case, e.g., zum Hungertod', am jüngsten Tag, zum Stoß', im Haus. Forms without the apostrophe predominate and are therefore preferred.
- (d) Preposition and article, e.g., beim, bei'm, but consistently in's, durch's, etc. The apostrophe has been suppressed in the dative case and preserved in the accusative.
- (e) The 2nd sing. imperative of verbs, e.g., Schau', schau, leb wohl, leb' wohl, sieh, sieh', komm, komm', geh, geh', verzeih, verzeih', and especially lass', laß.

The apostrophe has been preserved in weak verbs, and in strong verbs which do not change the root vowel in the imperative. Horch, which occurs twice, and Halt (except 1687) have been treated as interjections.

- (f) The apostrophe has been *preserved* in
1. Contracted infinitives and strong participles, and the 1st and 3rd pers. pl. pres. indicative, e.g., seh'n, zich'n ruh'n, stau'n, entfloh'n, etc.
 2. the pres. and past subjunctive, e.g., unternähm'st, sei'st, säh'er, säh't, wär't, etc.
- (g) The apostrophe has been *omitted* in 3rd pers. sing. and the 2nd pers. sing. and pl. pres. indicative and past in-

dicative, and 2nd pers. pl. imperative, e.g., sagst, stör'st, siehst, sieh'st, bleibst, hält'st; beschaut, grau't reis t; habt, hab't, scheut; standst, that'st; war't, sah't.

- (h) In all other cases of elision, syncope, and apocope the text of 1840 is very consistent in the use of the apostrophe, e.g., and're, Bess're, ford're, stärk'rer, Flücht'gen, Beleid'gung, mind'stens, d'rum, d'roben, heut', müd', etc. It has therefore been retained in the present text and the few exceptions, e.g., heut, müd, öd, trocknen, drüber, have been made to conform.

In all cases in which I have altered the text of 1840 the original reading will be found at the foot of the page. An exception is made in the case of stage directions, which require more space, and they are for that reason printed together before the Notes. The numbers in square brackets in the text refer to the pagination of the edition of 1840.

In conformity with the previous volumes of this series, viz. Goethe: *Torquato Tasso* (ed. Robertson) and Heine: *Buch der Lieder* (ed. Lees) the text has been set up in Roman type.

Weh' dem, der lügt!

Lustspiel in fünf Aufzügen

von
Franz Grillparzer.

Wien.

Verlag und Druck von J. B. Wallishausser,

1840,

PERSONEN.

Gregor, Bischof von Chalons.

Atalus, sein Neffe.

Leon, Küchenjunge.

Kattwald, Graf im Rheingau.

Edrita, seine Tochter.

Galomir, ihr Bräutigam.

Gregors Hausverwalter.

Der Schaffer }
Zwei Knechte } Kattwalds.

Ein Pilger.

Ein fränkischer Anführer.

Ein Fischer.

Sein Knecht.

ERSTER AUFZUG.

(Garten im Schlosse zu Dijon, im Hintergrunde durch eine Mauer geschlossen, mit einem großen Gitterthore in der Mitte.)

Leon, der Küchenjunge, und der Hausverwalter am Gartenthore.

LEON.

Ich muß den Bischof durchaus sprechen, Herr.

HAUSVERWALTER.

Du sollst nicht, sag' ich Dir, verweg'ner Bursch.

LEON

(sein Küchenmesser ziehend).

Seht Ihr? Ich zieh' vom Leder, weicht Ihr nicht.
Theilt Sonn' und Wind, wir schlagen uns, Herr Sigrid.

HAUSVERWALTER

(nach dem Vordergrunde ausweichend).

Zu Hilfe! Mörder!

LEON.

'S ist mein Scherz ja nur.

5

Doch sprechen muß ich Euch den Bischof, Herr.

HAUSVERWALTER.

[6] Es kann nicht sein; jetzt in der Morgenstunde
Geht er lustwandeln hier, und meditirt.

LEON.

Ei, meditir' er doch vor Allem erst auf mich
Und mein Gesuch, das liegt ihm jetzt am nächsten.

10

HAUSVERWALTER.

Dein Platz ist in der Küche, dahin geh'!

3. ich

LEON.

So? In der Küche, meint Ihr? Zeigt mir die!

Wenn eine Küch' der Ort ist, wo man kocht,

So sucht Ihr sie im ganzen Schloß vergebens.

Wo man nicht kocht, ist keine Küche, Herr,

Wo keine Küche, ist kein Koch; das, seht Ihr,

Wollt' ich dem Bischof sagen; und ich thu's,

Ich thu's fürwahr, und säh't Ihr noch so scheel.

Pfui, Schande über alle Knauserei!

Erst schickten sie den Koch fort, nun, da meint' ich,

Sie trauten mir so viel, und war schon stolz;

Doch als ich anfang, meine Kunst zu zeigen,

Ist Alles viel zu theuer, viel zu viel,

Mit Nichts soll ich da kochen, wenn auch nichts.

Nur gestern noch erhascht' ich ein Stück Wildpret,

So köstlich, als kein and'res, um 'nen Spottpreis,

Und freute mich im Voraus, wie der Herr sich,

Der Alte, Schwache, laben würde d'ran.

Ja, prost die Mahlzeit! Mußt' ich's nicht verkaufen,

[7] An einen Sudelkoch verhandeln mit Verlust,

Weil's viel zu theuer schien, gar viel zu kostbar.

Nennt Ihr das Knauserei, wie, oder sonst?

HAUSVERWALTER.

Man wird Dich jagen, allzulauter Bursch!

LEON.

Mich jagen? Ei, erspart Euch nur die Müh'!

Ich geh' von selbst. Hier meine Schürze, seht,

Und hier mein Messer, das Euch erst erschreckt.

(Er wirft Beides auf den Boden.)

So werf' ich's hin, und heb' es nimmer auf.

Glaubt Ihr, für Geld hätt' ich dem Herrn gedient?

Es gibt wohl and're Wege noch und bess're,

Sich durchzuhelfen für 'nen Kerl, wie ich.

Der König braucht Soldaten, und, mein' Treu'!

Ein Schwert wär' nicht zu schwer für diese Hand.

Doch sah ich Euren Meister durch die Straßen,

Mit seinem weißen Bart und Lockenhaar,

Das Haupt gebeugt von Alterslast,

Und doch gehoben von—ich weiß nicht was,

21. trau'ten

27. freu'te

22. anfang meine

41. Treu!

Doch von was Edlem, Hohem muß es sein ;
 Die Augen aufgespannt, als säh' er Bilder
 Aus einem andern unbekannten Land,
 Die allzugroß für also kleinen Rahmen : 50
 Sah ich ihn so durch uns're Straßen zieh'n,
 Da rief's in mir : Dem mußt du dienen, dem,
 Und wär's als Stallbub. Also kam ich her.
 In diesem Haus, dacht' ich, wär' Gottesfrieden,
 [8] Sonst alle Welt in Krieg. Nun, da ich hier, 55
 Nun muß ich seh'n, wie er das Brot sich abknapp't,
 Als hätt' er sich zum Hungertod verdammt,
 Wie er die Bissen sich zum Munde zählt ;
 Mag das mit anseh'n, wer da will, ich nicht !

HAUSVERWALTER.

Was sorgst Du mehr um ihn, als selbst er thut ? 60
 Ist er nicht kräftig noch für seine Jahre ?

LEON.

Mag sein. Doch ist's was And'res noch, was Tief'res.
 Ich weiß es manchmal deutlich anzugeben,
 Und wieder manchmal spukt's nur still und heimlich.
 Daß er ein Bild mir alles Großen war, 65
 Und daß ich jetzt so einen schmutz'gen Flecken,
 Als Geiz ist, so 'nen hämisch garst'gen Klecks
 Auf seiner Reinheit weißem Kleide sehe,
 Und sehen muß, ich thu' auch, was ich will ;
 Das setzt mir alle Menschen fast herab, 70
 Mich selber, Euch, kurz, alle, alle Welt,
 Für deren Besten ich so lang' ihn hielt,
 Und quält mich, daß ich wahrlich nicht mehr kann.
 Kurz, ich geh' fort, ich halt's nicht länger aus.

HAUSVERWALTER.

Und das willst Du ihm sagen ?

LEON.

Ja, ich will's. 75

HAUSVERWALTER.

[9] Du könntest's wagen ?

LEON.

Ei, wohl mehr als das.

Er soll sich vor mir reinigen, er soll

Mir meine gute Meinung wieder geben;
 Und will er nicht, nun, wohl denn, Gott befohlen!
 Pfui, Schande über alle Knauserei!

80

HAUSVERWALTER.

Deß wagst Du ihn zu zeih'n, den frommen Mann?
 Weißt Du denn nicht, daß Arme, Blinde, Lahme
 Der Seckel sind, dem er sein Geld vertraut?

LEON.

Wohl gibt er viel, und segn' ihn Gott dafür;
 Doch heißt das Gutes thun, wenn man dem Armen
 Die Spende gibt, dem Geber aber nimmt?

85

Dann seht! Er ließ mich neulich rufen,
 Und gab mir Geld aus einer großen Truhe
 —Die Küchenrechnung nämlich für die Woche—

Doch eh' er's gab, nahm er 'nen Silberling

90

Und sah ihn zehnmal an, und küßt' ihn endlich,

Und steckt' ihn in ein Säckel, das gar groß

Und straff gefüllt im Winkel stand der Truhe.

Nun frag' ich Euch: ein frommer Mann

Und küßt das Geld. Ein Mann, der Hunger leidet,

95

Und Spargut häuft im Säckel, straff gefüllt,

Wie nennt Ihr das? Wie nennt Ihr so 'nen Mann?

Ich will sein Koch nicht sein, ich geh' und sag' ihm's.

HAUSVERWALTER.

[10] Du thöricht toller Bursch, willst Du wohl bleiben?

Störst Du den guten Herrn, und eben heut',

100

Wo er betrübt im Innern seiner Seele,

Weil Jahrestag g'rade, daß sein frommer Neffe,

Sein Atalus, nach Trier ward gesandt,

Als Geißel für den Frieden, den man schloß;

Allwo er jetzt, da neu entbrannt der Krieg,

105

Gar hart gehalten wird vom grimmen Feind,

Der jede Lösung unerbittlich weigert.

LEON.

Des Herren Neffe?

HAUSVERWALTER.

Wohl, seit Jahresfrist.

LEON.

Und hat man nichts versucht, ihn zu befrei'n?

HAUSVERWALTER.

Gar mancherlei, doch Alles ist umsonst. 110

Dort kommt der Herr, versunken in Betrachtung.
Geh' aus dem Wege, Bursch, und stör' ihn nicht!

LEON.

Er schreibt.

HAUSVERWALTER.

Wohl an der Predigt für den Festtag.

LEON.

[11]

Wie bleich!

HAUSVERWALTER.

Ja wohl, und tief betrübt.

LEON.

Doch sprechen muß ich ihn trotz alle dem. 115

HAUSVERWALTER.

Komm', komm'!

(Er faßt ihn an.)

LEON.

Herr, ich entwisch' Euch doch.

(Beide ab).

Der Bischof kommt, ein Heft in der Hand, in das er von Zeit zu
Zeit schreibt.

GREGOR.

Dein Wort soll aber sein: Ja, ja; nein, nein.
Denn, was die menschliche Natur auch Böses kennt,
Verkehrtes, Schlimmes, Abscheuwürdiges,
Das Schlimmste ist das falsche Wort, die Lüge. 120

Wär' nur der Mensch erst wahr, er wär' auch gut.
Wie könnte Sünde irgend doch bestehn,
Wenn sie nicht lügen könnte, täuschen? erstens sich,
Alsdann die Welt; dann Gott, ging' es nur an.

Gäb's einen Bösewicht, müßt' er sich sagen, 125

[12] So oft er nur allein: Du bist ein Schurk'!

Wer hielt' sie aus, die eigene Verachtung?

116. komm'.

126. Schurk!

- Allein die Lügen in verschied'nem Kleid :
 Als Eitelkeit, als Stolz, als falsche Scham,
 Und wiederum als Großmuth und als Stärke, 130
 Als inn're Neigung und als hoher Sinn,
 Als guter Zweck bei etwa schlimmen Mitteln,
 Die hüllen uns'rer Schlechtheit Antlitz ein,
 Und stellen sich geschäftig vor, wenn sich
 Der Mensch beschaut in des Gewissens Spiegel. 135
 Nun erst die wissentliche Lüge! Wer
 Hielt' sie für möglich, wär' sie wirklich nicht?
 Was, Mensch, zerstörst du deines Schöpfers Welt?
 Was sagst du, es sei nicht, da es doch ist,
 Und wiederum es sei, da es doch nie gewesen? 140
 Greifst du das Dasein an, durch das du bist?
 Zuletzt noch: Freundschaft, Liebe, Mitgefühl
 Und all' die schönen Bande uns'res Lebens,
 Woran sind sie geknüpft, als an das wahre Wort?
 Wahr ist die ganze kreisende Natur; 145
 Wahr ist der Wolf, der brüllt, eh' er verschlingt,
 Wahr ist der Donner, drohend, wenn es blitzt,
 Wahr ist die Flamme, die von fern' schon sengt,
 Die Wasserfluth, die heulend Wirbel schlägt;
 Wahr sind sie, weil sie sind, weil Dasein Wahrheit. 150
 Was bist denn du, der du dem Bruder lügst,
 Den Freund betrügst, dein Nächstes hintergehst?
 Du bist kein Thier, denn das ist wahr;
 Kein Wolf, kein Drach', kein Stein, kein Schierlingsgift:
 Ein Teufel bist du; der allein ist Lügner, 155
 [13] Und du ein Teufel, in sofern du lügst.
 D'rum laßt uns wahr sein, vielgeliebte Brüder,
 Und euer Wort sei: ja und nein auf immer.
 So züchtig' ich mich selbst für meinen Stolz.
 Denn wär' ich wahr gewesen, als der König 160
 Mich jüngst gefragt, ob Etwas ich bedürfe,
 Und hätt' ich Lösung mir erbeten für mein Kind,
 Er wär' nun frei, und ruhig wär' mein Herz.
 Doch weil ich zürnte, freilich guten Grundes,
 Versetzt' ich: Herr, nicht ich bedarf dein Gut, 165
 Den Schmeichlern gib's, die sonst dein Land bestehlen.
 Da wandt' er sich im Grimme von mir ab,
 Und fort in Ketten schmachtet Atalus.

(Er setzt sich erschöpft auf eine Rasenbank.)

Leon kommt von der Seite.

LEON.

Hat's Muh' gebraucht, dem Alten zu entkommen!
Da sitzt der Herr, daß Gott! mit bloßem Haupt. 170
Erst ist er nicht, dann in die Frühlingsluft,
Die rauh und kalt; noch nüchtern wie er ist.
Er bringt sich selbst um's Leben. Ja, weiß Gott!
Blieb' ich in seinem Dienst, ich kauft' 'ne Mütz',
Und würf' sie ihm in Weg, daß er sie fände, 175
Und sich das Haupt bedeckte; denn er selbst,
Er gönnt sich's nicht. Pfui alle Knauserei!
Er sieht mich nicht. Ich red' ihn an, sonst kehrt,
Herr Sigrid wieder, und es ist vorbei.
Ehrwürd' ger Herr!

[14] GREGOR.

Rufst du, mein Atalus? 180

LEON.

Ich, Herr!

GREGOR.

Wer bist Du?

LEON.

Ei, Leon bin ich,
Leon, der Küchenjunge, oder gar wohl
Leon, der Koch, will's Gott.

GREGOR (stark).

Ja wohl, wenn Gott will.
Denn will er nicht, so liegst Du todt, ein Nichts.

LEON.

Ei, habt Ihr mich erschreckt!

GREGOR.

Was willst Du?

LEON.

Herr! 185

GREGOR.

Wo ist die Schürze, und Dein Messer, Koch?
Und weiß ist das, so vor mir liegt im Sand.

LEON.

Das ist mein Messer, meine Schürze, Herr.

174. Dienst',

[15]

GREGOR.

Weßhalb am Boden?

LEON.

Herr, ich warf's im Zorn

Von mir.

GREGOR.

Hast Du's im Zorn von Dir gelegt,
So nimm's in Sanftmuth wieder auf.

190

LEON.

Ja, Herr—

GREGOR.

Fällt's Dir zu schwer, so thu' ich's, Freund, für Dich.
(Er bückt sich.)

LEON (zulaufend).

Je, würd'ger Herr; O weh', was thut Ihr doch!
(Er hebt das Weggeworfene auf.)

GREGOR.

So; und leg' Beides an, wie sich's gebührt.
Ich mag am Menschen gern ein Zeichen seines Thuns.
Wie Du vor mir standst vorher, blank und bar,
Du konntest auch so gut ein Tagdieb sein,
Hinausgeh'n in den Wald, auf's Feld, auf Böses.
Die Schürze da sagt mir, Du sei'st mein Koch,
Und sagt Dir's auch. Und so, mein Sohn, nun rede.

195

200

[16]

LEON.

Weiß ich doch kaum, was ich Euch sagen wollte;
Ihr macht mich ganz verwirrt.

GREGOR.

Das wollt' ich nicht.
Besinn' Dich, Freund, war es vielleicht zu klagen?
Die Schürze da am Boden läßt mich's glauben.

LEON.

Ja wohl zu klagen, Herr; und über Euch.

205

GREGOR.

So? Ueber mich? Das thu' ich, Freund, alltäglich.

LEON.

Nidht so, mein Herr, nicht so! Und wieder doch!
 Allein nicht als Leon; ich klag' als Koch,
 Als Euer Koch, als Euer Diener, Herr:
 Daß Ihr Euch selber haßt.

GREGOR.

Das wäre schlimm! 210

Noch schlimmer Eigenhaß, als Eigenliebe;
 Denn hassen soll man nur das völlig Böse,
 Und völlig-bös', aufrichtig Freund, glaub' ich mich nicht.

LEON.

Ei, was Ihr sprecht! Ihr völlig böse, Herr?
 Ihr völlig gut, ganz völlig, bis auf Eins. 215

GREGOR.

[17] Und dieses Eine wär', daß ich mich hasse?

LEON.

Daß Ihr Euch selbst nichts gönnt, daß Ihr an Euch
 Abknappt, was Ihr an And're reichlich spendet.
 Und das kann ich nicht anseh'n, ich, Eu'r Koch. 220
 Ihr müßt dereinst am jüngsten Tag vertreten
 Wohl Eure Seel', ich Euren Leib von Rechtsens;
 Und darum sprech' ich hier in Amt und Pflicht.
 Seht, essen muß der Mensch, das weiß ein Jeder,
 Und was er ißt, fließt ein auf all' sein Wesen.
 Eßt Fastenkost, und Ihr seid schwachen Sinns; 225
 Eßt Braten, und Ihr fühlet Kraft und Muth.
 Ein Becher Wein macht fröhlich und beredt,
 Ein Wassertrunk bringt Allzuviel auf G'nug.
 Man kann nicht taugen, Herr, wenn man nicht ißt.
 Ich fühle das an mir, und deßhalb red' ich. 230
 So lang' ich nüchtern, bin ich träg' und dumm,
 Doch nach dem Frühstück schon kommt Witz und Klugheit
 Und ich nehm's auf mit Jedem, den Ihr wollt.
 Seht Ihr?

GREGOR.

Hast Du gegessen heute schon?

LEON.

Ei ja! Daß Gott!

209. Diener Herr :
 215. ein's.

212. *Misprint* hassen
 225. Sinn's ;

GREGOR.

D'rum sprichst Du gar so klug.

235

LEON.

[18]

{ Ei, klug nun oder unklug, wahr bleibt's doch.
 Der Braten nur vom Hirschkalb, gestern noch,
 Zurück muß' ich ihn schicken, ihn verkaufen ;
 Ein Stückchen Fleisch, wie keins Ihr je geseh'n

GREGOR.

Es war zu kostbar, Freund, für mich.

LEON.

Zu kostbar?

240

Für so 'nen Herrn? Ei seht! Warum nicht gar?
 Dann hätt' er Euch so viel als nichts gekostet;
 Ja, wirklich nichts. Wollt Ihr ihn heute, Herr?
 Er ist noch da, und kostet nichts; denn seht —
 'S ist so, 's ist ein Geschenk von frommen Leuten;
 Wahrhaftig ein Geschenk.

245

GREGOR.

Lügst Du?

LEON.

Ei was!

GREGOR.

Weh' dem, der lügt!

LEON.

Nun — nun!

GREGOR.

Verwegener!

[19]

LEON.

Hab' ich gelogen, war's zu gutem Zweck.

GREGOR.

Was weißt Du, schwacher Wurm, von Zweck und Enden?
 Der oben wird's zu seinem Ziele wenden.
 Du sollst die Wahrheit reden, frecher Bursch.

250

LEON.

Nun also: Ich hätt's, Herr, bezahlt für Euch.
 Wozu so viel Geschrei? Ich thu's nicht wieder.
 Hätt' ich mein Tag geglaubt, daß so was Sünde!

239. kein's

GREGOR.

Geh' jetzt.

LEON.

So lebt denn wohl.

(Er geht, kehrt aber gleich wieder um.)

Doch noch ein Wort! 255

Zürnt nicht! Ich kann wahrhaffiglich nicht anders.

So 'n Herr, so brav, daß selbst die kleinste Lüge,

Ein Nothbehelf, ihn aufbringt, — zürnet nicht!

Ich rede ja den Lügen nicht das Wort.

Ich meine nur — daß so ein Herr — pfui, geizig! 260

Was hat denn Geld so Schön's, daß Ihr's so liebt?

GREGOR.

Wie kommst Du darauf?

LEON.

Würd' ger Herr, mit Gunst!

[20] Ich sah Euch einen Sack mit Pfennig küssen,

Der oben steht im Winkel Eurer Truhe;

Und hier spart Ihr Euch ab, um dort zu sammeln. 265

Nennt Ihr das recht? Seht Ihr! so sind wir wett.

GREGOR.

Das also wär's?

LEON.

Ja, das. Und nicht bloß ich,

Auch and're Leute nehmen das Euch übel,

Und seht, das kränkt mich, Euren treuen Diener.

GREGOR.

Da, seh' ich, wird Rechtfertigung zur Pflicht. 270

Ein Seelenhirt soll gutes Beispiel geben,

Und nimmer komme Aergenis durch mich.

Setz' Dich und höre, wie ich mich vertheid'ge.

LEON.

Je, Herr —

GREGOR.

Ich sage: Setze Dich.

LEON.

Nun, hier denn.

(Er setzt sich vor dem Bischofe auf die Erde nieder.)

256. ich

261. schön's,

263. Pfennig'

GREGOR.

Dich hat geärgert, daß ich Spargut häufe, 275

Das Geld geküßt, das ich mir abgedarbt.

[21] Hör' zu! Vielleicht, daß Du mich dann entschuldigst.

Als man — es ist jetzt über's Jahr — den Frieden,

Den langersehten, schloß mit den Barbaren

Jenseits des Rheins; da gab und nahm man Geißel, 280

Sich wechselseits mißtrauend, und mit Recht.

Mein Neffe, meiner ein'zigen Schwester Sohn,

Mein Atalus, war in der Armen Zahl,

Die, aus dem Kreis der Ihren losgerissen,

Verbürgen sollten den erlog'nen Frieden. 285

Kaum war er angelangt bei seinen Hüttern

Im Rheingau, über Trier weit hinaus,

Wo noch die Rohheit, die hier Scham umkleidet,

In erster Blöße Mensch und Thier vermengt;

Kaum war er dort, so brach der Krieg von Neuem, 290

Durch Treubruch aufgestachelt, wieder los,

Und beide Theile rächen an den Geißeln,

Den schuldlos Armen, ihrer Gegner Schuld.

So liegt mein Atalus nun hart gefangen,

Muß Sklavendienst verrichten seinem Herrn. 295

LEON.

Ach je; daß Gott!

GREGOR.

Ich hab' um Lösung mich verwendet.

Doch fordern seine Hüter hundert Pfund

An guter Münze fränkischen Gepräges —

Und so viel hab' ich nicht.

[22]

LEON.

Ihr scherzt doch nur!

Denn drei Mal hundert Pfund, und wohl noch d'rüber, 300

Zinst ihrem Vorstand Langres' Kirchgemeinde.

GREGOR.

Das ist das Gut der Armen und nicht meins.

Dem Bischof gab man, daß er geben könne;

Des Kirchenguts Verwalter — nicht sein Herr.

Doch Kleidung, Nahrung und des Leibes Nothdurft, 305

Das mag der Bischof fordern, wie ein And'rer,

Und was er d'ran erspart, ist sein vielleicht —

Vielleicht; vielleicht auch nicht. Ich hab's gewagt zu
[deuten.]

So oft ich nun ein armes Silberstück
Von meinem Theil erspart, leg' ich's bei Seite, 310
Wie Du geseh'n, und mag's auch manchmal küssen,
Wie Du mir vorwirfst, denn es ist das Lösgeld
Für meinen Atalus, für meinen Sohn.

LEON (aufspringend).

Und ist schon viel im Sack?

GREGOR.

Schon bei zehn Pfund.

LEON.

Und hundert soll er gelten? Herr, mit Gunst! 315
Da mögt Ihr lange sparen, bis es reicht.
Indeß quält man den armen Herrn zu Tod.

[28] GREGOR.

Ich fürchte, Du hast Recht.

LEON.

Ja, Herr, das geht nicht.

Das muß man anders packen, lieber Herr.
Hätt' ich zehn Bursche nur gleich mir, beim Teufel! — 320
Bei Gott! Herr, wollt' ich sagen, — ich befreit' ihn.
Und so auch, ich allein. Wär' ich nur dort,
Wo er in Haft liegt! — Herr, was gebt Ihr mir? —
Das ist 'ne Redensart — ich ford're keinen Lohn;
Was gebt Ihr mir, wenn ich ihn Euch befreie? 325
Wär' ich nur dort, ich lög' ihn schon heraus.

GREGOR.

Weh' dem, der lügt!

LEON.

Ja so? Nun, Herr, mit Gunst!

Um Gottes willen gibt man ihn nicht frei.
Da bleibt nichts übrig, als: wir reden Wahrheit
Und er bleibt wo er ist. Verzeiht, und Gott befohlen! 330
Ich hab's nicht schlimm gemeint.

(Er geht.)

GREGOR.

Du Vater Aller!

In Deine Hand befehl' ich meinen Sohn!

317. todt.

LEON (umkehrend).

Ach Herr, verzeiht, es fuhr mir so heraus.

[24] Weiß man doch kaum, wie man mit Euch zu sprechen.

Ich hatte fast ein Plänchen ausgedacht,

Den dummen Teufeln im Barbarenland,

Des Neffen Hütern, seht, Eins aufzuheften,

Und ihn wohl gar, wenn's gut geht, zu befrei'n.

Doch Wahrheit, Herr — —

335

GREGOR.

Du sollst nicht fälschlich zeugen,

Hat Gott, der Herr, im Donnerhall gesprochen.

340

LEON.

Allein bedenkt——

GREGOR.

Weh' dem, der lügt!

LEON.

Und wenn nun Euer Neffe d'rob vergeht?

GREGOR.

So mag er sterben; und ich sterbe mit.

LEON.

Ach, das ist kläglich! Was habt Ihr gemacht?

Ich bin nun auch in Haft, geplagt, geschlagen,

Kann nimmer ruh'n, nicht essen, trinken, schlafen,

So lang das zarte Herrlein Euch entwandt.

Bei Trier, sagt Ihr, liegt er; war's nicht so?

345

GREGOR.

Ja wohl.

[25]

LEON.

Wie, Herr, wenn Eins zum Feinde ginge,

Statt Atalus sich stellte dem Verhaft?

350

GREGOR.

Zu Geißeln wählt man mächt'ger Leute Kinder;

Leon bürgt kaum für sich, wie denn für And're?

LEON.

Hm, das begreift sich.—Doch, wenn Atalus

Ersäh' den Vortheil, seiner Haft entspränge?—

GREGOR.

Er möcht' es ohne Sünde, denn der Krieg 355
 Zählt ihrer Bürgschaft los des Friedens Geißeln,
 Und nur mit Unrecht hält man ihn zurück.
 Allein, wie könnt' ein Jüngling, weich erzogen,
 Vielleicht zu weich, in solcher Noth sich helfen,
 Durch wüste Steppen wandern, Feinden trotzen, 360
 Der Noth, dem Mangel?—Atalus kann's nicht.

LEON.

Doch wenn ein tücht'ger Bursch zur Seit' ihm stände,
 Ihn zu Euch brächte, lebend und gesund?
 Entlaßt mich Eures Diensts!

GREGOR.

Was sinnest Du?

LEON.

Ich geh' nach Trier.

[26]

GREGOR.

Du?

LEON.

Bring' Euch den Neffen. 365

GREGOR.

Dünkt Dir zu scherzen Zeit?

LEON.

Vergeb' Euch's Gott!

Ich scherzte nicht, d'rum sollt' auch Ihr nicht scherzen. *Sie nehmen*
 In vollem Ernst, ich stell' Euch Euren Sohn.

GREGOR.

Und wenn Du's wolltest, wenn Du's unternähm'st,
 In's Haus des Feinds Dich schlichest, ihn betrög'st, 370
 Mißbrauchtest das Vertrau'n, das Mensch dem Menschen
 gönnt,

Mit Lügen meinen Atalus befreitest;
 Ich würd' ihn von mir stoßen, rück ihn senden
 Zu neuer Haft; ihm fluchen, ihm und Dir.

LEON.

Topp! Herr, auf die Bedingung.—Aber seht, 375
 Wenn nicht ein Bischen Trug uns helfen soll,
 Was hilft denn sonst?

GREGOR (stark).

Gott! Mein, Dein, Aller Gott.

[27]

LEON

(auf die Knie fallend).

O weh', Herr!

GREGOR.

Was?

LEON.

Es blitzte.

GREGOR.

Wo?

LEON.

Mir schien's so.

GREGOR.

Im Innern hat des Guten Geist geleuchtet,
 Der Geist des Argen fiel vor seinem Blitz.
 Was Dir in diesem Augenblicke recht erscheint,
 Das thu'; und sei Dir selber treu und Gott.
 Weh' dem, der lügt!

380

LEON

(der aufgestanden ist).

So gebt Ihr mir Vergünst'gung?

GREGOR.

Thu', was Dir Gott gebeut, vertrau' auf ihn!
 Vertraue, wie ich's nicht gethan, ich nicht;
 Ich schwacher Sünder Nicht.

385

[28]

Hier, nimm den Schlüssel
 Zum Seckel, der in meiner Truhe liegt.

(Er zieht ihn aus der Brust und will ihn Leon geben, gibt ihn aber dem
 Hausverwalter, der zur Seite sichtbar geworden ist, und sich damit
 entfernt.)

Er hält zehn Pfund, des Neffen Lösegeld,
 Das ich gespart, den Darbenden entzogen,
 Vom Golde hoffend, was nur Gott vermag.
 Vertheil's den Armen, hilf damit den Kranken!
 Es soll der Obmann nimmer Spargut sammeln;
 Den Hirten setzt man um der Herde willen,

390

Der Nutzen ist des Herrn. Leb' wohl, mein Sohn,
Den Winzer ruft der Herr in seinen Garten.
Die Glocke tönt, und meine Schafe warten.

395

(Ab.)

Leon steht unbeweglich. Ein Pilger naht.

PILGER

(die Hand ausstreckend).

Ein armer Pilgersmann!

LEON.

Was ist? Wer bist Du?

PILGER.

Ein armer Mann, von Kompostella pilgernd
Zur Heimat weit.

LEON.

Wohin?

PILGER.

In's Rheingau, lieber Herr.

LEON.

In's Rheingau?

PILGER.

Hinter Trier.

LEON.

Trier?

PILGER.

Noch zwei Meilen. 400

LEON.

Nach Trier?—Gott—nimmst Du mich mit, mein Freund?

PILGER.

Wenn Ihr nicht Wegeslast und Mangel scheut?

(Herr Sigrid ist mit dem Seckel gekommen; Leon nimmt ihn.)

LEON.

Ha, Mangel? Sieh den Seckel!—Aber halt!

Den Armen hat's der gute Herr beschieden,

Den Armen sei's. Hier, Freund, für Dich ein Stück; 405

Arm bist Du ja doch auch!

Das and're Euch!

(Arme und Preßhafte, die sich am Gitterthor gesammelt hatten, sind nach und nach eingetreten.)

[30] Ich ziehe fort mit Gott und seinem Schirm.

(Er vertheilt das Geld unter sie.)

Er wird vollenden, was mit ihm begonnen.

(Zum Pilger, der dem Gelde nachsieht.)

Du hast Dein Theil. Nach Trier fort, mit Gott!

409

(Er zieht ihn fort.)

(Der Vorhang fällt.)

ZWEITER AUFZUG.

(Innerer Hof in Kattwalds Hause. Die rechte Seite schließt eine Lehmwand mit einem großen Thore, links im Mittelgrunde eine Art Laube von Bretern als Vorküche, deren Fortsetzung durch die Coullisse verdeckt ist. Im Hintergrunde, bis in die Mitte der Bühne hineinreichend, von einem Graben umgeben, die große Halle des Hauses, deren Fenster nach vorn gehen. Die Verbindung wird durch eine hölzerne Brücke hergestellt, die von der, seitwärts angebrachten, Thür der Halle an, parallel mit der Bühne laufend, durch eine Seiten-Abdachung sich nach vorn wendet.)

Der Pilger und Leon kommen.

PILGER.

Nun seht denn, mein Versprechen ist erfüllt : 410
 Wir sind im Hause Kattwalds, Graf im Rheingau.
 Die Wand hier schließt sein inneres Gehöft,
 Und jene Halle herbergt seine Gäste ;
 Gelad'ne Gäste nämlich, denn, mein Freund,
 Mit ungelad'nen fährt er nicht gar sanft. 415
 Ich sag' Euch das voraus, daß Ihr Euch vorseht.

LEON.

Ich werde wohl ; habt Dank !

So hieß es : Kattwald,
 Der Graf im Rheingau, da liegt er gefangen.

[32] PILGER.

Ihr wart so munter auf der ganzen Reise,
 Nun seid Ihr ernst.

LEON.

Man wird's wohl ab und zu. 420
 Doch mahnt Ihr recht ; nur froher Muth vollbringt.
 Leon, sei erst Leon, und Eins bedenke :
 " Weh' dem, der lügt." So mind'stens will's der Herr.
 Man wird ja seh'n.—Nun, Freund, zwei Worte noch !

PILGER.

Ein Wort auch noch zu Euch, so schwer mir's fällt. 425
 Ich hab' Euch her in dieses Haus geleitet,
 Wich d'rum von meiner Straße weithin ab,
 Und muß zurück nun manche lange Meile.
 Die Reisezehrung ist zu Ende.

LEON.

Recht!

Gerade davon wollt' ich sprechen.

PILGER.

Auch

430

Habt Ihr wohl selbst, da wir die Fahrt begonnen,
 Mir zugesichert——

LEON.

Reichliche Belohnung.

PILGER.

Und nun——

[33]

LEON.

Seh' ich Dir nachgerad' nicht aus,
 Als ob von Lohn gar viel zu holen wäre?

PILGER.

In Wahrheit fürcht' ich——

LEON.

Fürchte nicht!

435

Geld oder Geldeswerth, das gilt Dir gleich?

PILGER.

Ja wohl.

LEON.

Nun, Geld hab' ich auch wirklich nicht;
 Doch Waare, Waare, Freund!

PILGER.

Ei, etwa leichte?

LEON.

Nicht leichter, als ein Mensch von unserm Schlag.
 Kurz, einen Slaven, Freund!

PILGER.

Wo wär' denn der? 440

LEON.

Ei, hier.

PILGER

(sich rings umsehend).

Wo denn? Wir sind ja ganz allein.

LEON.

[34]

Das macht, der Slav' ist eben unter uns.

PILGER (zurückweichend).

Ich bin ein freier Mann.

LEON.

Nun also denn!

Wir sind zu Zwei. Ist Einer nun ein Slave,
Und Du bist's nicht, so kann nur ich es sein.

445

PILGER.

Ei, plumper Scherz!

LEON.

Der Scherz, so plump er ist,
Ist fein genug für etwas plumpe Leute.
Kurz, Freund, ich schenke mich als Sklaven Dir,
Auf die Bedingung, daß Du mich verkaufst,
Und zwar im Hause hier; der Preis ist Dein,
Und ist der Lohn, den damals ich versprochen.

450

(Er geht gegen das Haus zu.)

Heda, vom Haus, herbei!

PILGER.

So hört doch nur.

LEON.

Niemand daheim?

[35]

KATTWALD

(im Innern des Hauses).

Hurra, Packan! Halloh! .

LEON.

Die Antwort ist uns etwas unverständlich.
Kommt erst und seht.

441. wir

446. Scherz.

KATTWALD

(auf der Brücke erscheinend).

Was also soll es?

PILGER.

Er ist toll. 455

KATTWALD (herabkommend).

Und wer hat Euch erlaubt?

LEON.

Ei was, erlaubt!

So was erlaubt sich selbst; wen's schmerzt, der schreit.
Wer seid Ihr denn?

KATTWALD.

Potz Blitz! und wer bist Du?

LEON.

Und wer seid Ihr?

KATTWALD.

Man wird Dir Beine machen.

Ich bin Graf Kattwald.

[36]

LEON.

Kattwald? Eben recht.

460

Seht nur, an Euch will mich mein Herr verkaufen.

KATTWALD.

An mich?

LEON.

Im Grund ist's lächerlich; ja wohl.
Ein schmucker Bursch, aus fränkischem Geblüt,
Am Hof erzogen, von den feinsten Sitten,
Und den in ein Barbarennest verkauft,
Halb Stall, halb Gottes freier Himmel. Pah!
Doch ist's einmal beschlossen, und so bleibt's.

465

KATTWALD.

Was hält mich ab, die Knechte 'rauszurufen,
Und Dich sammt Deinem Herrn mit Hieb und Stoß—

LEON (zum Pilger).

Seht Ihr, nun bricht er los. Es geht nicht, fürcht' ich. 470
Verkauft mich unter Menschen, doch nicht hier.

KATTWALD.

Wer ist der tolle Bursch?

PILGER.

Ja, Herr——

LEON.

Mit Gunst!

Ich bin sein Slav', man hat mich ihm geschenkt,
Er will mich Euch verkaufen; das ist Alles.

[37] KATTWALD.

Dich kaufen? Ei, Du stählest wohl Dein Brot. 475

LEON.

Wie Ihr's versteht! Ich schaffe selbst mein Brot,
Und schaff's für And're auch.

(Zum Pilger.)

Erklärt ihm das,
Und wer ich bin, und meine Qualitäten.

PILGER.

Er ist ein Koch, berühmt in seinem Fach.

KATTWALD.

So kannst Du also kochen?

LEON (zum Pilger).

Hört Ihr wohl?

480

(Zu Kattwald.)

Ja, kochen, Herr! Doch nur für fränk'sche Gaumen,
Die einer Brühe Reiz zu schmecken wissen,
Die Zuthat merken und die feine Würze.
Die, seht Ihr? so das Haupt zurückgebogen,
Das Aug' gen Himmel, halb den Mund geschlossen, 485
Die Luft gezogen schlürfend durch die Zähne,
Euch fort und fort den Nachgeschmack genießen,
Entzückt, verklärt.

473, 477. Ihm.

KATTWALD.

Ei ja, das kann ich auch.

[38]

LEON.

Die roth Euch werden, wenn der Braten braun,
Und blaß, wenn er es nicht.

KATTWALD.

Braun, braun, viel lieber braun. 490

LEON.

Doch, Herr, zu braun——

KATTWALD.

So recht die Mitte.

LEON.

Die Euch vom Hirsch den schlanken Rücken wählen,
Das And're vor die Hunde.

KATTWALD.

Ah, die Schenkel?

LEON.

Ich sag' Euch: vor die Hunde. Doch, was red' ich?
Hier nährt man sich, der Franke nur kann essen. 495

KATTWALD.

Ei, essen mag ich auch, und gern was Gutes.
Wie theuer haltet Ihr den Burschen da?

LEON.

Am Ende pass' ich wirklich nicht für Euch.

KATTWALD.

Du sollst gehalten sein nach Wunsch und Willen.

[39]

LEON.

Ein Künstler lebt und webt in seiner Kunst. 500

KATTWALD.

Ei künstle zu, je mehr, um desto lieber,
Längst hätt' ich mir gewünscht 'nen fränk'schen Koch,
Man sagt ja Wunder, was sie thun und wirken.
Wie theuer ist der Mann? Und g'rade jetzt,
An meiner Tochter Hochzeitstag; da zeige, 505
Was Du vermagst. An Leuten soll's nicht fehlen,

Die vollauf würdigen, was Du bereitet.
Wie theuer ist der Mann?

LEON.

Wenn Ihr versprecht,
Zu halten mich, nicht wie die andern Diener:
Als Hausgenos, als Künstler.

KATTWALD.

Je, ja doch. 510

LEON.

Euch zu enthalten alles rohen Wesens
In Worten, Werken——

KATTWALD.

Bin ich denn ein Bär?
Wie theuer ist der Mann?

LEON.

Wenn Ihr——

0]

KATTWALD.

Zu tausend Donner.
Wie theuer ist der Mann? frag' ich noch einmal.
Könnt Ihr nicht reden, oder wollt Ihr nicht? 515

PILGER.

Ja, Herr——

KATTWALD.

Nun, Herr?——

PILGER.

Es ist——

KATTWALD.

Nun was?

PILGER.

Ich dächte——

KATTWALD.

Wenn Ihr den Preis nicht auf der Stelle nennt,
So hetz' ich Euch mit Hunden vom Gehöft.
Bin ich Eu'r Narr?

PILGER (gegen Leon).

Wenn ich denn reden soll——

LEON.

Ei, redet nur.

PILGER.

So mein' ich: zwanzig Pfund.

520

[41]

KATTWALD.

Edrita? Zwanzig Pfund aus meiner Truhe.

LEON.

Was fällt Euch ein? Um zwanzig Pfund! Ei, schämt Euch!
 Ein Künstler, so wie ich.

KATTWALD.

Was geht das Dich an?

LEON.

Ich thu's wahrhaftig nicht. Ich geh' mit Euch.

KATTWALD.

Du bleibst.

LEON.

Nein, nicht um zwanzig Pfund. Macht dreißig! 525

KATTWALD.

Ein Slave, der sich selbst verkaufen will!

LEON.

Nicht unter dreißig.

KATTWALD (zum Pilger).

Wir sind Handel eins.

LEON.

Ich aber will nicht.

KATTWALD.

Ei, man wird Dich zwingen.

[42]

LEON.

Mich zwingen? Ihr? Wenn Ihr nicht dreißig zahlt,
 Lauf' ich beim ersten Anlaß Euch davon.

530

KATTWALD.

Versuch' es.

LEON.

Stürze mich vom höchsten Giebel.

KATTWALD.

Man bindet Dich.

LEON.

Versalz' Euch alle Brühen.

KATTWALD.

Halt' ein, verweg'ner Bursch. Nu—fünf und zwanzig.
Mit fünf und zwanzig Pfund——

LEON.

Herr, dreißig, dreißig.

Es geht um meine Ehre.

KATTWALD.

Sollt sie haben.

535

Geht in mein Haus, laßt Euch das Geld bezahlen.
Ich kann nicht mehr, der Aerger bringt mich um.

PILGER.

So soll ich denn——?

13]

LEON.

Geht hin, holt Euren Lohn!

PILGER.

Ihr aber bleibt?

LEON.

Ich bleibe hier mit Gott.

PILGER.

Nun, er behüt' Euch wie er Euch versteht.

540

(Pilger geht ab.)

KATTWALD

(der sich gesetzt hat).

Nun bist Du mein, nun könnt' ich Dir vergelten,
Was Du gefrevelt erst mit keckem Wort.

LEON.

Wenn Ihr schon wollt, thut's bald; denn, wie gesagt,
Ich lauf' davon.

KATTWALD (aufspringend).

Daß Dich!—Und doch, 's ist thöricht.

Schau' hier entkommst Du nicht. Ich lache d'rob.

545

Weißt Du, wie's einem Burschen jüngst erging,
Der uns entspringen wollte? einem von den Geißeln
Jenseits des Rheins?

LEON.

Ach, Herr!

[44]

KATTWALD.

Man fing ihn wieder,

Und——

LEON.

Und?

KATTWALD.

An einen Baumstamm festgebunden,
Ward seine Brust ein Ziel für uns're Pfeile.

550

LEON.

Ein Franke, Herr? Ein fränk'scher Geißel?

KATTWALD.

Wohl.

Der Neffe——

LEON.

Neffe?

KATTWALD.

Von des Königs Kämm'rer,

Klotar.

LEON (aufathmend).

Verzeih' mir meine Sünde!

Ich kann nur sagen: Gott sei Dank!

KATTWALD.

Doch bist Du klug, Du wirst es nicht versuchen.

555

[45] Sieh nur, das weiß ich, sprich auch was Du willst.

Am Ende wirst Du finden, daß Dir's wohlgeht,

Und lust'ge Leute kennen ihren Vorthail,

Nur Grämlichen wird's ewig nirgends wohl.

Auch mag ich Dir den kecken Ton erlauben,

560

Wenn wir allein sind, doch vor Leuten, Bursche ——

LEON.

Husch, husch!

KATTWALD (zusammenfahrend).

Was ist?

LEON.

Dort lief ein Marder

Gerad' in's Hühnerhaus.

KATTWALD.

Daß Dich die Pest!

Nun hab' ich's satt, die Peitsche soll Dich lehren.

LEON (singt).

Trifft die Peitsche den Koch,	565
So rächt er sich doch.	
Mag die Peitsche auch kochen,	
So lang' er im Loch.	

KATTWALD.

Sing' nicht.

LEON

(pfeift die vorige Melodie).

KATTWALD.

Und pfeif' auch nicht.

LEON.

Was sonst denn?

KATTWALD.

Reden.

LEON.

Nun also: Euer Drohen acht' ich nicht.	570
Ihr könnt mich plagen; ei, ich plag' Euch wieder;	
Ihr laßt mich hungern, ich lass' Euch deßgleichen;	
Denn Euer Magen ist mein Unterthan,	
Mein untergeb'ner Knecht von heute an,	
Wir steh'n, als Gleiche, gleich uns gegenüber.	575
D'rum laßt uns Friede machen, wenn Ihr wollt.	
Ich bleib' bei Euch, so lang' es mir gefällt,	
Bin Euer Koch, so lang' ich mag und will,	
Mag ich nicht mehr, gefällt's mir fürder nicht,	
So geh' ich fort, und all' Eu'r Droh'n und Toben	580

574. heut'

Soll mich nicht halten, bringt mich nicht zurück.
Ist's Euch so recht, so gebt mir Eure Hand.

KATTWALD.

Die Hand? Was glaubst Du denn?

LEON.

Ihr fallt schon wieder

In Euren alten Ton.—He, Knechte, ho!

Kommt her, und bindet mich! Bringt Stricke, Pflöcke, 585

[47] Sonst geh' ich fort, fast eh' ich da gewesen.

He, holla, ho!

KATTWALD.

So schweig' nur, toller Bursch!

Hier hast Du meine Hand, auf daß Du bleibst.

LEON.

Und fortgeh', wenn——

KATTWALD.

Du kannst, und wenn Du willst,

Setz' ich hinzu, und weiß wohl, was ich sage. 590

Besorgst Du mir den Tisch, wie ich es mag,

So soll Dir Kattwalds Haus wohl noch gefallen.

Und nun geh' an Dein Amt und zeig' mir Proben

Von dem, was Du vermagst.

LEON.

Wo ist die Küche?

KATTWALD.

Nun, dort.

LEON.

Das Hundeställchen? Ei, Gott walt's! 595

Das hat nicht Raum, nicht Fug, nicht Schick.

KATTWALD.

Nun, nun——

Begnüg' Dich nur für jetzt, man wird ja seh'n.

Was gibst Du heute Mittags?

[48]

LEON.

Heute Mittags?

(Ihn verächtlich messend.)

Rehbraten etwa.

KATTWALD.

Gut.

LEON.

Gedämpftes.—Aber nein.

KATTWALD (eifrig).

Warum nicht?

LEON.

Ihr müßt erst essen lernen, 600
 Erst nach und nach den Gaum, die Zunge bilden,
 Bis Ihr des Bessern werth seid meiner Kunst.
 Für heute bleibt's beim Braten, und auf's höchste—
 Wir wollen seh'n.

KATTWALD.

Nun, sieh nur, sieh!

LEON (rufend).

Nun Holz,
 Und Fett und Mehl, und Würze! Tragt zusammen, 605
 Was Hof und Haus vermag. He, Knechte, Mägde!
 (Diener sind gekommen.)

Du feg' den Estrich, Du bring' Holz herbei!
 Ist das Geräth? Habt Ihr nicht schärf're Messer?
 49] Das Fleisch mag angeh'n. Pfui, was trock'ne Rüben!
 (Er wirft sie weg.)

Der Pfeffer stumpf.

(Er schüttet ihn auf den Boden.)

Was knaupelst Du da 'rum? 610

Du Tölpel, willst Du geh'n?

(Er jagt ihn mit einem Fußtritt aus der Küche.)

Verfluchtes Volk!

(Er nimmt Einem die Schürze, und bindet sie um.)

Hat man nicht seine Noth mit all' den Thieren!

EDRITA (kommt).

Was ist denn hier für Lärm?

KATTWALD.

Pst, pst! der neue Koch.

603. bei'm.

604. sieh' nur,

608. Hab't

EDRITA.

Für den Ihr so viel Geld——?

KATTWALD.

Ja wohl, sei still!

Er weist uns sonst noch Beide vor die Thür.

615

EDRITA.

Doch wer erlaubt ihm so zu lärmern?

KATTWALD.

Je!

Ein Künstler, Kind, ein großer Mann, dem's rappelt. •

Man muß das Volk wohl dulden, will man's brauchen.

[50] Ich schleiche fort, bleib' Du 'mal da und schau',

Ob Du was abseh'n kannst; doch stör' ihn nicht.

620

Hörst Du? Nur still! Und Mittags in der Halle.

(Er geht ab.)

(Leon beschäftigt sich in der Küche. Edrita steht entfernt und sieht ihm zu.)

LEON (singt).

Den Wein, den mag ich herb,

Der Tüchtige sei derb.

(Sprechend.)

Pfui Süßes! Hol' der Teufel das Süße.

EDRITA.

Ein schmucker Bursch, doch vorlaut, wie es scheint.

625

Ich will mir ihn ein wenig nur betrachten.

LEON (singt).

Der Reiter reitet ho, ho!

Da ruft sie vom Fenster he, he!

Er aber lächelt ha, ha!

Bist du da?

630

(Sprechend.)

Nun freilich da, wo sollt' ich auch sonst sein?

EDRITA.

Bemerkt er mich in Wahrheit nicht? Wie? Oder

Stellt er sich an? Ich will nur zu ihm sprechen.

He, guter Freund!

LEON

(ohne aufzusehen).

He, gute Freundin! Ei,

Ich mag die guten Freundinnen wohl leiden.

635

EDRITA.

51] Was macht Ihr da?

LEON

(der Fleisch zurecht macht, ohne aufzusehen).

Ihr seht, ich spalte Holz.

EDRITA (sich zurückziehend).

Nun, das war grob.

LEON (singt).

Wer Augen hat, ohne zu seh'n,

Wer Ohren hat, und nicht hört,

Ist Ohren, beim Teufel! und Augen nicht werth. 640

EDRITA.

Ich sah wohl, was Ihr thut, doch sah ich auch,
 Daß Ihr das Gut verderbt, das Ihr bereitet,
 Und darum fragt' ich Euch. Seht einmal selbst,
 Ihr schneidet ab die besten Stücke. Hier!

(Sie hat, hinweisend, den Finger dem Hackbrete genähert. Leon schlägt mit dem Messer stärker auf, sie zieht, schreiend, den Finger zurück.)

EDRITA.

Ei Gott, das ist ein grober Bursch. Bewahr',
 Nun sprech' ich nicht mehr, gält' es noch so viel.

645

LEON.

Es geht nicht. Nur daheim ist Arbeit Lust,
 Hier wird sie Frohne. Da lieg' du und du!

(Er legt Messer und Schürze weg.)

Sie mögen zuseh'n, wie sie heut' sich nähren;
 Ich will 'mal eins spazieren geh'n.—Ja, dort,
 Dort geht der Weg in's Freie. Laßt doch seh'n.

650

2]

EDRITA.

Das wird Dir schlimm bekommen, grober Mensch.
 Denn kaum im Freien, packen Dich die Knechte,
 Und führen Dich mit manchem Schlag zurück.

649. nähren

650. ein's

LEON.

Ja so; Ihr fürchtet, daß man sich verkühle.
 Die freie Luft ist ungesund. Recht gut!
 So lass' denn Du uns mit einander plaudern.
 Ein feines Mädchen! Je, mein gutes Kind,
 Kann man Dir nahen, ohne viel zu wagen?

655

EDRITA.

Wie meinst Du das?

LEON.

Je, trifft man ein Geschöpf
 Von einer neuen, niegeseh'nen Gattung,
 So forscht man wohl, ob es nicht kneipt, nicht sticht,
 Nicht kratzt, nicht beißt; zum mind'sten will's die Klugheit.

660

EDRITA.

So hältst Du uns für Thiere?

LEON.

Ei bewahre!
 Ihr seid ein wack'res Völkchen; doch verzeih',
 Vom Thier zum Menschen sind der Stufen viele.

665

[59]

EDRITA.

Armseliger!

LEON.

Sieh, Mädchen, Du gefällst mir.
 Das läßt sich bilden, ich verzweifle nicht.

EDRITA.

Weißt Du auch, wer ich bin?

LEON.

Ja doch, ein Mädchen.

EDRITA.

Und Deines Herrn, des Grafen Kattwald, Tochter.

670

LEON.

Ei, liebes Kind, da bist Du nicht gar viel.
 Ein fränk'scher Bauer tauschte wahrlich nicht
 Mit Eures Herren Herrn; denn unter uns:
 Ein Mensch ist um so mehr, je mehr er Mensch.

(Mit einem Blick auf die Umgebung.)

Und hier herum mahnt's ziemlich an die Krippe;
 Doch bist Du hübsch, und Schönheit war und ist
 So Adelsbrief und Doctorhut den Weibern.
 D'rum laß uns Freunde sein.

675

(Er will sie umfassen.)

EDRITA.

Verwegener!

Man rühmt die feinen Sitten Deines Volks,
 54] Du aber bist entartet und gemein.
 Was sahst Du wohl an mir, was sprach, was that ich,
 Das Dich zu solcher Dreistigkeit berechtigt?
 Und wenn denn auch——

680

LEON.

Mein Kind, wohl gar ein Thränchen?

Hörst Du, das Köpfchen hübsch zu mir gewandt!
 Ich bitte Dich: Verzeih'! Bist' nun zufrieden?

685

EDRITA.

Wohlan, ich bin's. Ich mag nicht gerne grollen.
 Auch nahm ich es wohl minder schmerzlich auf,
 Ja, wies den Kühnen früher schon zurück,
 Wenn Du mir nicht gefielst, fürwahr gleich Anfangs.
 Sie sprechen viel von Euren fränk'schen Leuten,
 Von ihren Sitten, Künsten; und der Erste nun,
 Auf den ich stieß, so ungeschlacht und roh.

690

LEON.

Verzeih'! noch einmal, und ich thu's nicht wieder.
 Wir haben uns're Weise nun erkannt,
 In Zukunft soll kein Zank uns mehr betrüben.

695

EDRITA.

In Zukunft? Ja, was nennst Du Zukunft denn?
 Mein Bräutigam ist hier, und morgen schon
 Gibt man ihm meine Hand d'rin in der Halle.
 Dann noch zwei Tage höchstens, oder drei,
 Und wir zieh'n fort auf seine ferne Hube.

700

LEON.

55] So bist Du Braut? Je, sieh, das thut mir leid.
 Wer ist Dein Bräutigam? Wie heißt, was treibt er?

EDRITA.

Ich nenn' ihn nur den dummen Galomir.

LEON.

Den dummen Galomir? O weh!

EDRITA.

Ja wohl!

Doch ist er unser nächster Stammverwandter,
Und so gebührt ihm meine Hand.

705

LEON.

Ja freilich.

Und was die Klugheit, die ihm fehlt, betrifft,
Mein Kind, die dummen Männer sind die besten.

EDRITA.

So dacht' ich auch.

LEON.

Sie lassen sich was biethen.

EDRITA.

Und fordern Alles nicht nach Ihrem Kopf.
Doch siehst Du, manchmal, wenn auch nicht so oft,
Spricht man doch gern einmal ein kluges Wort.

710

LEON.

[56] Kommt Dir die Lust, ein kluges Wort zu sprechen,
So geh' in Wald hinaus, und sag's den Bäumen,
Dann kehr' erleichtert in Dein Haus zurück.
Denn was Dir selber nützt, taugt nicht für Viele,
Was Vielen frommt, das wächst mit Gras und Kraut.

715

EDRITA.

Ganz fass' ich's nicht, doch will ich's also halten,
Nur freilich wünscht man Antwort, wenn man spricht.

LEON.

Das findet sich, eh' man's gedacht; doch nun
Lass' uns den Tag benützen, der uns bleibt.
Führ' mich in's Feld hinaus, zeig' mir die Gegend,
Auch möcht' ich, wie's erfordert mein Geschäft,
Nach Wurzeln etwa suchen, Würze, Kräutern.
O Atalus!

720

EDRITA.

Wie sagst Du?

LEON.

Atalus.

725

EDRITA.

Ist das ein Kräutlein auch?

LEON.

Wie Du's nun nimmst.

EDRITA.

Ein nährendes?

57]

LEON.

Mir nährt es Herz und Sinn.

Doch will ich Dich nicht eben nur betrügen.

Der Name eines Freunds ist's, den ich suche—

Du lachst?

EDRITA.

Ei, eines Atalus gedenk' ich,

730

Der hier bei uns.

LEON.

Ein Franke?

EDRITA.

Ja, vom Rhein.

LEON.

Der Neffe—

EDRITA.

Sieh, ich weiß nicht, was er ist.

Doch liegt er hier als Geißel uns'rer Herrn.

Das ist ein trock'ner Bursch und gut zu necken.

Wenn Du versprichst, recht fromm zu sein und artig,

735

Und etwa zu entfliehen nicht versuchst—

LEON.

Sorgst Du um mich?

EDRITA.

Denk' nur, das viele Geld,

Das kurz nur erst für Dich der Vater gab.

58]

LEON.

So geizig, wie die Weiber alle sind.

EDRITA.

Doch weißt Du ja, unmöglich ist die Flucht.
Ich nehme denn das Körbchen und Du folg'.

740

LEON.

Doch naht dort Jemand.

EDRITA.

Ei, wer immer.

GALOMIR

(der auf der Brücke erscheint).

Eh!

EDRITA.

Was kümmerst Du mich, dummer Galomir!

GALOMIR

(poltert die Brücke hinan, in's Haus zurück).

EDRITA.

Ei, sag's dem Vater nur, mich stört das wenig.
Nun komm', eh' man uns hindert, folg' mir rasch.
Ich zeige Dir den Garten und die Gegend,
Dann unsern Atalus, der auch, wer weiß?
Der Deine wohl. Zum mind'sten ist's ein Landsmann,
Deß Anblick Dich entschädigt für den unsern.
Verstell' Dich nicht, so ist's. Willst Du, so komm'!

745

750

(Sie geht gegen das Thor zu.)

[59]

LEON.

Das geht ja rascher, als ich dacht' und hoffte.
Der Himmel, scheint's, kürzt ab mir mein Geschäft;
Ich nehm' es dankbar an.—Sieh nur, hier bin ich.

(Er folgt ihr; Beide gehen ab.)

(Kurze Gegend mit Bäumen besetzt.)

Der Schaffer kommt, vor ihm her Atalus.

SCHAFFER.

Bist Du schon wieder müßig, wie Du pflegst?
Dort geh'n die Pferde weiden. Hier Dein Platz.
Und wenn sich Eins verliert, so wär' Dir besser,
Du hättest Dich selbst verloren, als das Thier.

755

744. *Stage dir.*, ins.
750. komm!

748. Mind'sten
752. scheint's kürzt.

749. Dess'
756. Ein's

ATALUS

(setzt sich im Vordergrunde rechts auf die Erde. Der Schaffer geht; nachdem dieser fort ist):

Geh' nur, du grober Bauer. Geh'! Ich wollt',
Vergiften könnt' ich sie mit Einem Blick.

(Er schnitzt an einem Stocke.)

Hab' ich den derben Stock erst zugeschnitzt, 760
Dann nah' mir Einer nur!

Verwünschtes Volk!

Und auch das grobe Hemd kratzt mir die Haut,
Und nichts als Brot und grüne Kost zur Nahrung.
Wär' ich erst wieder heim bei meinem Ohm!
Der denkt nicht mein, und läßt sich's wohl ergeh'n, 765
Indeß ich hier bei diesen Heiden schmachte.

[60] Edrita und Leon kommen.

EDRITA.

(Kräuter pflückend).

Sieh, hier ist Salbei, blaues Kerbelkraut;
Und dort Dein Landsmann, schau' nur, Atalus,
Der brummt in seinen Bart, und schwingt den Stock,
Damit vermeint er all' uns zu erschlagen. 770
Ei, Gott zum Gruß, mein hochgestrenger Herr!
Das ärgert ihn.—Verweile hier ein wenig,
Ich will zum Garten noch des Schaffers geh'n,
Dort wächst am Zaune schöner Majoran,
Davon stipitz' ich etwa Dir ein Händchen. 775

(Sie setzt das Körbchen nieder.)

Bleib' nur indeß.

LEON.

Ja wohl.

EDRITA.

Bald komm' ich wieder.

(Sie geht.)

LEON

(setzt sich links im Vordergrunde auf den Boden nieder, und legt den Inhalt des Körbchens aus).

Das hier ist Kraut, und das gesprenkter Kohl—
He, Atalus!

ATALUS

(Gerade über sich blickend).

Ruft's da?

757. *Stage dir.*, Schaffer

768. schau

[61]

LEON.

Hier gelbe Möhren——

Eu'r Oheim sendet mich.

ATALUS.

Wie nur? Mein Ohm?

LEON.

Bleibt dort und schweigt; man darf uns nicht gewahren. 780

ATALUS (aufstehend).

Du sprachst von meinem Ohm?

LEON.

Dort Euer Platz.

ATALUS.

Er selbst——

LEON.

Wenn Ihr nicht bleibt, so geh' denn ich.

(Er steht auf, und entfernt sich nach dem Hintergrunde.)

ATALUS

(der sich wieder gesetzt hat).

Das ist denn auch so Einer, wie die Andern,

Sie necken mich, und haben ihre Lust.

Dem Mädchen—nun—dem steht's noch artig an; 785

Doch diese groben Bursche—Gottes Wort!

(Mit dem Stock auf den Boden schlagend.)

Ich wollt', Ein Streich genügte für sie Alle.

[62]

LEON

(wieder nach vorn kommend, und sich setzend).

Noch einmal, Atalus, bleibt still und hört.

Eu'r Oheim sendet mich, Euch zu erretten.

ATALUS.

Wie fängst Du das nur an?

LEON.

Mit Gott gelingt's! 790

Schon fand den Eingang ich in dieß Gehöft.

Ich bin hier Koch.

ATALUS.

Da bist Du schon was Rechts.

LEON.

Ist Alles gut doch, was zum Ziele führt,
 Der Herr des Hauses ist mir hold gesinnt.
 Ich will erbitten Euch mir zum Gehülften.

795

ATALUS.

Mich zum Gehülften? In der Küche?

LEON.

Wohl.

ATALUS.

Da such' Du einen Andern nur als mich.

LEON.

Und wenn Ihr sonst gefangen bleibt, wie dann?

[63]

ATALUS.

Weit lieber hier gefangen, oder sonst,
 Als also schänden meines Hauses Namen.

800

(Der Schaffer geht im Hintergrunde beobachtend vorüber.)

LEON

(im Korbe kramend).

Hier Sellerie und das hier Pastinak.
 Die Zwiebel beißt; zu wenig von der Kresse.

(Der Schaffer geht ab.)

LEON.

Gält' es nur Euch, so wär' ich nun am Ende.
 Doch Euer Oheim will's, und, junger Herr,
 Da werdet Ihr wohl müssen.

ATALUS.

Müssen? Ich?

805

LEON.

Ja, Herr, und huckpack trag' ich Euch hinüber,
 Wenn Ihr Euch sträubt.

ATALUS.

Ei, wag's nur, grober Bauer!

EDRITA (kommt).

Hier hast Du noch, nun ist's wohl denn genug?

(Sie schüttet aus ihrer Schürze Kräuter in den Korb.)

796. in

805. ich

807. Bauer.

Und sprachst Du auch zu Deinem Landsmann dort?
Das ist ein wunderlicher Bursch, nicht wahr?

810

[64]

ATALUS (aufstehend.)

Spricht Ihr mit mir, Euch stünd' ich etwa Rede,
Doch Jener dort ist albern und gemein.

EDRITA.

Ei, klüger wohl als Du.

ATALUS.

Ja, überhaupt

Thut Ihr nicht gut, mich also zu verschmäh'n.
Kehr' ich einst heim, wer weiß, ich wär' Euch nütz.

815

EDRITA.

Du reichtest wohl die Hand mir gar?

ATALUS.

Das nicht.

EDRITA.

Ei sieh!

ATALUS.

Es wäre denn, der König, unser Herr,
Erkennt' Eu'r Haus zu fränk'schem Helm und Schild.

EDRITA.

Dann aber meinst Du?

ATALUS.

Dann, o ja!

EDRITA.

O nein!

Der hier gefällt mir, weil er leicht und froh,
Du aber bist beschwerlich und zur Last.

820

[65]

LEON.

Er soll in meine Küch'.

ATALUS.

So wiederholst Du's?

LEON.

Mir als Gehül'!

EDRITA.

Er ist wohl ungeschickt.

LEON.

Wenn auch, er ist ein Frank', und läßt sich bilden.

ATALUS.

Ich aber will nicht, sag' ich noch einmal. 825

Die Pferde hüh' ich endlich, weil ich muß,
Und weil's ein edles ritterliches Thier,
Doch in der Küche? Eher hier am Platz
Lass' ich mein Leben, gliederweis zerstückt.

(Er hat den Stock ergriffen.)

Kattwald und Galomir kommen.

KATTWALD.

Die streiten, ho!

(Da Galomir mit einer heftigen Bewegung nach der Gruppe hinweist.)

Nun ja, ich sehe schon. 830

Was treibt Ihr hier?

EDRITA.

Wir suchten Küchenkräuter;

Hier dieser kennt sie, und ich pflückte sie.

LEON.

Auch dacht' ich 'nen Gehülfen mir zu dingen.
Hier da mein Landsmann stand mir eben an;
Allein er will nicht.

ATALUS.

Nein.

KATTWALD.

Nur eben nein? 835

Du willst nicht, so? Und all' Dein Grund ist: Nein?
Ich aber sage Dir: wenn er in meinem Namen
Dich folgen heißt, so folgst Du ohne Nein;
Sonst dürften meine Knecht' an Dir versuchen,
Ob fest das Eisen noch an Beil und Spieß. 840

EDRITA.

Nun stehst Du da, und weißt nicht, was Du sollst,
Und mußt gehorchen doch, ich wußt' es ja.

KATTWALD.

Merk' wohl, wenn er Dir's heißt in meinem Namen;
Doch vor der Hand bleibst Du hier außen noch.

(Zu Leon.)

Mein Freund, Du schniffelst mir zu viel herum
 Und spionirst, merk' ich, nach allen Seiten;
 Du suchst wohl den Genossen nur der Flucht.

845

[67]

LEON.

Errathen, Herr! Zu Zweien läuft sich's besser.

KATTWALD.

Nun denn! Du hast mich scherzhaft nur geseh'n,
 Da duld' und geb' ich wohl ein lustig Wort.
 Doch press' ich meine Finger in den Mund
 Und ruf' mein Schlachtgeschrei, dann, guter Freund,
 Setzt's Blut.

850

EDRITA.

Du, das ist wahr.

LEON.

Ich zweifle nicht.

Blut auch bei mir, von Hühnern, Tauben, Enten,
 Von Allem, was nicht beißt und fromm sich fügt.
 (Er fängt an, das Grünzeug aus dem Korbe zu werfen.)

855

KATTWALD (eifrig).

Was machst Du da?

LEON.

Was soll das viele Zeug?

Ist Niemand hier doch, der's zur Küche trägt.

KATTWALD.

Nimm Du den Korb und geh'!

LEON.

Ei, in der That?

Bin ich als Träger denn in Eurem Dienst?

[68]

EDRITA.

Lass' mich——

LEON.

Wär't Ihr bemüht an meiner Statt? 860

KATTWALD.

Am Ende soll ich selbst——?

LEON.

Wer's thut, mir gleich.

KATTWALD (umherblickend).

Da hilft denn wirklich nur ein tücht'ger Stock.

ATALUS

(auf seinen Knittel gelehnt, vergnügt vor sich hin).

Bricht's einmal los; er ist auch gar zu frech.

KATTWALD (zu Atalus).

Zu frech? Und Du zu albern, leerer Bursch.

Wer etwas kann, dem sieht man etwa nach;

865

Das Ungeschick an sich ist schon ein Ungemach.

Du nimmst den Korb und gehst und dienst ihm hülflich,

Und führt er Klag,' gedenk' an meinem Arm.

Für ihn wird sich wohl auch der Meister finden.

Du widersprichst?

EDRITA.

Er sagt ja nicht ein Wort.

870

KATTWALD.

[69] Nun denn, hieher! und fort.

(Zu Galomir.)

Mach' Ihnen Beine.

(Da dieser mit hastiger Uebertreibung das Schwert ziehen will.)

Oho! Du spießest etwa mir den Koch,

Und brätst ihn endlich gar. Brauch' Deine Hände.

LEON

(zu Edrita).

Indeß sie hier sich liebenswürdig machen,

So machen wir uns fort. Nicht so?

EDRITA.

Mir recht.

875

LEON.

Und wer am besten läuft, erhält—nun, was?

EDRITA.

Nun, nichts!

(Laufen Hand in Hand fort.)

KATTWALD.

Holla! Das läuft! Die sind schon sehr bekannt.

Und was denkst Du dazu, mein armer Galomir?

863. los,

875. Nicht so? omitted.

868. gedenk

876. Nun

873. brät'st

877. das . . . die

GALOMIR.

Ich?

KATTWALD.

Nun, ich weiß, Du denkst nicht gar zu viel.

[70] Doch sei getrost. Nur noch ein Tage zwei, 880

So ist sie Deine Frau und ihr zieht fort.

Da nimmst Du diesen Burschen etwa mit.

(Auf Atalus zeigend.)

Und macht der And're hier sich gar zu unnütz,

So thun wir ihm, wie Er den Hühnern thut,

Und schlachten ihn 'mal ab. Für jetzt, Geduld. 885

Zum Festschmaus ist er uns ja doch vonnöthen.

(Zu Atalus.)

Du dort voran.

Uns lass' nur immer heim,

Die Gäste fanden etwa sich auch ein.

(Gehend, dann stehen bleibend, mit groteskem Ausdrücke.)

Mir wässert schon der Mund nach leckern Bissen. 889

(Indem Atalus, den Korb in der linken Hand tragend, und den Stock auf der rechten Schulter, widerwillig vorausgeht, und die Beiden folgen, fällt der Vorhang.)

887. laß

DRITTER AUFZUG.

(Vorhof in Kattwalds Hause, wie im zweiten Acte. Die Halle ist erleuchtet, und man sieht Gäste an einem langen Tische sitzen. Im Vordergrunde Leon beschäftigt. Atalus vor der Küche auf einem Steine sitzend, und mit seinem Stocke spielend.)

LEON

(einem Knechte einen großen Braten reichend).

Trag' nur hinauf, und sag,' es sei das Letzte.

890

Sie mögen ihre Lust am Weine büßen.

(Knecht über die Brücke in die Halle.)

LEON

(nachdem er Atalus eine Weile betrachtet).

Nun, habt Ihr überlegt?

ATALUS.

Was nur?

LEON.

Was ich Euch sagte.

ATALUS.

Was sagtest Du mir denn?

LEON.

Du meine Zeit!

[72] Das hält auch gar zu schwer. So hört denn zu.

Warum ich Euch hierher gebracht, Ihr wißt's.

895

Der alte Währwolf aber schöpft Verdacht;

Ich hört' ihn sagen, zieh' die Tochter fort,

Woll' er mit ihr Euch senden weit in's Land.

ATALUS.

Das wär' mir eben recht.

LEON.

So, in der That?

ATALUS.

Das Mädchen ist gar hübsch.

LEON.

Das merkt' ich auch. 900

ATALUS.

Sie will mir wohl.

LEON.

Das merkt' ich nicht.

ATALUS.

Seit lange.

LEON.

Doch schien es mir, als lacht sie über Euch.

ATALUS (aufstehend).

Mein Ohm hat mich den Studien bestimmt,

[73] Deßhalb verkehrt' ich wenig nur mit Weibern,
Doch sagt man, was sich neckt, das liebt sich auch. 905

LEON.

Doch Necken und Verlachen, Herr, sind Zwei.

ATALUS.

Ich glaub' es nun einmal.

LEON.

Ei, immer denn!

Doch, zieht mit der Euch liebenden Geliebten
Ihr weiter fort in's Land, wie steht's dann, Herr,
Mit Eures Oheims Wunsch, und uns'rer Flucht? 910

ATALUS.

Da hast Du wieder Recht.

LEON.

So hört denn weiter.

(Geschrei und Lärm von zusammengestoßenen Bechern im Hause.
Leon nach rückwärts.)

Nur zu, nur zu! Das paßt in meinen Plan.

Mein Anschlag ging zuerst in's Ferne, Weite,
Nach Wochen dacht' ich möglich erst die Flucht;
Doch trennt man uns, welkt alle Hoffnung hin. 915
Auch ist Gelegenheit ein launisch buhlend Weib,
Die nicht zum zweiten Male wiederkehrt,

Fand sie beim ersten Mal die Thür verschlossen.
 Nun hoff' ich, daß der Wein, die fremden Speisen,
 Die ich zumal gepfeffert und gewürzt, 920
 [74] Daß sie zum Trunk wie Sommerwärme laden,
 Davon hoff' ich die Herren so bewältigt,
 Die Diener ahmten treulich ihnen nach.

(Auf die große Pforte zeigend.)

Seht Ihr den Schlüssel dort in jenem Schloß?
 Vergißt man den, wenn's Abend, abzuzieh'n, 925
 Ist frei der Weg, und—halt noch! Geht zur Seite!

(Sie treten auseinander; ein Diener kommt schwerfälligen Ganges, ein Lied mißtönig vor sich hinbrummend. Er geht zur Pforte, schließt sie ab und zieht den Schlüssel aus. Leon macht eine Bewegung gegen ihn, tritt aber gleich wieder zurück. Der Diener geht über die Zugbrücke in's Haus.)

ATALUS (lachend).

Ha, ha, damit ging's schief.

LEON.

Freut Ihr Euch d'rüber?

ATALUS.

'S ist nur, weil Du für gar so klug Dich hältst.

LEON.

Ob klug, ob nicht, das soll die Folge lehren.
 Den Schlüssel schaff' ich wieder, d'rauf mein Wort. 930
 Ich hab' erkundigt, daß er Nachts im Zimmer
 Des Alten hängt zu Häupten seines Betts,
 Dort holt man ihn, thun Wein und Schlaf das Ihre.

(Neuer Lärm in der Halle.)

Hört Ihr? Doch klingt's schon schwächer; sie sind matt.
 Was heut' gethan, ersparst Du Dir für morgen. 935
 Ein Helfer, wie dieß Fest, kommt nicht im Jahr.

[75] Auch ist der Weg mir, den ich her gemacht,
 Theils noch bekannt, theils stellt' ich Zeichen,
 Die läng're Zeit verwirret und verwischt,
 So, daß der Anschlag heut', wie nie gelingt. 940
 Kommt dann der Tag, und sind sie spät erwacht,
 So sichert uns der Vorsprung, will es Gott.

(Die Lichter in der Halle sind nach und nach verlöscht.)

Seht, es wird dunkel oben in der Halle,
 Bald haben Wein und Schlaf ihr Amt vollbracht.

926. geht
 933. ihre

927. Freu't
 934. doch

932. Bett's,
 940. heut,

Doch wird man uns're Flucht vor Tag gewahr, 945
 So ist noch Eins zu thun. Seht dort die Brücke,
 So roh, wie Alles hier, und schlecht gefügt,
 Mit Pflocken eingerammt die Tragepfähle.
 Gräbt nun ein Mann der Pfeiler einen ab,
 So stürzt die Brücke, wenn man sie betritt, 950
 Und der Verfolger liegt im sumpf'gen Graben.
 Das sichert uns vor Jenen d'rin im Haus;
 Und auch die Knechte werden früher eilen,
 Zu ziehen den Gestürzten aus dem Grund,
 Als daß sie uns verfolgen, die wir flieh'n; 955
 Bis man den Zugang herstellt, sind wir weit.
 So ist nun zwei zu thun, doch sind wir Zwei:
 Der Eine schleicht in's Haus, indeß der And're
 Die Stützen losgräbt, wie ich Euch gesagt,
 Wozu hier das Geräth schon in Bereitschaft. 960

ATALUS.

Ich dring' in's Haus.

LEON.

Ei, wahrlich! In der That!

[76]

ATALUS.

Hätt' ich ein Schwert, der Schlüssel wäre mein.

LEON.

Hätt' ich, so würd' ich!—Possen! Wenn und aber
 Sind, wie das Sprichwort sagt, der Pferde schlecht'ster Haber.
 Ich will Euch nicht bestreiten and're Gaben, 965
 Doch schlauer, Herr, bin ich. Ich schleich' in's Haus.

ATALUS.

So fällt das Schwerste immer denn auf mich?

LEON.

So nennt Ihr das das Schwerste? In der That!

ATALUS

(Spaten und Haue mit dem Fuße wegstoßend).

Nicht rühr' ich an dieß niedrige Geräth,
 Ich bin der Bess're, darum muß das Kühn're 970
 Mir anvertraut sein, mir. Ich dring' in's Haus.

LEON

Und wenn Euch Einer in den Gängen trifft?

ATALUS.

So pack' ich ihn am Hals.

LEON.

Und er schreit Zeter.

Herr, kämpft mit Löwen, aber Vögel fangen,

Das laßt nur mir. Es sei, wie ich gesagt.

975

[77] Mir hat's Eu'r Ohm vertraut, ich steh' ihm ein,
D'rum muß es geh'n nach meinen klaren Sinnen;
Sonst send' ich Euch zu Euren Pferden wieder,
Da mögt Ihr dann an Eurem Unmuth kau'n,
Indeß ich selbst die raschen Beine brauche.

980

Was sie für mich bezahlt, ist dann wohl wett

Durch manchen Dienst, den etwa ich geleistet.

Eu'r Oheim harret Euer—hört Ihr wohl?

Leis' mit den Abendwinden, däucht mich, dringt

Zu uns her sein Gebeth, das schützt, das sichert!

985

Und Engel mit den breiten Schwingen werden

Um uns sich lagern, wo wir wandelnd geh'n.

Ich möcht' Euch schmeicheln, wie man Kindern schmeichelt;

Glaubt, Graben ist ein adelig Geschäft!

Was Ihr auch Großes wirkt und Großes fördert,

990

Der Euch einst ingräbt, er besiegt doch Alles,

Was in Euch siegt und wirkt, und prangt und trachtet.

Hier ist der Spaten, tragt ihn wie ein Schwert,

Und hier die Haue—doch noch nicht—noch jetzt nicht.

EDRITA

(erscheint auf der Brücke).

Seid Ihr noch wach?

LEON.

Wir sind's.

EDRITA.

So geht zur Ruh'! 995

LEON.

Wir werden's.

EDRITA.

Habt Ihr Euch nun satt geplaudert?

LEON.

Man ist nicht satt, so lang' noch Hunger bleibt.

[78]

EDRITA.

Wenn's Euch erfreut, mir recht! Ich geh' nun schlafen.

LEON.

Und schließest Du dort oben wohl die Thür?

EDRITA.

Das ist des Vaters abendlich Geschäft, 1000

Der selbst vor Schlafengeh'n die Runde hält.

Doch heute, denk' ich, unterläßt er's wohl.

Er hat des Weins zu viel in sich gegossen,

Und liegt nun schon und schläft. Da mag er seh'n!

Ich thu' nur, was mein eig'nes Amt; nicht wahr? 1005

LEON.

Das sollte Jeder thun.

EDRITA.

So geh' denn schlafen.

Das ist zu Nacht der Müden süße Pflicht.

Und Träume wachen auf, so wie wir schlafen.

Wirst Du auch träumen heut'?

LEON.

Weiß ich's?

[79]

EDRITA.

Ich weiß.

Fast schlummer' ich schon. Gut' Nacht.

LEON.

Schlaf' wohl.

EDRITA.

Ich will. 1010

(Geht in's Haus.)

LEON

(nachdem er ihr eine Weile nachgesehen).

Nun geht an's Werk mit Gott! Hier das Geräth!

Doch braucht es leise, daß das Ohr der Nacht

Nicht aufhorcht Eurem Thun. Vorsicht vor Allem.

(Er hat ihn nach rückwärts geführt.)

Steigt in den Graben nur. Seht zu, hier geht's.

Die Füße setzend in des Abhangs Rasen,

Gelangt Ihr leicht zum Grund, der seicht genug,

1015

Zur Noth erreichbar mit 'nem tücht'gen Sprung.

(Atalus ist in den Graben gestiegen.)

So geht's, schon recht—nun das Geräth!

(Er reicht ihm die Werkzeuge.)

Und jenen Pfeiler rechts dort grabt mir an,
Er scheint am losesten befestigt und verrammt.
Der Grund ist weich, es geht so leicht wie Essen.

1020

(Nach vorn kommend.)

Nun will ich denn mich rüsten an mein Werk.

(Sich an den Hals fühlend.)

Sitzt denn der Kopf noch fest? Ja, noch zur Hand,
Doch für demnächst möcht' ich darauf nicht borgen.

[80] Ob ich sie schon mit derber Unverschämtheit

1025

So sehr an jedes Aeüßerste gewöhnt,
Daß Scherz und Ernst in einem Topfe quirlt,
Und die Beleid'gung zur Entschuld'gung wird.
Muth denn, Leon, es geht nicht gleich an's Leben.

(Halblaut singend.)

Es war einmal——

Ja so, es gilt zu schweigen. 1030

Und dann, wenn's endlich wirklich nun gelingt,
Und er, der gute alte Herr—Habt Acht!
Es geht zum Sturm! Den Schild hoch, Doppelschritt!

(Er eilt die Brücke hinan, hinabsehend.)

So recht, mein Maulwurf, wühl' dich in den Grund!
Doch laß ein Restchen Pflockes nur noch steh'n,
Sonst droht beim Rückweg selber mir die Falle.

1035

(Man hört unten einen lauten Schlag.)

Halt doch! Zu laut—doch leise nur auch ich.

(Er geht in's Haus.)

ATALUS (unten).

Leon!

(Er wird sichtbar.)

Er ist schon fort! Der freche Bursch
Läßt mich hier frohnen, während er—Geduld!
Er soll's mir seiner Zeit mit Wucher zahlen.

1040

(Er verschwindet wieder.)

Verwandlung.

[81] (Kurzes Zimmer, an der Rückwand eine große bogenförmige Oeffnung, daneben links eine kleinere; beide durch Vorhänge geschlossen; hart an der letztern eine Seitenthür. Nach einer Pause guckt Leon durch den Vorhang des kleinen thürförmigen Ausschnitts.)

LEON (gedämpft).

Hier ist das Zimmer, hab' ich recht bemerkt,
Und dort der Raum, wo unser Währwolf ruht.
Schläft er?

(Er setzt einen Fuß in's Zimmer, und tritt damit etwas stärker auf, wonach er sich sogleich wieder zurückzieht und verschwindet; nach einer Weile wieder erscheinend.)

Er schläft. In so weit wär' es gut!
Obgleich mit alle dem noch nicht am besten.
Der Schlüssel hängt zu Häupten seines Betts. 1045
Und liegt er gleich in Wein und Schlaf begraben,
So hat das Raubthier doch gar leisen Schlaf,
Wenn's selber wird beraubt.—Jetzt oder nie!
Ein rascher Griff und Alles ist gethan.
Erwacht er auch, so hilft ein Lügenkniff. 1050
Doch halt! Das hat der alte Herr verboten!
Ob's thöricht gleich, höchst albern, lächerlich!
Wie soll man mit den Teufeln fertig werden,
Hilft nicht ein Fund? Wie immer—sei's gewagt!

(Er hat sich dem Vorhange genähert.)

Wer nur den Schlüssel fänd' beim ersten Griff! 1055
(Horchend.)

Ich hör' ihn athmen. Schnarchen, däucht mich, heißt's.
Ist er so grob, was bin ich denn so sittig?

(Er geht hinter den Vorhang.)

(Edrita erscheint am Eingange der Mittelwand, den Finger auf dem Munde. Sie tritt horchend einige Schritte vorwärts.)

[82] KATTWALDS STIMME
(hinter dem Vorhange).

Hollah, halloh! Den Schlüssel da——

LEON (eben dort).

So hört!

Stage dir., Ausschnitt's.)
1051. halt, das

1045. Bett's.
1058. *Stage dir.*, Edrita.

KATTWALD.

Den Schlüssel, sag' ich, gib! Wo ist mein Schwert?
Ich haue Dich in hundert tausend Stücke.

1060

LEON.

Hört nur.

KATTWALD.

Du höre, spricht mein Schwert.

(Edrita hat gleich bei den ersten Worten sich nach der Seitenthüre links gewendet und in hastiger Eile den Schlüssel aus dem Schlosse gezogen. Jetzt tritt sie damit hinter den Vorhang der Eingangsthüre zurück.)

LEON (hervortretend).

Nun stehe Gott uns bei! Fort den Verräther!

(Er schleudert den Schlüssel von sich nach der Gegend des Eingangs.)

KATTWALD

(mit bloßen Schwert ihm folgend).

Heraus mein Schwert! Wo ist der freche Dieb?

LEON

(dem Schlüssel nachblickend).

Vielleicht kann ich ihn noch beim Geh'n erhaschen.

[83]

KATTWALD.

Wo ist der Schlüssel? Wo?

LEON.

Ich hab' ihn nicht. 1065

KATTWALD.

Du nahmst ihn.

LEON

Ja, ich nahm ihn.

KATTWALD.

Nun, und wo?

LEON.

Ich warf ihn, Herr, von mir.

KATTWALD

(zum Stoß ausholend).

So schaff' ihn wieder.

LEON.

Man muß ihn eben suchen.

(Sucht auf der entgegengesetzten Seite.)

KATTWALD.

Such'!

LEON

(am Boden suchend).

Hier ist er nicht.

KATTWALD.

Ich aber will nicht wissen, wo er nicht;

[84] Ich frage, wo er ist.

LEON (aufgerichtet).

Das frag' ich auch.

1070

KATTWALD.

Such', sag' ich.

LEON.

Wohl, ich suche.

KATTWALD.

Frecher Bursch!

War das der kecke Spaß, die tolle Kühnheit,
Mit der Du Dich in's Haus——?

LEON.

Herr, hebt den Fuß!

KATTWALD.

Wozu?

LEON

(ihm einen Fuß emporhebend).

Hier—ist er auch nicht.

KATTWALD.

Donner!

So machst Du Dich noch lustig über mich?

1075

[85]

LEON.

Man muß doch üb'rall suchen.

(Edrita ist während des Vorigen leise eingetreten, hat den Schlüssel vom Boden aufgenommen, den andern an dessen Stelle gelegt, und sich wieder leise entfernt.)

KATTWALD.

Nun wohlan !

Ich zähle : Eins, Zwei, Drei ; und ist beim Dritten
Der Diebesschlüssel nicht in meiner Hand,
Fährt Dir mein Schwert in Deine feisten Rippen.
Eins !

LEON.

Hört doch !

KATTWALD.

Zwei.

LEON.

Ihr wollt doch nicht——

KATTWALD

(zum Hiebe ausholend).

Und——

LEON (schreiend).

Possen ! 1080

(Kaltblütig nach der entgegengesetzten Seite zeigend.)

Wir haben ja dort drüben nicht gesucht.

(Den Schlüssel aufhebend.)

Hier ist das Kleinod ja, da liegt's am Boden.

[86] KATTWALD.

Es war die höchste Zeit, Dir ging's schon nah.

LEON.

Doch ist der Schlüssel leichter, oder wahrlich
Mir zittert noch die Hand.

KATTWALD.

Dort häng' ihn hin.

1085

LEON.

Es ist derselbe Schlüssel nicht.

KATTWALD.

Dort, sag' ich.

(Er hat den Vorhang nach einer Seite zurückgeschlagen ; man sieht
ein Bett, daneben einen Schemmel.)

LEON

(zu Boden gebückt).

Man muß den andern suchen.

KATTWALD.

Tausend Donner!

So narrst Du mich von Neuem? Dort der Platz.

LEON.

Doch wenn's der rechte nicht?—

KATTWALD.

Es ist der rechte.

Weil Du's bezweifelst, g'rad'.

[87]

LEON.

Fast glaub' ich's auch.

1090

Liegt doch kein and'rer rings herum am Boden.

(Zur Schlafstelle gehend.)

Hier häng' ich ihn denn auf.

(Er thut's.)

KATTWALD.

Wo? Zeig' die Hände.

LEON.

Hier beide; sie sind leer.

(Der Alte befühlt die Hände.)

KATTWALD.

Wohl.

LEON.

Dort der Schlüssel.

KATTWALD

(in die Höhe fühlend, wobei er auf's Bett zu sitzen kommt).

Auch gut.

LEON.

Nun liegt und schläft nur aus den Rausch.

KATTWALD.

Wie wäre das?

LEON.

Betrunken seid Ihr, ja.

1095

1090. g'rad. auch!

[88]

KATTWALD.

Heut' schon' ich Dich.

LEON.

Weil Ihr mich morgen braucht.

Doch werf' ich Gift in alle Eure Brühen.

KATTWALD.

Du sollst von Allem essen mir zuerst.

LEON.

So ess' ich alle auf mit meinem Freund,
Der viel ein größ'rer Herr in uns'rem Lande 1100
Als Eure rost'gen Gäst' und Sippen alle.

KATTWALD

(will aufstehen, Leon stößt schnell den Schemmel vor seine Füße, so
daß er wieder hinsinkt).

Verdammt!

LEON.

Geduld, da braucht es schnell're Beine!

Und morgen denkt nur, Herr, Ihr habt geträumt

Und alles das war nicht. Nun gute Nacht!

(Zur Thüre hinaus.)

KATTWALD (sitzend).

Im Grund kann man dem Burschen gram nicht sein, 1105

Er sagt' g'rad' Alles 'raus und ist gar lustig.

Wär' ich an seiner Statt, ich macht's nicht anders.—

Der Schlüssel wieder da und——

(Sein Kopf sinkt herab, auffahrend.)

[89]

Hollah, Bursch!

Ja, er ist fort. Ich will von Neuem schlafen.

Der Wein ist wirklich etwas schwer im Kopfe. 1110

(Er macht halbliegend mit der Schwertspitze den Vorhang los, dieser
fällt zu und bedeckt die Schlafstelle.)

Veränderung.

(Vorhof des Hauses, wie zu Anfang des Aufzuges.)

LEON .

(steht auf der Brücke).

He, Atalus! Ich glaube gar, er schläft.

1100. größ'rer 1104. Das 1105. (sitzend.) 1106. g'rad.
1108. Holla, 1111. gar

(Herabkommend.)

Ei, immerhin! Was nützt auch all sein Graben?
Jetzt, da mißlang, was möglich macht die Flucht.

(Horchend.)

Er gräbt—O daß ich ihn gering geachtet!
Und er genügt dem Wen'gen, was ihm oblag, 1115
Indeß ich scheit're, wo ich mich vermaß.

(Nach rückwärts sprechend.)

Laßt ab!—Und doch, vorher noch erst versuchen,
Ob also fest gefügt das Thor, die Flügel,
Daß keine Wuth, die Wuth ob eig'nem Unsinn—

(Er hat sich dem Thore genähert, plötzlich zurücktretend.)

Du güt'ger Himmel! Täuschen meine Augen? 1120
Trügt mich die Nacht?—Im Thore steckt ein Schlüssel.
Grabt immer Atalus!—Es ist nicht möglich!
Wie käm' er hier, der nur erst kurz noch oben—
Und doch blinkt er liebäugelnd mir herüber.

(Hineilend.)

[90] Ich muß dich fassen—prüfen ob——

(Den Schlüssel fassend und damit ab-und zuschließend.)

Er ist's! 1125

Und Freiheit weht wie Aether durch die Fugen.

(Mit gefalteten Händen.)

So will der Himmel sichtbar seine Wege?
Steh'n Engel um uns her, die uns beschirmen?

EDRITA

(die schon sichtbar geworden, vortretend.)

Du irrst, kein Engel hilft, da wo der Mensch
Mit Trug und Falsch an seine Werke geht. 1130

LEON.

Mit Trug und Falsch?

EDRITA.

Du willst entflieh'n.

LEON.

Ich hab' es nie verhehlt.

EDRITA.

Ei ja, ja doch!

Und darum hältst Du Dich für wahr? Nicht so?
Du glaubst mich thöricht, doch ich denke manchmal.

Es lügt der Mensch mit Worten nicht allein, 1135
 Auch mit der That. Sprachst Du die droh'nde Wahrheit,
 Und wir, wir haben dennoch Dir vertraut,
 War Lüge denn, was Dir erwarb Vertrauen.
 D'rum hoffe nicht auf Gott bei Deinem Thun ;
 1] Ich selber war's, die Dir den Schlüssel brachte. 1140
 Du willst entflieh'n ?

LEON.
 Ich will.

EDRITA.
 So ? Und warum ?

LEON.
 Fragst Du warum der Slave sucht die Freiheit ?

EDRITA.
 Es ging Dir wohl bei uns.

LEON.
 Dann ist noch Eins.

Ich habe meinem frommen Herrn versprochen,
 So fromm, daß, denk' ich seiner Abschiedsworte, 1145
 Mit dem, was erst nur sprach Dein Kindermund,
 Ich in Beschämung meine Augen senke ;
 Versprochen hab' ich ihm, den Neffen sein,
 Dort jenen Atalus, zurück zu bringen.
 O kenntest Du den heilig würd'gen Mann ! 1150

EDRITA.
 Mir sind nicht fremd die Heil'gen Deines Volks.
 Es wandern Christenpriester wohl durch's Land
 Gewinnend ihrem Herrn verwandte Seelen,
 Wofür sie Tod erdulden oft und Pein.
 Sie lehren einen einz'gen Gott, und wahrlich, 1155
 (Seine Hand berührend.)

2] An was das Herz in gläub'ger Fülle hängt
 Ist einzig stets und Eins. O fürchte nicht,
 Daß, bleibst Du hier, ich Dich mit Neigung quäle !
 Ich bin nicht wie die Menschen oft wohl sind :
 Ei, das ist schön, das soll nur mir gehören, 1160
 Und das ist gut, das eign' ich rasch mir zu :
 Ich kann am Guten mich und Schönem freun,
 Wie man genießt der Sonne gold'nes Licht

Das Niemand's ist, und Allen doch gehört.
 Auch bin ich nicht mehr mein, noch eig'nen Rechtes, 1165
 Obwohl ich schauernd denke, wem ich eig'ne.
 Es soll Dir wohl ergehen, bleibst Du hier.
 Mein Vater ist nur hart im ersten Zorn,
 Und jener And're—Nein ich kann—ich mag nicht!
 Bleib' hier, das And're gibt der Tag, das Jahr. 1170

LEON.

Wie aber ständ' es dann um meinen Freund?

EDRITA.

Lass' ihn allein der Rettung Wege geh'n.

LEON.

Du kennst ihn wie er ist, wie rath-und hülflos,
 Er fiele den Verfolgern doch anheim.
 Doch ist er erst befreit, dann——

EDRITA.

Hüte Dich! 1175

Du wolltest sagen: dann kehr' ich zurück.
 Du kehrst nicht wieder, bist Du fort erst.

[99]

LEON

(nach ihrer Hand fassend).

Edrita!

EDRITA.

Lass' nur das! Kannst Du mich missen,
 Ich kann es auch. Und nun zu nöth'gern Dingen.
 Wo ist Dein Freund?

LEON.

Er gräbt dort an der Brücke. 1180

EDRITA.

Er gräbt?

LEON.

Der Pfeiler Einen sticht er ab,
 Daß ein sie bricht, wird irgend sie betreten.

EDRITA (lachend).

Und der Verfolger in den Graben fällt?
 Nun, das ist gut! Dort steht die Pforte offen,—
 Und doch, sieh nur, wie Trug und Arglist sich bestraft. 1185

1164. Niemand's
 1177. kehr'st

1172. Laß
 1178. Edrita. Laß

1175. befrei't,
 1185. sieh'

LEON.

Wie nur?

EDRITA.

Du glaubst Dich Meister nun der Flucht?

Doch gehen außen Wächter, rasche Knechte,

Die Jeden tödten, weiß er nicht das Wort,

[94] Das nächtlich als ein Merkmahl wird gegeben.

Das Wort heißt: „Arbogast.“ Merk' Dir's.

LEON.

Ja wohl. 1190

EDRITA.

Am Ufer dann des Flusses wohnt der Fährmann,

Verschuldet meinem Vater und verpflichtet;

Den täusch' nur wie Du's kannst, daß man Dich sendet,

Daß Du im Auftrag meines Vaters gehst,

Sag' ihm auch: „Arbogast,“ er führt Dich über. 1195

(Im Graben geschieht ein stärk'rer Schlag.)

EDRITA.

Was ist nur dort?

LEON (hineilend).

Zum Henker, warum lärmt Ihr?

ATALUS (heraufsteigend).

Es war der letzte Schlag.

LEON.

Müßt Ihr d'rum poltern?

ATALUS

(auf Edrita losgehend).

Hier ist das Mädchen auch.

EDRITA (zu Leon).

Schütz' mich vor dem!

[95] Nun hast Du Deinen Freund, der Dir so werth,

Und der mit Liebe lohnt Dir Deine Treue. 1200

Ha, ha, fürwahr! Du siehst recht artig aus!

Mit Koth bedeckt und naß.

(Sie berührt ihn mit dem Finger.)

Du armer Junker!

ATALUS.

Der wollt' es so.

1194. geh'st,

EDRITA.

Nun aber geht an's Werk!

Denn ob mein Vater gleich im Schlafe liegt,
 Wär's möglich, daß Verdacht ihn früher weckte. 1205

(Sie geht zur Pforte, um zu öffnen; Leon thut es statt ihrer.)

Der Weg läuft Anfangs g'rad, dann theilt er sich.
 Der eine links bringt schneller wohl an's Ziel;
 Doch wählt den Andern rechts, er führt durch's Dickicht,
 Und da die Unsern Euch zu Pferde folgen,
 Durchdringt Ihr leicht, was Jene stört und hemmt. 1210
 Den Schlüssel steck' von außen in das Schloß,
 Und seid Ihr fort, schliess' ab und wirf ihn weg,
 So hält ein neues Hemmniß die Verfolger.

(Leon befolgt es.)

EDRITA (zu Atalus).

Und kämen sie Euch nach, ergreif 'nen Ast
 Und fechte Löwen-kühn für Deinen Freund. 1215

ATALUS.

Ich sorg' um mich.

[96]

EDRITA (zu Leon).

Hörst Du? Das klingt recht gut.
 Nun aber geht, die Zeit vergönnt nicht Wort,
 Die Ihr als Räuber kamt, wie Diebe macht Euch fort.

KATTWALD

(der mit Galomir am Fenster der Halle erscheint).

Dort steh'n sie—schau'!

EDRITA.

Nur schnell!

(Die jungen Leute entfliehen.)

KATTWALD (zu Galomir).

Fol' ihnen, lauf'!

EDRITA.

Da bricht nun alles Wetter über mich. 1220

(Galomir ist aus der Thür gekommen und auf die Brücke getreten; diese wankt und bricht endlich mit ihm zusammen; er stürzt in den Graben.)

EDRITA (vortretend).

Ha, ha, ha, ha, der dumme Galomir!
 Das haben sie recht schlaue sich zugerichtet.

1205. *Stage dir.*, Pforte um öffnen, Leon 1212. schließ
 1216. das 1219. schau! lauf!

KATTWALD

(am Fenster den Spieß zum Wurfe schwingend).

Verruchter Balg, deß trägst nur Du die Schuld.

EDRITA.

O weh! O weh! Sie bringen mich noch um.

[97] Auch ließen Jene dort den Thorweg offen. 1225

Ich dreh' den Schlüssel ab, und mach' mich fort;

Ist erst der Zorn vorüber, kehr' ich wieder.

(Sie eilt durch die Pforte, die sie hinter sich zuzieht und abschließt.)

KATTWALD.

(am Fenster, mit den Händen in den Haaren).

So schlage denn der Donner—! Mord und Pest!

Hört mich denn Niemand? Knechte! Leute! Brut!

Da steh' ich denn und fresse meine Wuth. 1230

(Indem er einen fruchtlosen Versuch macht aus dem Fenster zu steigen,
fällt der Vorhang.)

1224. o

1229. Knechte,

[98]

VIERTER AUFZUG.

(Waldige, dicht bewachsene Gegend. Links im Vordergrunde ein großer Baum mit einem natürlichen Moossitze. Auf derselben Seite im Hintergrunde dickes Gestrüppe und Steinmassen, höhlenartig ein Versteck bildend. Es ist Tag.)

Leon und Atalus kommen.

LEON.

Hier ist der rechte Weg.

ATALUS.

Nein, dort.

LEON.

Nein, hier.

ATALUS.

Dort! hat das Mädchen selber mir gesagt.

LEON.

Euch sagte sie's?

ATALUS.

Ja mir, und war besorgt,
Weil ich durchnäßt, und rührte meinen Arm.

[99]

LEON.

So lebt denn fort in Eurer süßen Täuschung!
Doch läuft der Fußsteig hier.

1235

ATALUS.

Ich geh' nicht weiter.
Soll Alles denn nach Deinem Dünkel nur?—
Auch bin ich müd'.

(Setzt sich rechts auf einen Stein.)

LEON.

Und holen sie uns ein?

ATALUS.

Wenn sie uns fangen, ei, dann geht's Dir schlimm.
Mich kauft der Oheim etwa dennoch los.

1240

LEON.

Er kauft Euch Jos? Weil er nicht kann, nicht mag,
D'rum eben kam ich her.

ATALUS.

Er mag nicht, sagst Du?

Das ist recht schlecht von ihm.

LEON.

Schmäht Ihr den Ohm?

Den frommen Mann, der fehllos bis auf Eins;
Nicht daß er geizig, wie ich einst ihn hielt, 1245
Nein, daß, beschäftigt wohl mit höhern Dingen,
Den Neffen er nicht besser sich erzog.
[100] Weil er Euch liebt, d'rum sandt' er mich hieher,
Wär's nicht um ihn, ich ließ Euch längst in Stich.

ATALUS.

Das wär' mir eben recht, Du bist mir widrig. 1250

LEON.

Ihr säß't noch bei den Pferden ohne mich.

ATALUS.

Dort war mir wohl, auch hatt' ich Essen satt.

(Aufstehend.)

Nun denn, weil Du für gar so klug Dich hältst,
Weißt Du hier Pfad und Steg, und Ziel und Richtung?
Hast Du bedacht, was sonst dem Menschen noth? 1255
Was nützt es uns, daß wir im Freien sind,
Wenn wir vor Mangel grausamlich verschmachten?
Der Wald dehnt sich wohl etwa tagelang,
Und eher findet sich ein reißend Thier,
Das uns verzehrt, als wir, wovon wir zehren. 1260

LEON.

Vertraut auf Gott, der uns so weit geführt,
Er wird die Hungernden mit Nahrung trösten,
Wie den Gefang'nen er die Freiheit gab.
Und nun——

Edritas Stimme (hinter der Scene.)

Leon!

LEON.

Man kommt! Nur schnell von hinnen!

[101]

ATALUS.

Hör' erst!

EDRITA (näher).

Leon!

ATALUS.

Das ist des Mädchens Stimme.

1265

LEON.

Weß immer auch, hier sind nur wir und Feinde.
Auch ist sie kaum allein.

ATALUS.

Sie ist's, ich seh's.

LEON.

Nun, so verplaudern wir die Zeit der Rettung.

ATALUS.

Sie hilft uns wohl mit einem neuen Fund.
Geh' immer wenn Du willst, ich harr' auf sie.

1270

LEON.

Nun denn, so streck' ich wehrlos meine Hände;
Wenn's doch mißlingt, ich trage nicht die Schuld.

EDRITA (kommt).

Hier seid Ihr ja. Nun das ist recht und gut.

ATALUS.

Sei mir begrüßt!

[102]

EDRITA (zu Leon).

Was wendest Du Dich ab?

Du fürchtest, ich verzög're Eure Flucht?
Doch umgekehrt; jetzt thut Euch zaudern Noth.

1275

ATALUS.

Siehst Du?

EDRITA.

Was soll er seh'n?

ATALUS.

Ich wollte weilen,

Er trieb zu geh'n.

EDRITA.

Da hatt' er Recht, Du nicht,
 Da Ihr nicht wußtet, was nur ich kann wissen.
 Die Unsern geh'n zu Roß die and're Straße ; 1280
 In so weit ist es gut, doch dieser Pfad
 Er trifft am Saum des Walds mit jenem andern,
 Und da Ihr Pferde doch nicht überholt,
 So wär' Euch schlimm, käm't Ihr zu früh dahin.
 Im Rücken ihrer aber geht Ihr sicher. 1285

LEON.

Nun aber doch um aller Himmel willen,
 Wie kommst Du her?

EDRITA.

Ich, meinst Du? Ei, ja so,
 Ihr habt es klug gemacht, bis nur auf Eins.

[103]

ATALUS.

Ei, er macht Alles klug!

EDRITA.

Ja, alles And're.
 Ihr wart kaum fort, da wollten sie mich tödten, 1290
 Der Vater hob den Spieß in seiner Hand ;
 Da lief ich fort, ein Endchen in den Wald,
 Bei Tagesanbruch wollt' ich wiederkehren.
 Doch kam der Tag, da sah ich Euren Fußtritt
 Im weichen Boden kenntlich eingedrückt ; 1295
 Das, dacht' ich, das verräth sie, und am Saum
 Des Rasens gehend, wo kein Fußtritt haftet,
 Bestreut' ich Eure Spur mit Sand und Erde ;
 So kam ich weiter, weiter—und bin hier,
 Und nun ich da, kehr' ich nicht mehr zurück. 1300

LEON.

Was fällt Dir ein?

ATALUS.

Ja, ja, bleib' nur bei uns.

EDRITA.

Bedenk' nur selbst: kehrt nun mein Vater heim,
 Und fing' Euch nicht, was Euer Gott verhüte!
 So schlägt er mich, und wirft mich in den Erker, •

1282. Wald's
 1289. alles

1287. ei,
 1290. war't

1288. Ein's.
 1302. selbst ;

Wo ich schon einmal lag, wie einst die Mutter. 1305

Und dann wird jener Galomir mein Mann.

Ich will ihn nicht, ich sag' Euch's nun, ich will nicht.

Nehmt mich mit Euch, ich bin Euch wohl noch nütz!

[104] Die Wege kenn' ich hier und alle Schliche, 1310

Ihr seid noch nicht so sicher als Ihr glaubt.

Sie führen Hunde mit, ich hört' es wohl,

Die wittern Euch, und schlagen bellend an,

Mich aber kennen sie, und jeder schweigt

Und streichl' ich ihn, legt er sich auf die Pfoten.

Ich will zu Deinem Herrn, zu seinem Ohm, 1315

Und dort den frommen Lehren horchend lauschen,

Die er wohl weiß von Gott und Recht und Pflicht.

Will mich mein Vater, soll er auch nur kommen,

Und lernen auch, ist er gleich grau und alt;

Das ist ihm nütz, sie sind auch gar zu wild. 1320

LEON.

Ich aber duld' es nicht.

EDRITA.

Wie nur, Leon?

LEON.

Ich habe meinem frommen Herrn versprochen,

Nichts Unerlaubtes, Gräulich's soll gescheh'n

Bei diesem Schritt, den nur die Noth entschuldigt.

Hab' ich den Slaven seinem Herrn entführt, 1325

Will ich dem Vater nicht die Tochter rauben

Und mehren so den Fluch auf unserm Haupt.

EDRITA.

So hör' doch nur!

LEON.

Es soll, es darf, es kann nicht.

[105] ATALUS.

Er ist nicht klug.

EDRITA.

Ei klüger, als Du glaubst.

Er ist der Mann des Rechts, des trock'nen, dürrer, 1330

Das eben nur den Gegner nicht betrügt,

Allein durch ungekünstelt künstliches Benehmen

1320. nütz',
1330. dürrer

1323. Gräulichs

1328. nur.
1330. trocknen,

Vertrau'n erregen, Wünsche wecken, denen
Sein wahres Wort dann polternd widerspricht,
Das mag er wohl, und führt es wacker aus,

1335

(Zu Atalus.)

So nimm denn Du mich mit.

ATALUS.

Ja doch, wie gerne!

LEON.

Ich duld' es nicht.

EDRITA.

Wir fragen Dich auch nicht.

Wir sind zu Zwei, da gilt denn uns're Meinung.

LEON.

So trenn' ich mich von diesem Augenblick.

EDRITA.

Auch das! Wir helfen ohne Dich uns weiter.

1340

Die Wege kenn' ich alle bis zum Strom,

Von dort an weiß sie der.

06]

ATALUS.

Ich weiß sie nicht.

EDRITA.

Nun denn, dann sind wir nahe Deinem Lande,

Und Jeder bringt uns auf die sich're Fährte.

LEON.

Viel Glück dazu!

ATALUS.

Siehst Du—er streitet immer.

1345

EDRITA.

Dann treten wir vor Deinen Oheim hin,

Und sagen ihm: Dein Knecht hat schlimm gethan,

Wir aber halfen selbst uns wie wir konnten.

(Zu Leon.)

Du bist ja trüb.

LEON.

Ich lieb Dir meine Laune.

EDRITA.

Siehst Du? Man muß nur artig sein und wollen, 1350
Sonst kommt das Müssen und dann fehlt der Dank.

(Der Ton eines Horns von weitem.)

LEON.

Hör' doch! Nun zitterst Du, und warst so kühn.

EDRITA.

Und wenn ich zitt're, ist's um Euch.

[107]

ATALUS.

Nur fort!

LEON.

Ich bleibe.

EDRITA.

Keine Thorheit, die nur quält.
Das ist kein Trupp, ein Einzelner, Verirrter, 1355
Der die Genossen sucht mit Hornesruf.

Er wird vorüberzieh'n, weil er allein,
Und, Zwei zu fangen, mehr als Einer nöthig.
Dort rückwärts ist, ich weiß es, ein Versteck, 1360
Wo dichte Sträucher sich zum Schirmdach wölben;

Dort warten wir, bis seine Schritte fern,
Vielleicht könnt Ihr beschleichen ihn, bewält'gen.
Wie immer! Nun hinein, und zwar im Umkreis,
Daß ihm der Tritt nicht uns're Spur verräth.

(Sie führt sie leise auf den Zehen bis an die Bäume rechts, dann rasch
am innern Umkreise zurück und in die Höhle.)

Kurze Pause; dann kommt Galomir von der linken Seite, einen
Spieß auf der linken Schulter, das Schwert an der Seite, ein Horn
um den Leib; er sucht gebückt nach den Fußritten am Boden.

GALOMIR.

Da, da!—Eh, eh, die Kleine, oh!—Nach dort. 1365

(Die Spur mit dem Finger verfolgend.)

Wart', wart'!—Verirrt.—Kein Mann da?—Wo?—Ach weit!
Uf—heiß—

(Seine Beine Befühlend.)

[108]

Und müd'—da! Ach, dort Schatten—Baum.

1352. nun 1356. Genossen 1359. Versteck 1365. —eh,
1366. Wart, wart!—wo?—ach, weit.— 1367. müd—ach

Ruh' aus Mann, ruh', dann weiter.

(Er setzt sich.)

Heiß die Haube.

(Er nimmt den Helm ab und legt ihn neben sich.)

Noch einmal rufen——

(Er ruft durch die hohle Hand.)

Hup!

(Horcht eine Weile, dann nach rückwärts gekehrt.)

Ah—Niemand hören!

Wozu das Horn?—Blas' an!—Verwirrt, verwirrt! 1370

(Er lehnt den Speiß an den Baum und wickelt die verworrene Schnur des Horns auseinander.)

Ah, los!—Nun an den Mund!

(Er setzt das Horn an.)

EDRITA

(die schon während des Letztern sichtbar geworden ist, und Ruhe gebiethend, zurückgewinkt hatte, tritt vor.)

Stoss' nicht in's Horn!

GALOMIR

(sie erblickend).

Ah! Ah!

EDRITA.

Ich bin's, was mehr?

GALOMIR.

Eh, fangen, fangen!

(Hascht nach ihr.)

109]

EDRITA.

Was braucht's zu fangen, die Du ja schon hast?

Lass' mir ein Bischen Raum, sitz' ich zu Dir.

GALOMIR

(hastig rückend).

Eh, eh!

EDRITA.

Du wirst mich doch nicht fürchten?

1375

GALOMIR.

Du Schuld an Allem——

EDRITA.

Ich? Was fällt Dir ein!

GALOMIR.

Der Vater——

EDRITA.

Nun—er wird wohl etwas zürnen;
Doch sprech' ich ihn, setzt Alles sich in's Gleis.

GALOMIR.

Nein, nein.

EDRITA.

Nun, dann bist Du mein Bräutigam
Und ich die Braut, Du mußt, Du wirst mich schützen. 1380

GALOMIR.

Ha, ha!

EDRITA.

Ei, das gefällt Dir?

GALOMIR

(mit dem Finger drohend).

Du!

EDRITA.

Wie, nicht?

Je, weil ein wenig etwa ich gelacht,
Als Du in Graben fielst? Das war ein Sprung!

GALOMIR

(den Arm reibend).

Ah!

EDRITA.

Schmerzt's noch etwa?

GALOMIR

(nach unten zeigend).

Uh!

EDRITA.

Und auch der Fuß?

Ein Eh'mann muß an Manches sich gewöhnen. 1385
Nun ziehst Du aus und willst die Beiden fangen?

GALOMIR.

Du, Du!

EDRITA.

Nur mich allein? Wo bleibt Dein Muth?
 11] Nein, nein! Du selber mußt die Flucht'gen haschen.
 Sie sind nicht fern.

GALOMIR (aufstehend).

Ah! Wo?

EDRITA.

Nicht g'rad' vor Dir,
 Doch auch nicht weit. Sind Zwei, doch Du bewaffnet. 1390
 Hier lehnt Dein Speiß.

(Sie berührt den Speer, daß er umfällt, da Galomir darnach langen will.)

Er liegt auch gut am Boden.

Und dann Dein breites ritterliches Schwert.

GALOMIR

(an's Schwert schlagend).

Ah, ah!

EDRITA.

Ich weiß, Dein Arm ist stark. Nur neulich
 Schlugst Du dem Stier das Haupt ab Einen Streichs.
 Doch war der Kampf nicht billig. Du bewaffnet, 1395
 Er blank und bar. Gib künftig auf den Vortheil,
 Dann kämpft Ihr Gleich mit Gleich; allein auch so.
 Ich will mich nur auf jene Seite setzen.

(Sie setzt sich auf die andere Seite, er macht ihr Platz.)

Hier ist Dein Schwert, das gut und stark, doch schmucklos.
 Was gibst Du mir? so knüpf' ich Dir ein Bändchen, 1400
 Das, etwa blau, ich trug an meinem Hals,

(Sie macht eine Schleife am Halse los.)

Wie, schau' nur, dieß, das knüpft' ich an Dein Schwert.

112] GALOMIR.

(mit off'ner Hand ihr in's Gesicht greifend).

Eh!

EDRITA.

Nur gemacht!—Das wär' ganz artig, däucht mir.
 Zieh' aus Dein Schwert, und lehn' es zwischen uns,

So machen sie's bei der Vermählung auch,
Da liegt ein Schwert erst zwischen beiden Gatten.

1405

(Er hat das Schwert neben sie gelehnt.)

EDRITA

(das Band um das Schwertheft windend).

So knüpf' ich denn—dann so—und wieder so——

(Sie hustet wiederholt.)

GALOMIR.

Wie?

EDRITA.

Ei, ich bin doch allzuscharf gelaufen.
Nun steht es schön, nicht wahr? Ei, ei, wie artig!

(Sie schlägt, wie erfreut, die Hände zusammen. Die Jünglinge, die schon früher leise vorgetreten, sind ganz nahe.)

EDRITA

(das Schwert umstoßend).

Oh weh', es fällt!

GALOMIR.

Mein Schwert!

[113]

EDRITA.

Heb's auf vom Boden! 1410

(Sie tritt mit dem Fuße darauf. Galomir bückt sich. Edrita, stehend und auf Leon sprechend.)

Nur hier! Da liegt sein Speer, nimm ihn nur auf.

(Zu Galomir herabsprechend.)

Was zögerst Du?

GALOMIR (immer gebückt).

Der Fuß——

EDRITA

(Atalus nach der andern Seite winkend).

Du hier herüber!

(Zu Galomir.)

Ja so, mein Fuß—er steht auf Deinem Schwert.

Der böse Fuß!

(Zu den Beiden.)

Nur hier!

GALOMIR

(sich vom Boden aufrichtend).

So heb' ihn!

(Er erblickt Leon, der, auf der linken Seite stehend, den Spieß gerade gegen seine Brust hält.)

Ah!

(Er sinkt auf den Sitz zurück.)

(Atalus ist indessen von der andern Seite gekommen, und hat das Schwert aufgenommen.)

EDRITA

(steht auf und eilt auf Leons Seite).

Du reg' Dich nicht, sonst bringen sie Dich um! 1415

14] ATALUS.

Mich weht es an, hab' ich doch nun ein Schwert.

EDRITA

(mit den Händen zusammenschlagend).

Ei, das ist gut; ei, das ist gut fürwahr!

(Zu Atalus.)

Du, droh' ihm auch!

ATALUS.

(mit gehobenem Schwerte).

Hier bin ich.

LEON (zu Galomir).

Mir thut leid,

Muß also ich an Euch die Worte richten.

Es war nicht meine Wahl, doch ist's geschehen, 1420

Und da es ist, benütz' ich es zur Rettung.

Bleibt sitzen, Herr, Ihr seid in uns'rer Macht.

(Seinen Gürtel lösend.)

Mit dieser Schnur bin ich genöthigt, Herr,

Zu binden Euch an dieses Baumes Stamm;

Es hält nicht lange gegen Eure Kraft, 1425

Doch sind wir fern, kehrt ruhig zu den Euren.

EDRITA.

Ich halte Dir den Spieß, doch regt er sich,

Ist flugs er wieder dort in Deiner Hand.

(Galomir'n den Spieß zeigend, den sie umgekehrt gefaßt hat.)

[115] Du sieh—Ja so!

(Sie kehrt ihn um. Zu Atalus.)

Du, droh' ihm—droh' ihm auch!

(Während Galomir nach Atalus blickt, der einen Schritt näher getreten, zieht Leon rasch die Schnur zwischen Galomirs Leib und Arme, auf die er sich rückwärts stützt, und bindet ihn am Baume fest.)

GALOMIR.

Ah—oh——

LEON.

Euch wird kein Leid, wenn Ihr Euch fügt. 1430

EDRITA.

Du, bind' ihn fest—er hat wohl Kraft für Viele.

LEON.

Es ist gethan, und wohl für jetzt genug.

Kommt Atalus—Ihr seid mir anvertraut.

(Atalus tritt zu ihm.)

EDRITA.

Ich nicht? Da sorg' ich denn nur selbst für mich.

(Laut, wobei sie aber den Kopf verneinend schüttelt.)

Wir geh'n nun gerade in den Wald hinein. 1435

(Galomir hat indessen heftige Bewegungen gemacht.)

LEON.

Er macht sich los.

EDRITA (zu Atalus).

Sorg' Du!

(Atalus nähert sich ihm. Edrita leise zu Leon.)

Wenn auch, wenn auch.

[116] Allein genügt er nicht, Ihr seid bewaffnet,

Und zieht er uns're Leute zu sich her,

Wird frei der unt're Weg, der näh're, bess're,

Und so erreichen wir den Strom vor ihnen. 1440

Leb' wohl denn, Galomir, auf lange hoff' ich.

LEON.

Und kehrt Ihr zu dem Vater dieses Mädchens,

Sagt ihm, nicht ich——

EDRITA.

Ich selber, meinst Du, nicht?

Ich selber nahm die Flucht? Nun sei bedankt

Um all' die Sorglichkeit für meinen Ruf!
Doch weiß ich ja, daß Du die Wahrheit sprichst;
So lass' uns schweigen, dann sind wir am wahr'sten
Und brauchen um nichts minder unsern Fuß.
Komm', Atalus!

(Sie geht nach der rechten Seite ab.)

LEON

(Atalus nach sich ziehend).

Ja, kommt.

ATALUS.

Er regt sich immer!

Ich dächt', ein ringer Streich——

LEON.

Was fällt Euch ein! 1450

(Er zieht ihn fort.—Beide Edriten nach.—Ab.)

17]

GALOMIR

(ihnen nachsehend, dann gegen seine Bande wüthend).

Ah—Schurken—Oh—Mord, Donner! Oh, das Band!

(Er versucht mit den Zähnen sich der Schnur zu nähern.)

Geht nicht! Und dort mein Horn. Blas' an!

(Das Haupt hingeneigt.)

Geht auch nicht.

(Rüttelnd.)

Verdammte Schurken!

(Er sinkt ermüdet auf den Sitz zurück. Plötzlich mit einem listigen Gesichte.)

Ih!

(Es ist ihm gelungen, den rechten Arm zum Theile aus dem Bande zu ziehen, er rüttelt aber sogleich wieder von Neuem.)

Sei ruhig, Mann!

(Laut rufend.)

Ah—uh! Hört nicht!—Der Arm—Es geht! Der Arm—
Geht, Galomir, der Arm—Ah, eh!

(Er hat den rechten Arm aus dem Bande gezogen, und greift sogleich nach dem Horn.)

Er bläst. 1455

(Stößt in's Horn. Horchend.)

Horch!—Nein!

(Macht sich mit dem andern Arm los, den Weg der Fortgegangenen am Boden verfolgend.)

Da, da, in Wald—eh, eh—kein Schwert!

(Auf die leere Scheide schlagend. Er bleibt am Ausgange rechts stehen und stößt von Neuem in's Horn; ein entfernter Ruf antwortet.)

Ah, ha,—wo Männer—wo?

(Neue Antwort—näher.)

Ah, dort. Heran!

[118] Einer der Burgmänner kommt—es ist der Schaffer—nach und nach sammeln sich mehrere.

SCHAFER.

Seid Ihr's?

GALOMIR.

Ja, ja.

SCHAFER.

Sah Ihr die Flücht'gen?

GALOMIR

(auf den Weg der Abgegangenen zeigend).

Ah!

SCHAFER

(nach rückwärts zeigend).

Kommt dort hinüber, dort ist unser Pfad.

GALOMIR

(auf den Weg rechts zeigend).

Da—da——

SCHAFER.

Allein, der Herr befahl——

GALOMIR.

Nein—da. 1460

SCHAFER.

Doch, sie entwischen uns—ich sag's Euch, Herr.

Nach dortaus treffen allseit sich die Pfade.

[119]

GALOMIR.

Ich selber sie geseh'n.—Gebunden—da.

(Auf den Baum zeigend.)

1456. eh,—kein

1458. Sah't

1460. befahl

1461. Euch Herr.

SCHAFFER.

Sie banden Euch?

GALOMIR

(den Weg bezeichnend).

Nur da, und mir ein Waffen!

(Er nimmt einem der Knechte den Kolben, ihn schwingend.)

Aha—nur da.—

SCHAFFER.

Nun denn, wenn Ihr befiehlt, 1465

Doch wasch' ich nur in Unschuld meine Hände.

(Sie gehen nach rechts ab.)

Veränderung.

(Offene Gegend am Strome, der im Hintergrunde sichtbar ist. Am Ufer die Hütte des Fährmanns.)

Der Fährmann und sein Knecht.

FÄHRMANN.

Die ganze Herde, sagst Du, trieb er fort?

[KATTWALD.] Knecht

Der Kattwald, ja. Wir waren auf der Weide,
'S ist nun der zweite Tag. Und als er schied,
Befahl er grinsend mir, Euch nur zu sagen : 1470
So treib' er Schulden ein, sobald sie fällig.

20] FÄHRMANN.

Die ganze Herde für so kleine Schuld?
So sag' ich mich denn auch für immer los,
Der Wilden Trutz ist nicht mehr zu ertragen.
Die Franken zahlen besser, sind auch besser ; 1475

(Auf einen Baum zeigend, in dem ein Bild eingefügt ist.)

Sie schenkten dort mir jenes fromme Bild,
Und wenn die Frucht man kennet aus der Saat,
Gilt mehr ihr Gott, als Wodan oder Teut.
Doch früher räch' ich mich an jenen Argen!
Dem Kattwald fang' ich nur ein Liebstes weg, 1480
Ein Kind, ein Weib, den Nächsten seines Stamms,
Und das soll bluten, zahlt er nicht mit Wucher,
Was ungerecht er meiner Habe stahl.

Man rüste mir den Kahn, ich will hinüber!

Man sagt, die Franken brechen wieder los, 1485

Und wollen jenes Ufer sich gewinnen,
 Das streitig ohnehin, bald Deß, bald Jenes,
 Und spärlich nur bewohnt, zwei Tag' im Umkreis.
 Sie zielen wohl auf Metz, wo jene Teufel
 Ob ihrem Land die plumpe Wache halten. 1490
 Doch wird's wohl nicht so bald; d'rum noch Geduld,
 Bis dahin heißt's verbeißen seinen Aerger.
 Nur jenem Kattwald thu' ich's früher an.

(Er geht in den Hintergrund, wo er sich am Flusse beschäftigt.)

EDRITA

(tritt von der linken Seite kommend rasch auf).

Wir sind am Strom.

(In die Scene sprechend.)

[121] Verbergt die Waffen nur,
 Im Nothfall nehmt Ihr leicht sie wieder auf. 1495

(Die Jünglinge kommen.)

Hab' ich mein Wort gehalten oder nicht?

(Leon eilt mit schnellen Schritten dem Ufer zu, von dort zurückkehrend
 erblickt er den Baum mit dem Heiligenbilde, und kniet bethend
 davor nieder.)

EDRITA (zu Atalus).

Wie unvorsichtig! jetzt dorthin zu knien.

ATALUS.

Da hat er Recht, man muß wohl also thun.

(Er kniet auch hin.)

EDRITA

(zum Fährmann, der, die Beiden betrachtend, vom Ufer nach vorn
 gekommen).

Seid Ihr der Fährmann?

FÄHRMANN.

Wohl, ich bin's.

EDRITA.

Dem Grafen

Im Rheingau ob nicht hörig, doch verpflichtet? 1500

FÄHRMANN.

Dem guten Grafen Kattwald? Ja.

EDRITA.

Nun, denn

122] Die Beiden, die Du siehst, sind Knechte Kattwalds;
 Sie tra genseine Botschaft in das Land.
 D'rum rüste schnell ein Schiff, ein gutes, rasches,
 Das sie hinüber führt und mich mit ihnen.

1505

FÄHRMANN.

Des Grafen Kattwald?

EDRITA.

Wohl! Damit Du glaubst,
 (Leiser.)

Das Wort heißt „Arbogast.“

FÄHRMANN.

Ja wohl, so heißt's.

Das kommt mir recht gelegen, o fürwahr!

(Seinen Knecht rufend.)

He, Notger, hier! Die wackern Leute da,
 Sie thun für Grafen Kattwald ihre Reise,
 Des frommen Manns, der uns're Herden schützt.
 Mach' immer nur das Schiff bereit.

1510

(Die Kappe ziehend, zu Edrita.)

Verzeiht!

Ich muß dem Knecht da Auftrag gehen.

(Leise zum Knecht.)

Führ' sie zum Schein in Strom, dann suche Säumniß,
 Indeß versamml' ich Freunde, Fischersleute.

1515

LEON (der aufgestanden ist).

Wo ist der Fährmann?

FÄHRMANN.

Hier.

23]

LEON.

Wir wollen über.

FÄHRMANN.

Ich weiß, ich weiß, in hohem Auftrag, ja.

LEON.

Was spricht der Mann?

EDRITA.

Ich sagt' ihm, was Du weißt,
Daß Ihr die Beiden mit Graf Kattwalds Botschaft——

FÄHRMANN.

Und da gehorcht ein nied'rer Mann, gleich mir. 1520

LEON.

Wenn Ihr's nur deßhalb thut und nicht für Lohn,
Um dessen Willen nicht, der prangt dort oben,
(Auf das Heiligenbild zeigend.)
So wißt: nicht in Graf Kattwalds Auftrag geh'n wir,
Und nicht mit seinem Willen sind wir hier.

EDRITA.

Leon!

LEON.

Es ist so, und ich kann nicht anders. 1525

FÄHRMANN.

Gehört Ihr nicht zu Kattwalds Freunden?

[124]

LEON.

Nein.

FÄHRMANN.

Ihr habt nur erst vor jenem Bild gekniet.
Seid Ihr vielleicht von jenen fränk'schen Geißeln?
Es ward um Einen kurz nur angefragt.

LEON.

Wer fragte?

FÄHRMANN.

Wie es hieß, von Seite dessen, 1530
Der ihren Gläub'gen vorsteht in Chalons.

ATALUS.

Leon!

FÄHRMANN.

Ihr seid erwartet drüben; doch
Liegt feindlich Land dazwischen weit und breit.

LEON.

Nun Gott wird helfen. Wer wir immer sei'n,
Willst Du den Strom uns nicht hinüber bringen, 1535
Versuchen wir denn anderwärts das Glück.

FÄHRMANN.

Halt noch! Und habt Ihr Geld?

LEON

(Münzen vorweisend).

Wenn das genügt?

125]

FÄHRMANN.

Nun denn, ich führe selber Euch hinüber.
Nicht weil Ihr Kattwalds, nein doch, weil Ihr's nicht;
Denn wär't Ihr's, läg't inmitten Ihr des Stroms. 1540
Er ist mein Feind und Rache lechzt die Brust.

LEON (zu Edrita).

Siehst Du, man ist nicht klug, wenn man nur klügelt.

EDRITA

(sich von ihm entfernend, und auf Atalus zeigend).

Ich geh' mit dem! Was soll es weiter nur?

FÄHRMANN

(zu dem sein Knecht gesprochen hat, der sogleich wieder abgeht).

Nun kommt! Denn Reiter streifen durch die Gegend;
Seid Ihr entflohn, verfolgen sie wohl Euch. 1545
Seht dort! Folgt rasch—und dankt dem d'roben,
(Auf das Bild am Baume zeigend.)

Der Eueren Fuß, der Euer Wort gelenkt.

(Sie gehen.)

(Ein Krieger, der im Vordergrunde auftritt.)

KRIEGER.

Halt da!

FÄHRMANN.

Halt selber Du! Es liegt ein Wurfspieß,
Und auch wohl zwei im Kahn. Willst sie versuchen?
(Sie gehen ab.)

126]

KRIEGER (zurückrufend).

Halloh!

ZWEITER KRIEGER

(der in Hintergrunde links aufgetreten).

Dort sind sie.

(Er ist vorgeprellt, jetzt zurückweichend und sein Haupt schirmend.)

Blitz, sie haben Waffen! 1550

1539. nicht; 1539. Kattwald's, 1540. Strom's
1540. lägt 1544. denn

KATTWALD (auftretend).

Wo da? Wo da?

ZWEITER KRIEGER.

Sie sind schon, seht, im Strom.

KATTWALD.

Verfolgt sie!

ZWEITER KRIEGER.

Ja, da ist ringsum kein Kahn.

Doch an der Sandbank müssen sie vorüber,
Dort rechts, da reichen wir mit unsern Pfeilen.

KATTWALD.

Schießt immer, schießt! Und träf't Ihr auch mein Kind, 1555
Weit lieber todt, verwundet wollt' ich sagen,
Als daß entkommen sie, mein Kind mit ihnen.

(Knechte haben sich rechts am Ufer aufgestellt.)

KATTWALD.

Es ist umsonst, sie stau'n mit Macht den Strom,
Und halten ihren Kahn scharf nach der Mitte.

[127]

KATTWALD.

Nicht also sie? Nicht sie? Nicht Rache, Rache? 1560
So werf' ich mich denn selber in den Strom,
Und kann ich sie nicht fassen, mag ich sterben.

KNECHT

(ihn zurückhaltend).

Laßt ab! Vielleicht erreicht sie Galomir.
Am Ende seines Wegs ist eine Furth,
Da kommen denn noch drüben sie zu Schaden. 1565

KATTWALD

(an seinem ausgestreckten Arm die Stellen bezeichnend).

Die Hand, den Arm in ihrem Blute baden.

(Der Vorhang fällt.)

1551. seh't,

1551. ? wo

1555. und

1564 Weg's

FÜNFTER AUFZUG.

(Vor den Wällen von Metz. Im Hintergrunde ein großes Thor, die daran fortlaufende Seitenmauer zum Theile von Bäumen verdeckt. Rechts im Vordergrunde eine Art Scheune mit einer Flügelthüre. Es ist vor Tag und noch dunkel.)

Leon öffnet die Thür der Scheune, und tritt, jene hinter sich zuziehend, heraus.

LEON.

Die Sonne zögert noch, 's ist dunkle Nacht,
Und dunkel, wie das All, ist meine Brust.

(Zurückblickend.)

Da liegen sie, und schlafen wie die Kinder,
Ich aber, wie die Mutter, bin besorgt. 1570
O daß ein Theil doch jenes stillen Glücks,
Die Freudigkeit am Werk mir wär' beschieden!

(Nach vorn kommend.)

So weit gelang's, der Strom ist überschritten,
Wir sind im Jenseits, das so fern uns schien.
Zwar wohnen Feind' auch hier, doch weiß ich nicht, 1575
Die Gegend, sonst belebt und menschevoll,
Ist öd' und leer und der Begegner flieht.
Zwar sichert das vor Allen unsern Weg,
Doch fehlt auch, der den Weg uns deutend künde.
Die Stadt hier däucht mich Metz, der Feinde Burg; 1580
Wo sie die Wache halten über's Land.

129] Ist die im Rücken, nähert sich die Heimat.
Ich wünschte Flügel unserm Zauderschritt,
Doch wag' ich's nicht das Schläferpaar zu wecken,
Sie sind ermüdet bis zum bleichen Tod. 1585
Trag' du allein, Leon, trag' du für Alle!

Und wenn wir nun vor meinem Herren steh'n!
Wie tritt mit Eins sein Ehrfurcht heischend Bild
Durch Nacht und Dunkel vor mein irres Auge!

Sein letztes Wort war Mahnung gegen Trug; 1590
 Und nun wie bunt, was Alles wir vollführt!
 Die Tochter aus dem Vaterhaus geraubt—
 Geraubt! Gestattet mind'stens, daß sie folge.
 Wie werd' ich steh'n vor meines Herren Blick?
 Und dann, was wird aus ihr, die uns gefolgt 1595
 In kinderhaft unschuldigem Beginnen,
 Vertrauen schöpfend aus dem Gaukelspiel,
 Deß Zweck war zu entfernen das Vertrauen?
 Ich kann nicht glauben, daß sie Jenen liebt,
 Den Jüngling Atalus, ist gleich sein Wesen 1600
 Verändert und gebessert seit der Zeit,
 Als er hinweg schied aus der wilden Fremde.
 Erst schien sie mir mit Neigung zugethan,
 Doch trieb mein Weigern, achtlos ernstes Mahnen,
 Von mir sie fort zu ihm.—Sie liebt ihn nicht! 1605
 Und doch geht jedes Wort, das sie ihm gönnt,
 Wie Neid und Haß durch meine trübe Seele.
 Nur in der Nachtruh' erst, da fiel ihr Haupt
 Im Schlaf herabgesenkt an meine Brust,
 Ein stärk'rer Athemzug klang wie ein Seufzer. 1610
 So warm das Haupt, so süß des Athems Weh'n,
 [130] Mir drang es fröstelnd bis in's tiefe Mark:
 Vielleicht denkt sie an ihn.—Da stand ich auf
 Und ging heraus und plaud're mit der Nacht.
 Der Osten graut, der Tag, scheint's, will erwachen. 1615
 Vielleicht erkenn' ich nun des Weges Spur,
 Vielleicht, daß in der sonderbaren Oede
 Ein Wanderer—Horch, war das nicht ein Schritt?
 Was soll die Vorsicht da, wo Vorsicht hemmt?
 (An der linken Seite leise rufend.)
 Ist hier ein Mann? Geht Jemand diese Wege? 1620
 Nun wieder still.—Doch nein, wer geht? Gebt Antwort.

KNECHT KATTWALDS

(der hinter ihm auftritt und ihn rückwärts faßt).

Die Antwort hier.

LEON.

Verrath!

ERSTER KNECHT.

Du selbst Verräther.

1615. grau't, scheint's

1621. gebt

1621. *Stage dir.*, Kattwald's

ZWEITER KNECHT

(links im Vordergrunde auftretend).

Ist er's?

ERSTER KNECHT

(mit Leon ringend).

Er macht sich los.

[131]

ZWEITER KNECHT.

Ich komme.

LEON

(hat sich losgerungen).

Fort!

Eh' nicht mein Amt vollendet, fängt mich Niemand.

(Geht wieder nach der andern Seite.)

KATTWALDS SCHAFFER (kommt).

So habt Ihr sie?

ERSTER KNECHT.

Dort Einer.

SCHAFFER.

Nun, wo der,

1625

Dort sind die Andern auch. Kommt nur heran!

GALOMIR (tritt auf).

Ha Du!—Das Mädchen wo? Eh, oh, mein Schwert!

(Er zieht sein Schwert.)

SCHAFFER.

Seid ruhig nur, sie können nicht entrinnen.

LEON.

Lechzt Ihr nach meinem Blut? Wohl denn, hier bin ich;

Die Rache sucht des Schadens Stifter ja.

1630

Wollt Ihr das Mädchen, Eures Herren Tochter?

[132] Ich will sie bitten, daß sie mit Euch zieht,

Und geht sie, gut; wenn nicht, so steht mein Blut

(Die Hand an ein dolchartiges Messer legend, das er im Gürtel trägt.)

Für sie auch ein, wie ganz für jenen Andern.

SCHAFFER.

Wo sind die Beiden? Sprich, hier hilft kein Lügner. 1635

LEON.

Ich läugne nicht, und habe nie geläugnet.

Hier sind sie, schaut—doch haltet Euch entfernt.

(Er hat die Thür der Scheune geöffnet; man sieht Atalus und Edrita in halbsitzender Stellung auf Strohbinden schlafend).

Rührt Euch die Unschuld nicht ob ihrem Haupt?

Wie Gottes Athem, weht des Schlafes Athem

Aus ihrer Brust, indeß sie dort bei ihm.

1640

O, Schlaf, du Anfang uns'rer Seligkeit,

Nur unterbrochen noch von trübem Wachen!

Sprecht sachte, leise, daß Ihr sie nicht weckt.

(Er schließt die Thür.)

Nun aber noch—der Erste der sich naht,

Er fällt ein Opfer seines raschen Eifers.

1645

(Noch einmal die Hand am Messer.)

Ist's Einer auch nur, droht's doch Allen gleich.

SCHAFER

(da Galomir auf Leon eindringen will).

Wozu auch ohne Noth? Er hat ein Waffen

Und jener And're steht, erwacht, ihm bei.

Hier ist ja Metz, der Unsern starke Veste;

[133] Da d'rin sind Fesseln, Bande, sich're Kerker,

1650

Und Helfer der gefahrlos lust'gen Jagd.

Poch' Einer dort an's Thor! Wir steh'n und wachen.

(Einer geht hin.)

LEON.

Nun denn, sie haben mich umstellt mit Netzen;

Da hilft denn Einer nur—und der bist Du.

(Mit aufwärts aufgestreckten Armen.)

In deinem Auftrag ging ich in dieß Land,

1655

Durch meines Herren Mund hast du gesprochen.

Aus seiner frommen Werke reichen Schatz

Gab er mir deinen Beistand auf die Reise,

O nimm die Hülfe nicht, bevor sie half!

Ich weiß, Unmögliches schein' ich zu heischen;

1660

Doch ist ja möglich das nur, was du willst,

Und was du nicht willst, das nur ist unmöglich.

Um mich nicht fleh' ich, nein, für ihn, um sie.

Ein Menschenleben—ach, es ist so wenig,

Ein Menschenschicksal aber ist so viel.

1665

Beschirm' sie gegen Feinde—gegen sich!
 Das Mädchen, zu den Ihren heimgekommen,
 Wird im Gewöhnen wild und arg, wie Jene;
 Und Atalus—wir wissen's Beide, Herr,
 Er ist nur schwach, kehrt er in neue Haft, 1670
 Fällt er verzweifelnd ab von deinen Wegen,
 Sein Oheim aber segnet sich und stirbt.
 Dass soll nicht sein, das darf nicht—nicht wahr, nein?
 (Er fällt auf die Knie.)

194] SCHAFFER.

Er ist verwirrt und spricht mit Luft und Wolken.
 (Nach rückwärts.)

Kommt Niemand noch?

LEON.

Horch, welch bekannter Klang? 1675

(Aus der Stadt tönt der entfernte Laut einer kleinen Glocke.)

So tönen ja der Christen fromme Zeichen,
 Die Gläubigen versammelnd zum Gebeth.

SCHAFFER.

Du irrst, da d'rin sind keine Christenvölker,
 Da ehrt man Wodan und den starken Teut.
 Man kommt.

LEON.

Wohlan, so gilt es denn das Letzte! 1680

Ich bitte nicht mehr Hülfe, nein ich ford're—
 Ich bitte immer noch—ich bitte, Herr!
 Als ich von deinem frommen Diener schied,
 Da leuchtete ein Blitz in meinem Innern,
 Von Wundern sprach's, ein Wunder soll geschehen, 1685
 Und so begeh'r ich denn—ich ford're Wunder,
 Halt' mir dein heilig Wort—Weh' dem, der lügt!
 (Er springt auf.)

195] (Die Thore gehen auf, Gewaffnete treten heraus, unter ihnen ein
 Anführer, glänzend geharnischt.)

SCHAFFER

(der sich dem Thore genähert—zurückweichend).

Die sind der Unsern nicht.

ANFÜHRER.

Hier Feinde — Greift!

SCHAFFER

(immer zurückweichend).

Ist das nicht Metz, der Unsern starke Veste?

ANFÜHRER.

Noch ehegestern war's der Euren Stadt,
Ein Ueberfall bei Nacht, gab sie uns eigen.

1690

(Glockentöne von Neuem.)

Und schon tönt heller Klang der Frommen Glocken,
In Eile aufgerichtet, zum Gebeth,
Und lockt zu glauben, die da liebend hoffen.

LEON.

(zu Atalus und Edrita, die aus der Hütte getreten).

Hört Ihr?

(Chorknaben kommen aus dem Thore.)

ANFÜHRER.

Der fromme Kirchengvogt—er selber,

1695

Deß Sprengel überall, wo Hülfe Noth,
Er kam herbei in seines Herren Dienst,

[196] Zu streuen Aussaat christlicher Gesittung.

Dort kommt er, seht, ergebt Euch Gott und uns.

(Gregor tritt heraus.)

LEON (zu Atalus).

Dort Euer Ohm, lauft hin!

ATALUS

(auf ihn zueilend).

O Herr—mein Herr!

1700

GREGOR.

Mein Atalus—mein Sohn!—Gott, deine Gnade!

(Sie halten sich umarmt).

LEON.

(Edritas Gesicht zwischen beide Hände fassend.)

Edrita, schau'! Da sind wir bei den Unsern.

(Sie loslassend.)

Ja so—Du bist im Ganzen doch der dunkle Fleck.

EDRITA

(sich von ihm abwendend).

Bin ich? Da muß ich mich denn selber reinen.

GREGOR.

So halt' ich Dich in diesen meinen Armen. 1705

(Atalus will sich vor ihm auf die Knie niederlassen, er hebt ihn auf.)

Ich habe viel um Dich gesorgt, mein Sohn;

Nicht nur wie Du der Haft wohl frei und ledig,

37] Nein, um Dich selbst, um all' Dein Sein und Thun.

Ein Schleier fiel von dem bestoch'nen Auge.

Du bist nicht wie Du sollst. Wir wollen seh'n, 1710

Ob wir durch Sorgfalt künftig das ersetzen.

Nun aber sag', kamst Du allein hieher,

War nicht ein And'rer bei Dir, den ich sandte?

ATALUS

(auf Leon zeigend).

Dort steht er, dem ich's danke, dort mein Schutz.

GREGOR.

Ha, Du mein toller Bursch?—mein Wack'rer, Treuer! 1715

Hier meine Hand! Nicht küssen, drücken—so.

Nun? Hübsch gelogen? Brav Dich was vermessen?

Mit Lug und Trug verkehrt? Ei, ja—ich weiß!

LEON.

Nun gar so rein ging's denn nicht ab;

Wir haben uns gehütet, wie wir konnten. 1720

Wahr stets und ganz, war nur der Helfer: Gott.

GREGOR.

Das ist er auch in allen seinen Wegen.

(Zum fränkischen Anführer.)

Und so in seinem Namen bitt' ich Euch,

Laßt los die Männer hier, gönnt ihnen Heimkehr.

(Auf Galomir und die Seinen zeigend.)

Es wäre denn, es fühlte Einer Trieb, 1725

Im Schooß der Kirche—Nun, sie wollen nicht.

Geht immer nur mit Gott!—Hier ist kein Zwang.

38] Am Ende zwingt die Wahrheit Jeden doch,

Sie braucht nicht äuß're Helfer und Beschützer;

Wär' sie auch Wahrheit sonst? Zieht hin in Frieden! 1730

GALOMIR

(auf Edrita zeigend).

Die dort——!

SCHAFER.

Benützt die Freiheit, die sie gönnen,
 Eh' sie's gereut. Sie sind wohl thöricht g'nug.

(Er zieht ihn nach sich, die Seinigen folgen, von einigen Gewaffneten
 geleitet.)

GREGOR

(der einige Schritte nach der Stadt gemacht hat).

Ihr steht noch immer da, folgt nicht zur Stadt?

ATALUS.

Hier ist noch Eine, Herr, die Deiner harrt.

(Edrita tritt vor.)

Sie ist des Kattwald, meines Hüters Tochter.

1735

GREGOR (stark).

Leon! Thatst Du mir das?

LEON.

Verzeiht, o Herr!——

EDRITA.

Er wird Euch sagen, daß nicht er es war,
 Daß wider seinen Willen fast ich folgte.
 Auch ist es so.

[139]

GREGOR.

Was brachte Dich dazu?

EDRITA.

Was mich zuerst zu diesem Schritt bewog,
 Ich wußt' es damals nicht, nun aber weiß ich's;
 Doch sei's vergessen auch für jetzt und stets.
 Der zweite Grund—der edlere, der reine,
 Er bleibt, wie damals, also jetzt und immer.
 Du botst nur erst den Männern uns'res Volks
 Der Kirche Heil, sie aber wollten nicht;
 Schau' Eine hier, die wollte und die will:
 Nimm auf mich in die friedliche Gemeinde.

1740

1745

1732. gereu't.
 1736. That'st

1734. harr't.
 1743. edlere der

1735. Hüter's
 1747. Schau

GREGOR.

Und ohne Deines Vaters Willen denn?

EDRITA.

Holt er sie selbst, gib ihm zurück die Christin, 1750
 Dem Christen nur, vertrau' ich, gibst Du sie.
 So pflanzt sich fort des Guten schwacher Same,
 Und künftig Heil entspießet für mein Volk.

GREGOR.

Mir ziemt's zu kargen nicht mit dem, was Aller, 1755
 Und Deinen Vorsatz weis' ich nicht zurück.

ATALUS.

Und dann noch Eins. Ich will Ihr wohl, o Herr,
 Und wenn——

40]

GREGOR.

Was nur?

ATALUS.

Wenn Du's gestattest, wollt' ich——

GREGOR.

Was Neues denn? Das war sonst nicht Dein Sinn.

ATALUS.

Als ich gefangen lag in harten Banden, 1760
 War sie die Einz'ge, die nicht rauh und wild.
 Dann auf der Reise hielt sie sich an mich,
 Nahm meinen Arm und sonst auch—Herr, Du siehst.

GREGOR.

Ich sehe, daß sie hold und wohlgethan.

ATALUS.

Auch stammt sie von den Grafen her im Rheingau.

GREGOR.

Und also, meinst Du, auch Dir ebenbürtig? 1765
 Gib nicht für einen Ahn, so alt er ist,
 Den ält'sten auf, den ersten aller Ahnen,
 Ihn, der da war, eh' noch die Sonne war,
 Der niedern Staub geformt nach seinem Bild.
 Des Menschen Antlitz ist sein Wappenschild. 1770

Ich hatte and're Absicht wohl mit Dir,
Doch, wenn es Gottes Wille nun——

(Zu Edrita.)

Und Du?

[141]

EDRITA.

Ich denk' vorerst in Einsamkeit zu leben;
Was Du sodann gebeutst, das will ich thun.

GREGOR.

Die Zukunft mag denn lehren, was sie bringt.
Vorerst reich' ihm als Schützer Deine Hand.

1775

LEON

(da Atalus die Hand ausstreckt und Edrita im Begriff ist die ihre
zu heben).

O Herr!

GREGOR.

Was ist? Warum stehst Du so fern?

LEON.

Ich nahe denn, um Urlaub zu begehren.

GREGOR.

Urlaub? Warum?

LEON.

Das Reisen wird Gewohnheit,
Reist Einer nur ein Stück 'mal in die Welt.
Und dann—Ihr wißt, mich trieb wohl stets die Lust
Im Heer des Königs——

1780

GREGOR.

Das wär's——?

LEON.

Ja, das ist's.

[142]

GREGOR.

Dich treibt ein and'rer Grund.

LEON.

Fürwahr, kein and'rer.

GREGOR.

Weh' dem, der lügt!

LEON.

Man sollte ja doch meinen——

1774. gebeut'st,
1779. warum?

1777. *Stage dir., misprint* heben.).
1780. Reis't

1777. steh'st
1781. ihr

GREGOR.

Noch einmal : weh' dem Lügner und der Lüge ! 1785

LEON.

Nun, Herr, das Mädchen liegt mir selbst im Sinn.
Will sie mich nicht, mag sie ein And'rer haben ;
Doch zuseh'n eben, wie man sie vermählt——

EDRITA

(auf ihrem Platze bleibend).

Leon !

LEON.

Ja, Du !

EDRITA.

Leon, und ich——

LEON.

Wie nur ?

43]

EDRITA.

War ich gleich Anfangs Dir nicht denn geneigt ? 1790

LEON.

Doch in der Folge kam's gar bitter anders.
Du gingst mit Atalus.

EDRITA.

Ei—gehen muß' ich,
Du aber stießest grausam mich zurück.

LEON

(auf Gregor zeigend).

Es war ja wegen dem. Er litt es nicht,
Sollt' ich mit Raub und Diebstahl zu ihm kehren ? 1795

EDRITA.

Du aber stahlst mein Inneres und hast's.

LEON.

Und willst Dich doch vermählen ?

EDRITA.

Ich ?

(Mit gefalteten Händen den Bischof vertrauensvoll anblickend.)

O nein !

GREGOR.

Wer deutet mir die buntverworr'ne Welt ?
Sie reden Alle Wahrheit—sind d'rauf stolz,

Und sie belügt sich selbst, und ihn; er mich 1800
 Und wieder sie; der lügt, weil man ihm log—
 Und reden Alle Wahrheit, Alle, Alle.

[144] Das Unkraut, merk' ich, rottet man nicht aus,
 Glück auf, wächst nur der Weizen etwa d'rüber.

(Zu Atalus.)

Es steht nicht gut für uns, was denkst Du, Sohn? 1805

ATALUS

(nach einer Pause).

Ich denke, Herr, das Mädchen dem zu gönnen,
 Der mich gerettet, ach, und den sie liebt.

GREGOR.

So recht, mein Sohn, und daß Dir ja kein Zweifel
 Ob ihres Gatten Rang und Stand und Anseh'n,
 Von heut' an, merk', hab' ich der Neffen zwei. 1810
 Der König thut mir auch wohl was zu Liebe,
 Da frei' e immer denn das Häuptlings-Kind.

Du bist betrübt? Heb' nur Dein Aug' vom Boden!
 Du wardst getäuscht im Land der Täuschung, Sohn.
 Ich weiß ein Land, das aller Wahrheit Thron, 1815
 Wo selbst die Lüge nur ein buntes Kleid,
 Das schaffend er genannt: Vergänglichkeit,
 Und das er umhing dem Geschlecht der Sünden,
 Daß ihre Augen nicht am Strahl erblinden.

Willst Du, so folg', wie früher war bestimmt. 1820
 Dort ist ein Glück, das keine Täuschung nimmt,
 Das steigt und wächst bis zu den spät'sten Tagen.
 Und Diese da——

(Mit einer Bewegung der verkehrten Hand sich umwendend.)

Sie mögen sich vertragen.

(Da Leon und Edrita sich in die Arme stürzen, und Gregor eine Bewegung fortzugehen macht, fällt der Vorhang.)

1801. lügt weil

1803. Unkraut merk' ich

1804. drüber.

1811. Liebe 1813. Aug

NOTES.

THE PUBLISHER.

Glossy (Bibl. 16) supplies the following information : „Johann Baptist Wallishausser, geb. 1791, gest. 1831, Buchhändler und Buchdrucker, Verleger von Grillparzers Dramen und des Taschenbuches 'Aglaja.' Aus einer im Nachlasse des Dichters befindlichen Aufzeichnung geht hervor, daß Wallishausser durch einige Zeit auch mit der Besorgung der häuslichen Angelegenheiten Grillparzers betraut war; es finden sich Ausgaben für Wohnungsmiethe, Anschaffung von Holz, Reparatur für die Sackuhr und auch eine Post für den Clavierstimmer. . . . Für die Dramen : Des Meeres und der Liebe Wellen, Traum ein Leben und das Lustspiel : Weh' dem, der Lügt, welche in je 2000 Exemplaren aufgelegt wurden, erhielt Grillparzer zusammen 2500 fl.”

THE CHARACTERS.

Gregor, Bischof von Chalons. It is not clear why Grillparzer substitutes Chalons for Langres; possibly because the name is more easily handled in German verse than Langres. Châlon-sur-Saône is much nearer to Langres than Châlons-sur-Marne, but Grillparzer probably paid no particular attention either to the situation or to the spelling. The historical Gregory, Bishop of Langres, born 449, died Jan. 4th, 539, was a Gallo-Roman nobleman, who entered the Church after the death of his wife. In 507 he was appointed Bishop of Langres, which office he filled with dignity and virtue for thirty-two years. His granddaughter, Armentaria, was the mother of the historian, Gregory, Bishop of Tours.

Atalus. Next to nothing is known of Attalus, grandson (nephew?) of Gregory of Langres, beyond what is recorded by Gregory of Tours, who gives no indication of his character.¹ Grillparzer's Atalus is a new creation (see Introduction, p. xxxi), a caricature of the young Austrian nobleman of the day. The aristocratic section of the audience on the night of the first performance was so incensed that the play was withdrawn (see Introduction, p. xxv).

¹ Ruinart (Bibl. 25) has a note: "Is, ut videtur, postea fuit Comes Aduensis, cui Sidonius scripsit epistolam 18. lib. 5." Gibbon (Bibl. 35) rejects this identification. Sidonius died about 482, whereas Atalus was only a youth in 533.

- Leon.** Leo stands out as the hero of the story in the original, and Grillparzer has made the kitchen-boy one of the most attractive characters of German drama. It is just possible that the historical Leo was a negro (see Introduction, p. xvi, note).
- Edrita.** The existence of the barbarian's daughter is mentioned in the original story, but the character of Edrita must be regarded as a new creation. Suggestions may be found in Spanish sources (Introduction, p. xxi), but she is Viennese of the early nineteenth century rather than Spanish of the sixteenth.
- Galomir.** The barbarian's son-in-law appears in the original but he bears no resemblance to Galomir, who may owe something to the savages in certain plays of Lope de Vega (see Introduction, p. xxi). He is a savage, not an idiot. On the whole he is a failure, being too barbarous even for the barbarians of whom Kattwald is the type.
- Schaffer,** i.e., Schaffner; steward, manager. The form is Upper German (M.H.G. schaffaere, contrasted with schaffenaere).

STAGE DIRECTIONS.

The following stage directions in the edition of 1840 have been altered in the present text for the sake of consistency.

- | | |
|------|-------------------------------|
| 116. | (Der Bischof . . . schreibt.) |
| 168. | Leon |
| | (kommt von der Seite). |
| 313. | Leon |
| | (aufspringend). |
| 395. | (Leon . . . naht.) |
| 442. | Pilger |
| | (zurückweichend). |
| 456. | Kattwald |
| | (herabkommend). |
| 469. | Leon. |
| | Seht Ihr, . . . |
| 480. | Leon |
| | (zum Pilger). |
| 544. | Kattwald |
| | (aufspringend). |
| 553. | Leon |
| | (aufathmend). |
| 562. | Kattwald |
| | (zusammenfahrend). |
| 637. | Edrita |
| | (sich zurückziehend). |
| 753. | Kurze . . . besetzt. |
| | (Der Schaffer . . . Atalus.) |

766. (Edrita . . . Leon . . .)
 829. (Kattwald . . . kommen.)
 862. Kattwald
 (umherblickend).
 874. Leon
 (zu Edrita).
 Act III. (. . . Acte, die Halle . . . Leon . . . Atalus)
 Leon.
 1057. (Edrita . . .)
 1070. Leon
 (aufgerichtet).
 1219. (der mit Galomir . . .)
 Act IV. (. . . Es ist Tag. Leon . . . kommen.)
 1391. (Da Galomir darnach langen will.)
 1409. (. . . zusammen, die Jünglinge, . . .)
 1457. (Einer . . . mehrere.)
 1466. (Der Fährmann . . . Knecht.)
 Act V. Leon
 (öffnet . . . heraus.)
 Die Sonne. . . .
 1496. (Leon . . .)
 1637. (. . . Atalus . . . Edrita . . .)
 1687. (. . . Anführer . . .)

Names are not printed in capitals in the edition of 1840.

ACT I.

The time of the action is not clearly defined. It is a morning in spring, A.D. 533 or 534; say April or May, about nine or ten o'clock. Dijon was the favourite residence during Merovingian and Carolingian times of several of the Bishops of Langres (see Introduction).

2. **Bursch.** Normally "der Bursch" or "Bursche," pl. "Burschen." Grillparzer also uses a plural "Bursche" (320).

4. **Theilt Sonn' und Wind.** . . . i.e. Let us stand so that sun and wind favour neither side unduly.

Sigrid. The name appears to be an invention.

6. **Euch.** Ethic dative, not uncommon in familiar conversation, cf. 1019.

19. **Knauserei.** See Introduction, p. xix, "Echt Wienerisch ist die Kochkunst und die Eßlust geschildert. . . . Echt Wienerisch ist auch die Abneigung, die Leon wie einen physischen Ekel vor der Knauserei empfindet" (Minor, Bibl. 11).

24. **Nichts.** The capital letter is emphatic.

90. **Silberling.** An indefinite silver coin, cf. Ev. Matthäi, 25, 26: "Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten. Und sie boten ihm dreißig Silberlinge."

92. **in ein Säckel.** In the edition of 1840 the spelling Seckel appears four times in Act I, Säckel twice. The word is normally masculine in either spelling, but Grillparzer distinguishes correctly between "der Seckel" and "das Säckel." The former is a late loan word from Latin *sacculus* (O.H.G. *secchil*), the latter a genuine (Upper German) diminutive of "Sack."
103. **Trier.** Approximately 180 miles N.N.E. of Dijon. "Erat enim infra (intra?) Treverici termini territorium cuidam barbaro serviens" (Gregory of Tours).
104. **Geißel für den Frieden.** The peace concluded c. 532 between the brothers Theodoric (Thierry) I., King of Metz, and Chilbert I., King of Paris.
106. **Feind.** The subjects of Theodoric. Grillparzer's play has a human, not an historical interest, and from this point the details of Merovingian history are set aside.
117. Cf. Ev. Matthäi 5; 37: "Eure Rede aber sei: Ja, ja; nein, nein; was drüber ist, das ist vom Übel." The same quotation had been used by Grillparzer in "Die Schreibfeder," Sc. III, where Franz Moser says: "Deine Rede soll sein: ja oder nein."
- 160 ff. **König.** Chilbert I., though Grillparzer avoids all detailed allusions to history. This incident is an invention. It serves to expand the character of Gregory, which is quite undeveloped in the original.
170. **daß Gott!** Supply "erbarme."
187. **so.** Obs. for relative pronoun.
221. **von Rechtens.** A mixture of two constructions: "von rechts wegen" and "rechtens." The latter is usually regarded as an obsolete genitive of "das Rechte." I suspect an analogy with Herz, Herzens.
235. **daß Gott!** Supply "bewahre." All editions read: Leon. Ei ja! Gregor. Daß Gott! D'rum. . . . I prefer to assign the words to Leon, as Gregory nowhere uses God's name lightly.
- 249, 250. Rhymed lines.
254. **mein Tag.** "Ever," used uninflected in familiar language as an adverb of time.
272. Cf. Ev. Matthäi, 18, 7: "Es muß ja Ärgernis kommen; doch weh dem Menschen, durch welchen Ärgernis kommt!"
279. **Barbaren.** The "barbarians," here definitely located beyond the Rhine, are from this point carefully contrasted with the Franks.
287. **Rheingau.** This district lies between Wiesbaden and Rüdeshheim, on the right bank of the Rhine.
288. **Scham.** This is the reading of the editions of 1840 and 1872. Sauer (Vollmer?), presumably with the authority of the MS., substitutes "Schein." "Scham" appears to me the better reading. It accords with Grillparzer's own shy and sensitive temperament and the word is one he frequently uses.

289. **Mensch.** The word should be read as though printed between inverted commas, i.e., the *notions* conveyed by "Mensch" and "Thier" are contrasted without regard to the grammatical declension of "der Mensch."
297. **hundert Pfund.** Grillparzer alters the amount. Gregory writes "decem auri libris redimi debet." Like "Silberling," "Pfund" is an indefinite amount. In the German Bible, for example, it is a vague equivalent for classical or Hebrew measures.
339. Cf. 2. Mose, 20, 16: "Du sollst kein falsch Zeugnis reden wider deinen Nächsten."
356. **Geißeln.** Like "Stiefel," "Geisel" occasionally has a plural in -n in familiar language, due to a natural prejudice in favour of distinct forms for the singular and plural of nouns. Grillparzer uses both forms indiscriminately (cf. 280). Modern usage distinguishes between "der Geisel, hostage, pl. Geisel" and "die Geißel, scourge, pl. Geißeln."
- 362a. Sauer, presumably with the authority of the MS. (following Vollmer?), adds a line:
- Doch wenn ein tücht'ger Bursch zur Seit' ihm stände,
Ein Bursch, wie ich, in Not den Arm ihm reichte,
Ihn zu Euch brächte, lebend und gesund?
- It would not be unreasonable to conjecture that Grillparzer, on second thoughts, suppressed this line in print for fear of making Leon too much of a braggart.
378. **es blitzte.** A touch of the miraculous, not in the original.
384. **gebeut.** Historically the correct form, preserved in the German Bible and still current in the early eighteenth century, but now confined to poetry. The modern form is due to analogy with the infinitive and the plural of the present indicative.
- 395-6. Rhymed lines.
398. **Kompostella.** Santiago de Compostella, in the Spanish province of Coruña, one of the most famous shrines in Europe. There is an early tradition that St. James preached in Spain. The body of the apostle is said to have been discovered on this spot in 829 (835?) by Theodemir, Bishop of Iria. In his sketch, dated "Kralitz, den 3 September, 1813," of a play to be called "Heinrich der Vierte," Grillparzer disguises the king as a pilgrim and makes him say, "In schweren Krankheitsnöten gelobte ich dem heiligen Jakob eine Wallfahrt nach Kompostell."
400. **zwei Meilen.** Grillparzer's geography will not bear strict examination. The nearest point of the Rheingau is much more than "zwei Meilen" beyond Trier.
406. *Stage dir.* **Preßhafte,** A corrupt Upper German form of "breathhaft," infirm, of Gebrechten, bersten.

ACT II.

The time is about nine or ten o'clock in the morning, several days (weeks?) after Act I, say May or June, as various herbs are to be gathered in the fields.

Stage dir. **Bret.** Obsolete spelling.

415. **fährt.** "Verfährt."

417. **So hieß es: Kattwald.** Kattwald's name was not mentioned in Act I. A further conversation between Leon and Gregory or Sigrid must be imagined.

432. **reichliche Belohnung.** No definite agreement was made in Act I.

439-40. **ein Mensch . . . einen Slaven.** An abrupt change of construction.

453. **Packan!** A common name for a large watch-dog.

460-507. Cf. Introduction, p. xxii for Grillparzer's reminiscences of Graf Seillern's house.

473, 477. **ihm.** The edition of 1840 hesitates between capital and small letters for pronouns referring to third persons present on the stage but not actually addressed. Contrast the footnotes to 473, 477, 1845 with 470 and 1795.

507. **bereitet** (hast).

527. **Handel ein's.** More usually "handelseins, handelseinig."

550. **Pfeile.** Thierry (Bibl. 29) says of the Franks: "... Ils n'avaient ni arc, ni fronde, ni autres armes de traits . . ." (Lettre VI). Grillparzer, however, having substituted "barbarians" for Franks, was not bound to deprive the former of such weapons.

553. **Klotar.** For the name see Introduction, p. xviii. It occurs also in the sketch of a play on the subject of Rosamunde (Sauer, 1892, XI, 106).

576. **Friede.** A relic of the old strong declension "der Friede, des Friedes, dem Friede, den Friede."

Mindful of his promise to Gregory, Leon does not deceive Kattwald. He states bluntly his determination to leave when it suits him. Nor can he fairly be charged, like the original Leo, with speaking the truth in order deliberately to deceive, for Kattwald's suspicions are soon roused and expressed, and the escape is effected, not by an abuse of confidence, but partly by the intoxication of the barbarians and partly by the connivance of Edrita.

591-621. See note 460-507.

648. **du und du!** In the edition of 1840, "Du" is used in ordinary dialogue and "du" when no actual person is addressed. See 1655 ff.

644-52. **Ihr . . . Dir.** Change of person due, in the first instance, to Leon's rudeness.

677. **Doktorhut.** An anachronism.
- 687-8. **Nahm . . . wies.** Indicative for subjunctive "hätte . . . aufgenommen, . . . zurückgewiesen," cf. 1249. Emphatic.
731. **vom Rhein.** If Kattwald's home is in the Rheingau, i.e., east of the Rhein, it is enough for Edrita to be vaguely aware that Atalus came from the west, the Rhine being the most important landmark in that direction.
759. **Einem.** As elsewhere, emphatic, e.g., 787.
775. **stipitzen.** Of Slavonic origin, cf. Serbo-Croatian *štipnuti*, to pinch.
818. "Conferred a patent of Frankish nobility upon your house."
875. The words "Nicht so?" do not appear in the editions of 1840 and 1872. Sauer (Vollmer?) prints them, presumably from the MS. They are accepted here as the line is otherwise metrically defective. On the other hand line 876 is already too long.
880. **ein Tage zwei.** "A day or two." Most probably a corruption of "ein Tag oder zwei."
881. **ihr.** The text of 1840 has "Ihr" in the polite or respectful singular, "ihr" in the plural.
884. **Er.** Emphatic.

ACT III.

The time is the evening of the same day, cf. 696 ff., 880 ff.

- 897-8. Leon could hardly have heard lines 881-2.
905. The proverb is "was sich liebt, neckt sich gern." cf. *Der arme Spielmann* (Bibl. 7, XIII 255).
931. **Ich hab' erkundigt.** When did Leon get this opportunity?
963. **Wenn und Aber . . .** Cf. Bürger: *Der Kaiser und der Abt*:
 "Ha!" lachte der Kaiser, "vortrefflicher Haber!
 Ihr füttert die Pferde mit Wenn und mit Aber."
- 966a. Sauer (Vollmer?) adds after 966:
 Ihr mögt indes nach Lust im Boden wühlen. This line was perhaps felt to be a little too contemptuous, and it may have been deliberately suppressed rather than casually omitted.
1054. **Fund.** Leon lapses a little here, reconciling the theft of the key with his conscience, by regarding it as a "discovery."
1190. **Arbogast.** See Introduction, p. xi.
1191. **am Ufer dann des Flusses.** Probably the Rhine. The word "Strom" is used later on. See Introduction, p. xxiii.
- 1217-18, 29-30. Rhyme.

ACT IV.

The next day.

1264. **Leon.** The name has not yet been mentioned in Edrita's hearing.
1304. **Erker.** "Dungeon." This incident is invented by Grillparzer in order to bring the cruel side of Kattwald's character to the fore and to maintain interest in the flight by suggesting the dangerous consequences of capture. Kattwald has so far been more humorous than terrifying.
1391. The stage direction in the edition of 1840: (Da Galomir darnach langen will.) is inadequate. I have adopted Sauer's (Vollmer's ?) emendation.
1394. **Einen.** Weak form of adjective, like "guten Grundes." The capital letter is emphatic.
1464. **ein Waffen.** This neuter form is historically correct, cf. N.H.G. *daz wāfen*, English "weapon" and North German "Wappen."
1476. **Bild.** A similar image is mentioned in Lope de Vega: *Los Guanchos de Tenerife*.
1478. Teut savours more of Klopstockian than of orthodox Germanic mythology.
1489. **Metz.** These lines prepare the mind for the staging of Act v.
1531. **Chalons.** See note, p. 101. Grillparzer does not distinguish between Châlons-sur-Marne and Châlon-sur-Saône.
1538. **ich führe selber Euch hinüber.** This success is a direct consequence of Leon's truthful confession and a striking vindication of Gregory's injunction: "Weh' dem, der lügt!"
- 1565-6. Rhyme.

ACT V.

The time is dawn on the third day.

1633. *Stage dir.* Leon appears to have a knife only. The sword and spear taken from Galomir had been thrown aside prior to the conversation with the ferryman.
1642. "Noch" does not appear in the text of 1840.
1654. **Du.** Emphatic.
1695. **Kirchenvogt.** "Warden of the Church." It would be idle to inquire what jurisdiction a Bishop of Chalons, resident in Dijon, had in Metz.
- 1814-23. Rhymed conclusion.

APPENDIX A. BIBLIOGRAPHY.

The following are the books utilised in the preparation of this edition :—

I. GENERAL.

1. Louis P. Betz. *La littérature comparée. Essai bibliographique.* Strasbourg. Trübner. 1904² (First ed., 1902).
2. Karl Goedeke. *Grundriß zur Geschichte der Deutschen Dichtung aus den Quellen.* Zweite ganz neu bearbeitete Auflage nach dem Tode des Verfassers in Verbindung mit Fachgelehrten fortgeführt von Edmund Goetze. Achter Band. *Vom Weltfrieden bis zur französischen Revolution.* 1830.
Dresden. 1905. L. Ehlermann.
3. Stefan Hock. *Zur Einführung in das Studium Grillparzers.* In *Germanisch-romanische Monatsschrift*, 1909.
Heidelberg. Carl Winter.
4. Emil Horner. *Grillparzer-Literatur.*
In *Das Literarische Echo*, 13 Jahr., Heft 13, 1. April, 1911.

II. EDITIONS.

5. *Weh' dem, der lügt!* Lustspiel in fünf Aufzügen von Franz Grillparzer.
Wien. J. B. Wallishausser. 1840.
6. Grillparzer's Sämmtliche Werke. Sechster Band.
Stuttgart. Cotta. 1872.
(*Weh dem, der lügt—Libussa—Esther.* Ed. H. Laube.)
7. Grillparzers sämtliche Werke in zwanzig Bänden. Herausgegeben und mit Einleitungen versehen von August Sauer. Achter Band. Inhalt: *Weh dem, der lügt!—Libussa.—Esther.*
Stuttgart. Cotta. (1892-3.)
8. Grillparzers Sämmtliche Werke herausgegeben von Moritz Necker.
Leipzig. Max Hesse. 1909.
9. Grillparzers Werke Im Auftrage der Reichshaupt-und Residenzstadt Wien herausgegeben von August Sauer. Erster Band. *Die Ahnfrau. Sappho.*
Wien und Leipzig. Gerlach & Wiedling. 1909.

III. BIOGRAPHY, ESSAYS, AND CRITICISM.

10. Heinrich Laube. *Franz Grillparzers Lebensgeschichte.* Stuttgart. Cotta. 1884.
11. Jakob Minor. *Grillparzer als Lustspieldichter und „Weh dem, der lügt.“*
In *Grillparzer Jahrbuch*, III., 1893.

12. Arturo Farinelli. Grillparzer und Lope de Vega.
Berlin. Emil Felber. 1894.
13. August Ehrhard. Franz Grillparzer Sein Leben und seine Werke.
Deutsche Ausgabe von Moritz Necker. Mit Porträts und Facsimiles.
München. C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung. 1902.
14. Emil Reich. Franz Grillparzers Dramen. Fünfzehn Vorlesungen
gehalten an der Universität Wien.
Dresden. E. Pierson. 1909³.
15. André Tibal. Etudes sur Grillparzer. Grillparzer et la Nature—
Grillparzer et l'Amour—Grillparzer et les Races.
Paris. Nancy. Berger-Levrault. 1914.
-
16. Briefe von und an Grillparzer. Herausgegeben von Carl Glossy.
Mit Grillparzer's Porträt. Separat-Abdruck aus dem Jahrbuche
der Grillparzer-Gesellschaft, 1890.
Wien. Carl Konegen. 1892.
17. Aus dem Grillparzer-Archiv. Tagebuchblätter. Herausgegeben von
Carl Glossy. In *Grillparzer-Jahrbuch*, III. 1893.
18. Jahrbuch der Grillparzer-Gesellschaft. Redigirt von Carl Glossy.
Dritter Jahrgang.
Wien. Carl Konegen. 1893.

IV. THE SOURCES.

19. Vincentius, Bellovacensis episc., ord. praed. Speculum hystoriale.
Aug. Vindel. 1474.
20. De S. Gregorio episcopo Lingonensi. . . . Vita ex MSS. Auctore
S. Gregorio Turon. In Acta Sanctorum . . . quae collegit
. . . Ioannes Bollandus.
Antverpiae, apud Ioannem Meursium. Anno MDCXLIII.
21. Series Episcoporum Ecclesiae Catholicae, quotquot innotuerunt a
Beato Petro Apostolico a multis adjutus edidit P. Pius Boni-
facius Gams, O.S.B.
Ratisbonae Typis et Sumptibus Georgii Josephi Manz.
1873.
22. Gregorii Turonici Historiae Francorum libri decem. . . .
Parisiis, Apud Guil. Morelium. . . . MDLXI.
23. Gregorii Turonensis Episcopi Historiae Francorum libri decem. . . .
Parisiis, E Typographia Petri Chevalerii. MDCX.
24. Aimoini monachi Floriacensis Historiae Francorum libri IV. . . .
In "Historiae Francorum Scriptores, A Car. Martello Pipini R.
Patre, Vsque Ad Hygonis et Roberti Regum Tempora. . . .
Tomus III."
Lvtetiae Parisiorum, Sumptibus Sebastiani Cramoisy. . . .
MDCXLI.

25. Sancti Georgii Florentii Gregorii Episcopi Turonensis Opera omnia . . . collata, emendata et aucta, atque notis et observationibus illustrata, opera et studio Domni Theoderici Ruinart presbyteri et monachi Benedictini e Congrega'tione sancti Mauri.
Luteciae-Parisiorum Excudebat Franciscus Muguet. . . .
MDCXCIX.
26. Recueil des Historiens des Gaules et de la France. Tome second.
. . . Par Dom Martin Bouquet, Prêtre et Religieux Bénédictin de la Congrégation de Saint Maur.
Paris. 1739.
27. F. P. G. Guizot. Collection Des Mémoires relatifs a l'Histoire de France, depuis la fondation de la Monarchie française jusqu'au 13e siècle; avec une introduction, des supplémens, des notices et des notes . . .
Paris. J-L-J. Brière. 1823.
28. Histoire ecclésiastique des Francs, par Georges Florent Grégoire, Évêque de Tours, en dix livres; Revue et collationnée sur de nouveaux Manuscrits, et traduite par MM. J. Guadet et Taranne.
Paris. Jules Renouard. 1836.
29. Augustin Thierry. Lettres sur l'Histoire de France. Dix Ans d'Études historiques.
Paris. Furne et Cie. 1855¹⁰. (First complete edition, 1827; published separately in *Le Courrier français*, 1820.)
30. Augustin Thierry. Récits des Temps Mérovingiens Précédés de Considérations sur L'Histoire de France.
Paris. Furne et Cie. 1851⁵. (First complete edition, 1840; published separately in *Le Mercure de France*, 1834-7.)
31. Deutsche Sagen. Herausgegeben von den Brüdern Grimm.
Berlin. Nicolaische Buchhandlung. 1816-18.
32. ——— Zweite Auflage.
Berlin. Nicolai'sche Verlagsbuchhandlung (G. Parthey), 1866.
.
33. Ulysse Chevalier. Répertoire des Sources Historiques du Moyen Age. . . . Topo-Bibliographie.
Montbéliard. Société Anonyme d'imprimerie Montbéliardaise.
Vol. I. 1894-9. Vol. II. 1900-3.
34. ——— do. do. Bio-Bibliographie.
Paris. Librairie de la Société Bibliographique. 1877-86.
.
35. Edward Gibbon. History of the Decline and Fall of the Roman Empire. (1776-88.)

APPENDIX B. THE TEXT OF THE SOURCES.

1. SANCTI GEORGII FLORENTII GREGORII, EPISCOPI TURONENSIS, HISTORIAE ECCLESIASTICAE FRANCORUM LIBRI DECIM. (Bibl. 28.)

III. 15.

Theudericus vero et Childebertus foedus inierunt, et dato sibi sacramento, ut neuter contra alterum moveretur, obsides ab invicem acceperunt, quo facilius firmarentur quae fuerant dicta. Multi tunc filii senatorum in hac obsidione dati sunt; sed orto iterum inter reges scandalo, ad servitium publicum sunt addicti. Et quicumque eos ad custodiendum accepit, servos sibi ex his fecit. Multi tamen ex eis per fugam elapsi, in patriam redierunt, nonnulli in servitio sunt retenti: inter quos Attalus nepos beati Gregorii Lingonici episcopi, ad publicum servitium mancipatus est, custosque equorum destinatus. Erat enim infra Treverici termini territorium cuidam barbaro serviens. Denique beatus Gregorius ad inquirendum eum misit pueros. Quo invento, obtulerunt homini munera, sed respuit ea, dicens: "Hic de tali generatione decem auri libris redimi debet." Quibus redeuntibus, Leo quidam de coquina domini sui, ait: "Utinam me permitteres, et forsitan ego poteram eum reducere ex captivitate." Gav so autem domino, directus venit ad locum; voluitque puerum clam abstrahere, sed non potuit. Tunc locans secum hominem quemdam, ait: "Veni mecum, et venunda me in domo barbari illius, sitque tibi lucrum pretium meum; tantum liberiores aditum habeam faciendi id quod decrevi." Accepto vero sacramento, homo ille abiit, et, vendito eo duodecim aureis, discessit. Sciscitatus autem emtor a rudi famulo quid operis sciret, respondit: "In omnibus quae manducari debent in mensis dominorum, valde scitus sum operari: nec metuo quod reperiri possit similis mei in hac scientia. Verum enim dico tibi, quia etiam si regi epulum cupias praeparare, fercula regalia componere possum, nec quisquam me melius." Et ille: "Ecce enim dies solis adest" (sic enim barbaries vocitare diem dominicum consuevit); "in hac die vicini atque parentes mei invitabuntur in domo mea: rogo ut facias mihi prandium quod admirentur, et dicant, quia in domo regis melius non adspeximus." Et ille: "Jubeat, inquit, dominus meus congregari pullorum gallinaceorum multitudinem, et faciam quae praecipis." Praeparatis ergo quae dixerat puer, inluxit

dominica dies, fecitque epulum magnum, deliciisque refertum. Epulantibus autem omnibus, et laudantibus prandium, parentes illius discesserunt. Dominus enim dedit gratiam puero huic, et accepit potestatem super omnia, quae habebat dominus suus in promptu. Diligebatque eum valde, et omnibus qui cum eo erant ipse dispensabat cibaria et pulmenta. Post anni vero curriculum, cum jam securus esset dominus illius de eo, abiit in pratum quod erat domui proximum, cum Attalo puero, custode equorum; et decubans in terra cum eo a longe, aversis dorsis, ut non cognosceretur quod loquerentur simul, dicit puero: "Tempus est enim ut jam cogitare de patria debeamus. Ideoque moneo te ut, hac nocte, cum equos ad claudendum adduxeris, sopore non deprimaris, sed cum primum te vocitavero, adsis, et ambulemus." Vocaverat enim barbarus ille multos parentum suorum ad epulum, inter quos erat et gener ejus, qui acceperat filiam illius. Media autem nocte a convivio surgentibus, et quieti datis, prosecutus est Leo generum domini sui cum potu, porrigensque ei bibere, in metatum ejus. Ait itaque ad eum homo: "Dic tu, o creditor soceri mei, si valeas, quando voluntatem adhibebis, ut, adsumtis equitibus ejus, eas in patriam tuam?" Hoc quasi joco delectans dixit. Similiter et ille joculariter veritatem respondens, ait: "Hac nocte delibero, si Dei voluntas fuerit." Et ille: "Utinam, inquit, custodiant me famuli mei, ne aliquid de rebus meis adumas." Et ridentes discesserunt. Dormientibus autem cunctis, vocavit Leo Attalum; stratisque equitibus, interrogat si haberet gladium. Respondit: "Non est mihi nisi tantum lancea parvula." At ille ingressus mansionem domini sui adprehendit scutum ejus ac frameam. Quo interrogante quis esset, aut quid sibi vellet, respondit: "Ego sum Leo, servus tuus, et suscito Attalum ut surgat velocius, et deducat equos ad pastum; detinetur enim sopore quasi ebrius." Qui ait: "Fac ut libet." Et haec dicens obdormivit. Ille vero egressus foras, munivit puerum armis, invenitque januas atrii divinitus reseratas, quas in initio noctis cum cuneis malleo percussis obseraverat pro custodia caballorum, et gratias agens Domino, sumtis reliquis equitibus secum, discesserunt, unum etiam volucrum cum vestimentis tollentes. Venientes autem ad Mosellam fluvium, ut transirent, cum detinerentur a quibusdam, relictis equitibus et vestimentis, enatantes super parma(s) positi amnem, in ulteriorem egressi sunt ripam; et inter obscura noctis ingressi silvam, latuerunt. Tertia enim nox advenerat, quod nullum cibum gustantes iter terebant. Tunc nutu Dei reperta arbore plena pomis, quam vulgo prunum vocant, comedunt; et parumper sustentati ingressus sunt iter Campaniae. Quibus pergentibus, audiunt pedibulum equitum currentium, dixerantque: "Proster-namur terrae, ne appareamus hominibus venientibus." Et ecce ex improvise stirps rubi magnus adfuit; post quem transeuntes, projecerunt se terrae cum gladiis evaginati, scilicet ut si adverterentur, confestim se quasi ab improbis defensarent. Verumtamen cum venissent in locum illum, coram stirpe spineo restituerunt; dixitque unus, dum equi urinam projicerent: "Vae mihi, quia fugiunt hi detestabiles, nec reperiri possunt; verum dico per salutem meam, quia si invenirentur, unum patibulo condemnari, et alium gladiatorum ictibus in frusta discerpi juberem."

Erat enim barbarus ille, qui haec aiebat, dominus eorum, de Remensi urbe veniens, et hos inquirens; et reperisset utique in via, si nox obstaculum non praeuisset. Tunc motis equitibus discesserunt. Hi autem nocte ipsa adtigerunt ad urbem; ingressique invenerunt hominem, quem sciscitanti sunt ubinam esset domus Paulelli presbyteri: indicavitque eis. Qui dum per plateam praeterirent, signum ad matutinas motum est; erat enim dies dominica; pulsantesque januam presbyteri, ingressi sunt; exposuitque puer de domino suo. Cui ait presbyter: "Vera est enim visio mea: nam videbam duas in hac nocte columbas advolare, et consedere in manu mea, ex quibus una alba, alia autem nigra erat." Dixitque puer presbytero: "Indulgeat Dominus pro die sua sancta: nam nos rogamus, ut aliquid victus praebeas; quarta enim inlucescit dies, quod nihil panis pulmentique gustavimus." Occultatis autem pueris, praeiit eis infusum cum vino panem, et abiit ad matutinas. Secutusque est et barbarus, iterum inquirens pueros; sed inclusus a presbytero regressus est: presbyter enim amicitiam cum beato Gregorio antiquam habebat. Tunc resumptis pueri epulo viribus, per duos dies in domo presbyteri commorantes, abscesserunt; et sic usque ad sanctum Gregorium perlati sunt. Gavisus autem pontifex visis pueris, flevit super collum Attali, nepotis sui; Leonem autem a iugo servitutis absolvens cum omni generatione sua, dedit ei terram propriam, in qua cum uxore ac liberis liber vixit omnibus diebus vitae suae.

2. AIMOINI MONACHI FLORIACENSIS HISTORIAE FRANCORUM LIBRI DECEM . . . (Bibl. 24.)

II. 11. DE RELIQUIS CHLOTARII ET THEODORICI GESTIS.

. . . Cum igitur (ut praefati sumus) Theodoricum atque Childebertum, quos iunxerat natura, diuideret discordia, tandem domestico foedere civilium sunt sequestrata bellorum certamina. Sed quorundam nefandorum molitionibus hominum, qui assiduis gaudent mutationibus rerum, iterum pactae pacis violata sunt iura. Quapropter multi nobilium filij, obsides utraque ex parte qui fuerant dati, servituti subiciuntur. Inter ceteros vero nepos beati Gregorij Lingonicae urbis Episcopi, dum cuiusdam barbari servitio premeretur, a memorati Pontificis seruo Leone vocabulo, qui praeparandis epulis ministerium exhibebat, subducitur, pristinaeque libertati hoc ordine restituitur. Audito quippe praefatus Sacerdos eum Treueris detineri, mittit pueros, qui oblato Domino eius pretio, illum exinde abducerent. Quibus barbarus respondit: Hic, inquit, tam praeclari generis puer non dimittetur, nisi mihi decem librae auri dentur. Illis haec Episcopo nuntiantibus, Leo se obtulit dicens: Permite me, et ego per Dei auxilium puerum liberabo. Quo permittente, quaesitum ille quemdam hominem rogat, ut se Domino pueri quasi proprium famulum vendat, et pretium loco beneficij in suos usus habeat. Obaudit ille dicto, et eum duodecim aureis memorato vendidit viro. Quaerit deinde emptor a Leone, quid operis scit agere? Cui Leo: In praeparandis, inquit, epulis

nullus me praeteriit disciplina artis. Imperat ergo Dominus, ut adueniente die Solis (sic enim barbari diem vocant Dominicam) tale paret conuiuium, quod venturi ad eum amici habeant admiratum. Quod ille congregata multitudine gallorum gallinaceorum ita praeparauit, ut dicerent conuiuae se nec in mensa Regis tale quid gustasse. Gaius dominus Leonem promptuario praeficit, ac summam sui gratiam impertit. Post anni circulum cum Attalo (id quippe nomen nepotis Episcopi erat) in prato, eo quod ille custos equorum esset, descendit. Et versis sibi inuicem dorsis, ne agnoscerentur loquentes, Attalum sic compellare caepit: "Tempus est, inquam, ô puer, ut de patria cogitemus. Hac igitur nocte dum equos e pastu reduxeris, caue ne somno graueris, sed, ut a me vocatus fueris, iter si sapis nostrum parabis." Ea forte nocte Leo generum domini ad domum redeuntem persecutus, vina porrexit. Cui ille ioco ait: Dic, ô puer si valeas, qua nocte ad patriam reuerti destinās. Ad quem Leo item iocando, veritatem tamen effatus: Hac, inquit, nocte, si Deus permiserit. Utinam, ait alter, me custodiant mei famuli, ne quid de domo mea auferas. Necdum itaque prima noctis quiete transacta, Leo ad Attalum properans quaerit, an haberet spatam. Quo negante, ille a capite Domini sui scutum simul cum framea aufert. Sciscitantique Domino, respondit se esse, vellet; Attalum qui tanquam ebrius quiescebat suscitare, ut ad pastum equos deducat. Ille vero non abnuente, profectus est ad Attalum: ascensisque equis, raptisque quibusdam vestibus sive ornamentis, triduo ieiunii iter peragunt. Venientes vero super Mosam, dum a quibusdam detinerentur, relictis equis super parmas fluuium transmearunt. Inuentaue arbore pruni, eius oblato fructu, inter iter agendum eo se satiant. Porro viam ingressi Campaniae, nocte quadam audiunt sonitum post terga currentium equorum. Tunc Leo ad puerum: Prosternamur, inquit, terrae, ne videamur. Tunc post truncum rubi se collocant, extractis tamen gladiis, ut, si necesse foret, his se defensarent. Equites vero eo loci constituerunt, spectantes donec equi urina se leuarent. Dixitque alter ad alterum: Vae mihi, quia fugiunt hi detestabiles! Verum si inuenirentur, unum ex eis patibulo, alium gladiorum ictibus perderem. Erat autem qui haec loquebatur Dominus illorum. Qui motis equis cum socio recessit a loco. Illi vero eadem nocte Remis venientes, a Presbytero Paulello per biduum recreati, ad beatum Gregorium sunt regressi. Attalus cum gaudio susceptus, Leo cum uxore ac filiis libertate, praemioque terrae donatus est.

3. AUGUSTIN THIERRY: LETTRES SUR L'HISTOIRE DE FRANCE. (Bibl. 29.)

LETTRE VIII.

. . . Soit par prudence, soit par une sorte de justice barbare, les deux meutriers appelèrent leur frère aîné, Theoderik, au partage du royaume de Chlodomir. Il reçut le Maine et l'Anjou, à condition d'oublier l'injure que Hildebert lui avait faite en s'emparant de l'Auvergne. Les deux rois se jurèrent amitié, et, pour garantie de leurs serments, se donnèrent mutuellement des otages. Ils les prirent, non dans les familles

des Franks, trop fiers pour subir de bonne grâce cette espèce de captivité, mais parmi les fils des nobles gaulois. Beaucoup de jeunes gens de race sénatoriale furent ainsi déportés d'un royaume dans l'autre, et donnés en garde par chacun des deux rois à ceux des capitaines franks dans lesquels il avait le plus de confiance. Ce ne fut qu'un exil tant que la paix dura; mais, à la première mésintelligence, tous les otages, sans exception, furent réduits en servitude; les uns, devenant la propriété du fisc; les autres, celle des chefs qui les avaient reçus en garde. Assujettis soit aux travaux publics, soit à un service domestique dans la maison de leurs maîtres, ils employèrent pour sortir d'esclavage toutes les ruses d'un esprit plus adroit et plus inventif que celui des Franks. Beaucoup réussirent à s'évader: c'était probablement ceux qui étaient retenus à peu de distance du centre de la Gaule. Mais les otages du roi Theoderik, disséminés dans les environs de Trèves et de Metz, furent moins heureux.

Au nombre de ces derniers se trouvait un jeune homme appelé Attale, neveu de Grégoire, alors évêque de Langres et anciennement comte d'Autun. Issu d'une des premières familles sénatoriales de la Gaule, il était devenu l'esclave d'un Frank qui habitait le voisinage de Trèves; et son emploi était de garder au champ les nombreux chevaux de son maître. Dès que la discorde eut éclaté entre les rois Hildebert et Theoderik, l'évêque de Langres se hâta d'envoyer dans le nord à la recherche de son neveu, afin de savoir exactement en quel état il se trouvait. Au retour des gens chargés de cette commission, l'évêque les envoya de nouveau avec des présents pour le Barbare dont Attale gardait les chevaux; mais celui-ci refusa tout en disant: "Un homme de si grande famille ne peut se racheter à moins de dix livres d'or." On rapporta cette réponse à l'évêque, et en un moment toute la maison en fut instruite. Les esclaves s'apitoyaient sur le sort du jeune homme. L'un d'eux, nommé Léon, qui avait l'office de cuisinier, dans un élan de dévouement, courut vers son maître, et lui dit: "Si tu voulais me permettre d'y aller, je suis sûr que je parviendrais à le tirer de sa captivité." L'évêque répondit qu'il le voulait bien; et Léon, tout joyeux, partit en grande hâte pour le lieu qu'on lui avait indiqué.

A son arrivé, il épia d'abord l'occasion d'enlever le jeune homme; mais la chose était trop difficile, et il fut contraint d'y renoncer. Alors il confia son projet à un homme probablement romain de naissance, et lui dit: "Viens avec moi à la maison de ce Barbare, et là, rends moi comme esclave; l'argent sera pour toi: tout ce que je demande, c'est que tu me facilites les moyens d'accomplir ce que j'ai résolu." Cet arrangement fait, tous deux entrèrent dans la maison du Frank, et le cuisinier fut vendu par son compagnon pour la somme de douze pièces d'or. Avant de payer, le maître demanda à l'esclave quel genre d'ouvrage il savait faire. "Moi, répondit Léon, je suis en état de préparer tout ce qui se mange à la table des maîtres; et je ne crains pas que pour ce talent on trouve mon pareil. Je te le dis en vérité, quand tu voudrais donner un festin au roi, je me ferais fort de tout apprêter de la manière la plus convenable.—Eh bien, reprit le Frank, voici le jour du soleil qui approche; ce jour-là, j'inviterai chez moi mes voisins et mes parents: il faut que tu me fasses un dîner qui les

étonne et dont ils disent : nous n'avons rien vu de mieux dans la maison du roi.—Que mon maître donne l'ordre de me fournir un bon nombre de volailles, et j'exécuterai ce qu'il me commande." Le dimanche venu, le repas fut servi à la grande satisfaction des convives, qui ne cessèrent de complimenter leur hôte jusqu'au moment de se séparer.

Depuis ce jour, l'habile cuisinier devint le favori de son maître ; il avait l'intendance de la maison et le commandement sur les autres esclaves, auxquels ils distribuait à son gré les rations de potage et de viande. Il employa un an à s'assurer les bonnes grâces de son maître et à lui inspirer une entière confiance. Puis, croyant le moment venu, il songea à se mettre en relation avec Attale, auquel il avait affecté jusque là de paraître absolument étranger. Il se rendit, comme par passe-temps, dans le pré où le jeune homme gardait ses chevaux, et s'assit par terre à quelques pas de lui, pour qu'on ne les vît point causer ensemble. Dans cette position, il lui dit : "Voici le temps de songer au pays : cette nuit, quand tu auras ramené les chevaux à leur étable, je t'avertis que tu ne dois point céder au sommeil, mais te tenir prêt au premier appel ; car nous nous mettrons en route." Le jour où cet entretien eut lieu, le Frank avait chez lui à dîner plusieurs de ses parents, parmi lesquels se trouvait le mari de sa fille. C'était un homme d'un caractère jovial et qui ne dédaignait pas de plaisanter avec les esclaves de son beau-père. Vers minuit, tous les convives ayant quitté la table pour aller se coucher, le gendre, qui craignait d'avoir soif, se fit suivre à son lit par Léon portant une cruche de bière ou d'hydromel. Pendant que l'esclave posait le vase, le Frank se mit à le regarder entre les yeux, et lui parla ainsi d'un ton railleur : "Dis-moi donc, toi l'homme de confiance, est-ce que bientôt l'envie ne te prendra pas de voler les chevaux de mon beau-père pour retourner dans ton pays ?—Cette nuit même je compte le faire, s'il plaît à Dieu, répondit le Romain sur le même ton.—S'il en est ainsi, repartit le Frank, je ferai faire bonne garde autour de moi, afin que tu ne m'emportes rien." Là-dessus il rit aux éclats d'avoir trouvé cette bonne plaisanterie, et Léon le quitta en riant. Quand tout le monde fut endormi, le cuisinier sortit de sa chambre, courut à l'étable des chevaux et appela Attale. Le jeune homme fut debout en un instant, et sella deux chevaux. Quand ils furent prêts, son compagnon lui demanda s'il avait une épée. "Je n'ai, répondit-il, d'autre arme qu'une petite lance." Alors Léon, entrant hardiment dans le corps de logis qu'habitait le maître, lui prit son bouclier et sa framée. Au bruit qu'il fit, le Frank s'éveilla et demanda qui c'était, ce qu'on voulait. L'esclave répondit : "C'est moi, Léon ton serviteur ; je viens de réveiller Attale pour qu'il se lève en diligence et mène les chevaux au pré : il a le sommeil aussi dur qu'un ivrogne.—Fais comme il te plaira, répondit le maître ; et aussitôt il se rendormit. Léon donna les armes au jeune homme ; et tous deux, prenant sur leurs chevaux un paquet d'habits, passèrent la porte extérieure sans être vus de personne. Ils suivirent la grande route de Rheims depuis Trèves jusqu' à la Meuse ; mais, quand il fallait traverser la rivière, ils trouvèrent sur le pont des gardes qui ne voulurent point les laisser passer outre, à moins de savoir qui ils étaient, et s'il ne prenaient pas de faux noms. Obligés de passer le fleuve à la nage, ils attendirent la chute du

jour, et abandonnant leurs chevaux, ils nagèrent en s'aidant avec des planches jusqu' à l'autre bord. A la faveur de l'obscurité, ils gagnèrent un bois et y passèrent la nuit.

Cette nuit était la seconde depuis celle de leur évasion, et ils n'avaient encore pris aucune nourriture ; par bonheur ils trouvèrent un prunier couvert de fruits dont ils mangèrent, et qui soutinrent un peu leurs forces. Ils continuèrent de se diriger sur Reims à travers les plaines de la Champagne, observant soigneusement si quelqu'un ne venait pas derrière eux. Pendant qu'ils marchaient ainsi avec précaution, ils entendirent le trot de plusieurs chevaux. Aussitôt ils quittèrent la route, et trouvant près de là un buisson, ils se mirent derrière, couchés par terre, avec leurs épées nues devant eux. Le hasard fit que les cavaliers s'arrêtèrent près de ce buisson. L'un d'eux, pendant que les chevaux urinaient, se mit à dire : " Quel malheur que ces mandits coquins aient pris la fuite sans que j'aie pu encore les retrouver ; mais, je le dis par mon salut, si je mets la main sur eux je ferai pendre l'un et hacher l'autre par morceaux." Les fugitifs entendirent ces paroles, et aussitôt après le pas des chevaux qui s'éloignaient. La nuit même ils arrivèrent à Reims, sains et saufs, mais accablés de fatigue. Ils demandèrent à la première personne qu'ils virent dans les rues la demeure d'un prêtre de la ville, nommé Paul. Ayant trouvé la maison de leur ami, ils frappèrent à sa porte au moment où l'on sonnait matines. Léon nomma son jeune maître et conta en peu de mots leurs aventures, sur quoi le prêtre s'écria : " Voilà mon songe vérifié : cette nuit j'ai vu deux pigeons, l'un blanc et l'autre noir, qui sont venus en volant se poser sur ma main."

C'était le dimanche ; et, ce jour-là l'Église, dans sa rigidité primitive, ne permettait aux fidèles de prendre aucune nourriture avant la messe. Mais les voyageurs, qui mouraient de faim, dirent à leur hôte : " Dieu nous pardonne, et sauf le respect dû à son saint jour, il faut que nous mangions quelque chose ; car voici le quatrième jour que nous n'avons touché ni pain ni viande." Le prêtre, faisant cacher les deux jeunes gens, leur donne du pain et du vin, et sortit pour aller à matines. Le maître des fugitifs était arrivé avant eux à Reims : il y cherchait des informations et donnait partout le signalement et les noms de ses deux esclaves. On lui dit que le prêtre Paul était un ancien ami de l'évêque de Langres ; et afin de voir s'il ne pourrait pas tirer de lui quelques renseignements, il se rendit de grand matin à son église. Mais il eut beau questionner ; malgré la sévérité des lois portées contre les recéleurs d'esclaves, le prêtre fut imperturbable. Léon et Attale passèrent deux jours dans sa maison. Ensuite, en meilleur équipage qu'à leur arrivée, ils prirent la route de Langres. L'évêque, en les revoyant, éprouva une grande joie, et, selon l'expression de l'historien auquel nous devons ce récit, pleura sur le cou de son neveu.

L'esclave qui, à force d'adresse, de persévérance et de courage, était parvenu à délivrer son jeune maître, reçut en récompense la liberté dans les formes prescrites par la loi romaine. Il fut conduit en cérémonie à l'église ; et là, toutes les portes étant ouvertes en signe du droit que devait avoir l'affranchi d'aller partout où il voudrait, l'évêque Grégoire déclara devant l'archidiaque, gardien des rôles d'affranchissement, qu'en égard aux bons

services de son serviteur Léon, il lui plaisait de le rendre libre et de le faire citoyen romain. L'archidiacre dressa l'acte de manumission, suivant le protocole usité, avec les clauses suivantes: "Que ce qui a été fait selon la loi romaine soit à jamais irrévocable. Aux termes de la constitution de l'empereur Constantin, de bonne mémoire, et de la loi dans laquelle il est dit que quiconque sera affranchi dans l'église sous les yeux des évêques, des prêtres ou des diacres, appartiendra dès lors à la cité romaine et sera protégé par l'Église, dès ce jour le nommé Léon sera membre de la cité; il ira partout où il voudra et du côté qu'il lui plaira d'aller, comme s'il était né et procréé de parents libres. Dès ce jour, il est exempt de toute sujétion de servitude, de tout devoir d'affranchi, de tout lien de patronage; il est et demeurera libre, d'une liberté pleine et entière, et ne cessera en aucun temps d'appartenir au corps des citoyens romains." L'évêque donne au nouveau citoyen des terres, sans la possession desquelles ce titre n'eût été qu'un vain nom. L'affranchi, ainsi élevé au rang de ceux que les lois barbares désignaient par le nom de *Romains possesseurs*, vécut libre avec sa famille, de cette liberté dont une famille gauloise pouvait jouir sous le régime de la conquête et dans le voisinage des Franks.

4. GRIMM: SAGE VON ATTALUS DEM PFERDEKNECHT, UND LEO DEM KÜCHENJUNGEN. (Bibl. 32.)

GREG. TURON. HIST., III. 15.

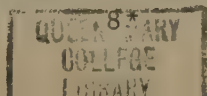
AIMOINUS, II. 11.

Zur Zeit, als Theoderich und Childebert, die Frankenkönige, in Hader und Zwietracht lebten, und viele edele Söhne zu Geißeln gegeben, oder in Knechtschaft gebracht wurden, trug sich auch folgende Begebenheit zu.

Attalus, von guter Abkunft, und ein naher Verwandter des heiligen Gregor, gerieth in die Dienstschaft eines Franken, im Trierischen Gebiet, und wurde zum Pferdewärter bestellt. Der Bischof Gregor, um sein Schicksal besorgt, sandte Boten aus, die ihn aufsuchen sollten, endlich auch fanden, und seinem Herrn Gaben anboten, um Attalus freizukaufen. Der Mann verwarf sie aber, und sprach: „einer von solcher Geburt muß losgekauft werden, mit zehn Pfunden Goldes." Also kamen die Abgesandten unverrichteter Dinge wieder heim zu Gregor; aber Leo, einer seiner Küchendiener, sprach: „, wofern ihr mir erlauben wollet, ihn aufzusuchen, könnte ich ihn vielleicht aus der Gefangenschaft erledigen." Der Bischof war froh, und gestattete es ihm; da kam auch Leo an jenen Ort, und suchte den Knaben heimlich fortzuschaffen, allein er konnte nicht. Darauf verabredete er sich mit einem andern Manne, und sprach: „Komm mit mir dahin, und verkaufe mich in dem Hause des Franken; der Preis, den du empfängst, soll dein Gewinn sein." Der Mann that's, und schlug ihn um zwölf Goldgulden los; der Käufer aber fragte den Knecht, welchen Dienst er verstünde? „In Zubereitung aller Dinge, die auf der Herren Tische gegessen werden, bin ich gar geschickt, und befürchte nicht, daß einer mich darin übertreffe; denn selbst königliche

Gerichte kann ich bereiten, wenn du dem König ein Gastmahl geben wolltest." Jener antwortete: „nächsten Sonntag werden meine Nachbarn und Freunde zu mir eingeladen werden; da sollst du ein Mahl zurichten, daß alle sagen, in des Königs Hause hätten sie besseres nicht gefunden." Leo sagte: „mein Herr, lasse mir nur eine Menge junger Hähne bringen, so will ich dein Gebot schon erfüllen." Als nun das geschehen war, stellte er auf den Sonntag ein solches und dermaßen köstliches Essen zu, daß alle Gäste nicht genug loben konnten. Die Freunde des Herrn kehrten nach Haus zurück, der Herr aber schenkte dem Küchenknecht seine Gunst, und gab ihm Gewalt und Aufsicht über alle seine Vorräthe. So verlief ein Jahr, und der Herr liebte ihn immer mehr, und setzte alles Vertrauen auf ihn. Ein Mal ging nun Leo auf die Wiese, nahe beim Haus, wo Attalus der Pferde wartete, und fing an mit ihm zu reden; und sie legten sich weit von einander auf die Erde, mit sich zugekehrten Rücken, damit niemand muthmaßen möchte, daß sie zusammen sprächen. „Zeit ist es—sagte Leo—daß wir an unser Vaterland denken; ich mahne dich, wenn du heut Nacht die Pferde in den Stall gebracht hast, so laß dich nicht vom Schlaf bewältigen; sondern sei munter, wann ich dich rufe, daß wir uns alsobald fortmachen können." Der Franke hatte aber wieder viele Verwandten und Freunde zu Gast geladen, unter andern den Schwiegersohn, der mit seiner Tochter verheirathet war. Als sie nun um Mitternacht aufstiegen, und schlafen gehen wollten, reichte Leo seines Herrn Schwiegersohn einen Becher zu trinken. Der scherzte und sprach: „wie Leo? möchtest du wohl mit deines Herrn Pferden durchgehen, und wieder in deine Heimath?" Er antwortete gleichsam scherzweise die Wahrheit, und sagte: „ja heut Nacht, wenn's Gottes Wille ist." „Wenn mich nur—erwiederte der Schwiegersohn—meine Leute gut bewachen, daß du mir nichts von meinen Sachen mit entführst." So im Lachen schieden sie von einander. Wie aber alle entschlafen waren, rief Leo den Attalus aus dem Bett. „Hast du ein Schwert?"—„Nein, bloß einen kurzen Spieß." Da ging Leo in seines Herrn Gemach, und nahm Schild und Lanze. Der Herr aber fragte halbwach: „wer bist du, und was willst du?" „Leo bin ich, dein Diener; und ich wecke den Attalus, daß er früh aufstehe, und die Pferde zur Weide führe. Denn er verschläft sich, und ist noch trunken." Der Herr sprach: „thu, wie du meinst"; und nach diesen Worten schlief er von neuem ein. Leo aber ging zur Thür hinaus, wappnete den Jüngling; und die Stallthüre, die er noch Abends zur Sicherung der Pferde mit Hammerschlägen vernagelt hatte, stand jetzt offen, gleichsam durch göttliche Schickung. Da dankte er Gott seines Beistandes, und sie nahmen die Pferde mit aus dem Stall und entwichen; auch einen Falken nahmen sie, nebst den Decken. Beim Uebergang der Mosel wurden sie aufgehalten, und mußten Pferde und Decken im Stich lassen; und auf ihre Schilde gelegt, schwammen sie den Strom hinüber. Als die Nacht kam, und es dunkel wurde, gingen sie in einen Wald und bargen sich. Und schon war die dritte Nacht gekommen, und noch keinen Bissen Speise hatten sie in ihren Mund gebracht, und wanderten in einem fort. Da fanden sie auf Gottes Wink einen Baum voll Obst, dem, das man Zwet-

schen zu nennen pflegt, und erlabten sich daran. Darauf langten sie in Campanien (Champagne) an; bald hörten sie hinter sich Roßtritte, und sprachen: „es kommen Männer geritten, werfen wir uns zur Erde, daß sie uns nicht erspähen!“ Und siehe, ein großer Dornstrauch stand daneben; dahinter traten sie, warfen sich nieder zu Boden, mit aus der Scheide gezogenen Schwertern: damit, wenn sie entdeckt würden, sie sich alsbald wehren könnten. Die Reiter aber, als sie zu der Stelle gelangt waren, hielten gerade vor dem Dornstrauch still; ihre Pferde ließen den Harn, und einer unter ihnen sprach: „übel gebt es mir mit diesen beiden Flüchtlingen, daß wir sie nimmer finden können; das weiß ich aber, so wahr ich lebe, würden sie ertappt, so ließ ich den einen an den Galgen hängen, den andern in tausend Stücken zerhauen mit Schwertschlägen.“ Der die Worte sprach, war ihr Herr der Franken, welcher aus Rheims herkam, sie zu suchen, und sie unfehlbar gefunden hätte, wo nicht die Nacht dazwischen gekommen wäre. Nach diesem ritten die Männer wieder weiter, jene aber erreichten noch selbe Nacht glücklich die Stadt, gingen hinein und suchten einen Bürger auf, den sie fragten: „wo Paullulus des Priesters Haus wäre?“ Der Bürger zeigte ihnen das Haus. Als sie aber durch die Gasse gingen, läutete das Zeichen zur Frühmette; denn es war Sonntag. Sie aber klopfen an des Priesters Thüre, und sie ward aufgethan. Der Knabe fing an zu erzählen von seinem Herrn. Da sprach der Priester: „so wird wahr mein Traum! denn es träumte mir heut von zwei Tauben, die flogen her und setzten sich auf meine Hand. Und eine von ihnen war weiß, die andere schwarz.“ Die Knaben sagten dem Priester: „weil ein heiliger Tag heute ist, bitten wir, daß du uns etwas Speise gebest; denn heute leuchtet der vierte Tag, daß wir kein Brot noch Muß genossen haben.“ Er barg aber die Knaben bei sich, gab ihnen Brot mit Wein begossen, und ging in seine Metten. Der Franke war auch an diesen Ort gegangen, und hatte die Knaben gesucht; als ihm aber der Priester eine Täuschung vorgesagt, kehrte er zurück. Denn der Priester stand in alter Freundschaft mit dem heil. Gregor. Als sich nun die Knaben mit Speisen zu neuen Kräften gestärkt hatten, und zwei Tage in diesem Hause geblieben waren, schieden sie und kamen glücklich bei Bischof Gregorius an, der sich über ihren Anblick freute, und an dem Halse seines Neffen (Enkels) Attalus weinte. Den Leo aber mit all seinem Geschlechte machte er frei von der Knechtschaft, und gab ihm ein eigen Land, wo er mit Frau und Kindern als ein Freier das Leben beschloß.



Publications of the Manchester University Press.

Modern Language Texts—German Series.

GOETHE: TORQUATO TASSO. The Text, edited with Introduction and Notes by J. G. ROBERTSON, M.A., Ph.D., Professor of German Language and Literature in the University of London. Crown 8vo, limp duxeen, 4s. net; cloth, 5s. net.

Issued in Two Parts. Part 1, Text, 2s. net. Part 2, Introduction, Notes, Bibliography, 2s. net.

HEINE: BUCH DER LIEDER. The Text, edited with Introduction and Notes by the late JOHN LEES, M.A., D.Lit., Lecturer in German at the University of Aberdeen. Crown 8vo, paper, 6s. 6d. net; cloth, 7s. 6d. net.

Issued in Two Parts. Part 1, Text, 3s. net. Part 2, Introduction, Notes, Bibliography, etc., 3s. 6d. net.

Manchester University Germanic Series.

No. 1. **VOWEL ALLITERATION IN THE OLD GERMANIC LANGUAGES.** By E. CLASSEN, M.A., Ph.D., formerly Lecturer in German and Germanic Philology in the University of Manchester. 8vo, gilt top, 4s. 6d. net.

No. 2. **AN INTRODUCTION TO THE HISTORICAL STUDY OF NEW HIGH GERMAN.** By ARTHUR KIRK, B.A., formerly Scholar of Gonville and Caius College, Cambridge, and Assistant Lecturer in German in the University of Manchester.

[In the press.]

THE MANCHESTER UNIVERSITY PRESS,
23 LIME GROVE, OXFORD ROAD, MANCHESTER.

LONGMANS, GREEN & COMPANY,

39 PATERNOSTER ROW, LONDON, E.C. 4.

NEW YORK, TORONTO, BOMBAY, CALCUTTA, MADRAS,

100
100

WITHDRAWN
FROM STOCK
QMUL LIBRARY

